Ayuntamiento de Madrid

Par
161

PETIT SUCC.^R DE SINIER

62-r.

Infranco

Ayuntamiento de Madrid

Ayuntamiento de Madrid

Ayuntamiento de Madrid

DISTICHA DE MORIBVS, CATONIS NOMINE INSCRIPTA,

Cum Latina & Gallica interpretatione.

Adiunximus præterea Græcam Maximi Planudæ interpretationem.

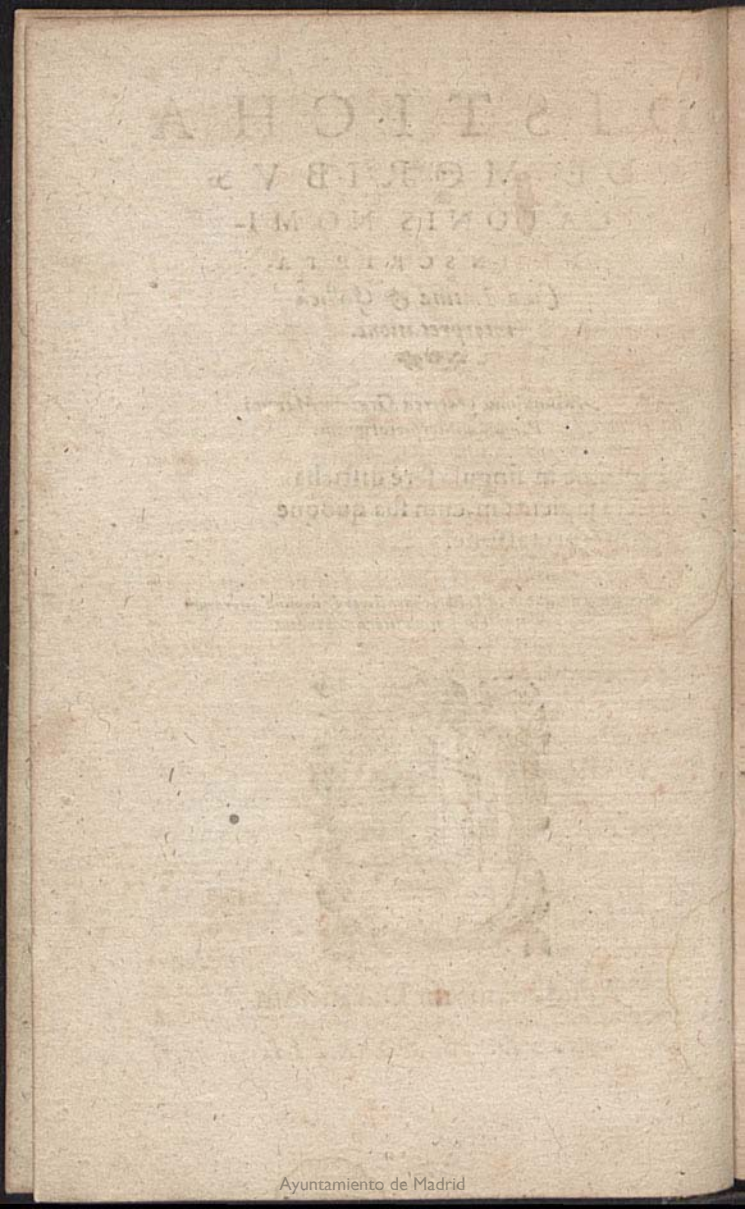
Epitome in singula ferè disticha.
Dicta sapientum, cum sua quoque interpretatione.

Adidimus quoque in calcè libri characteres & nomina literarum Græcarum, quibus Latina litera respondent.

Apud Ioannem Durantium.

M. D. LXXXIII.

Ayuntamiento de Madrid



Ayuntamiento de Madrid

MATVRINVS CORDERIVS ROBERTO STEPHANO TYPOGRAPHO, S. D.

DICTAVI anno superiore nostris in re literaria tyrunculis quasdam pueriles nugas, hoc est, Latinam & Gallicā interpretationem in distícha illa de moribus, quæ Catonis nomine inscribuntur. Quam rem equidem nunquam feciſſem, niſi moribus pridem receptum eſſe viderem, vt libellus ille pueris ad literarum tyrocinium accedentibus vbique ſtatim ab initio proponatur. Et certè hunc morē egomet quoq; non omnino damnandum cenſeo: præſertim cùm id opuſculum iudicio doctiſſimorum ſemper probatum ſit. Fore autem ſperabam vt ſemel dictauiſſe, dumtaxat in noſtro gymnaſio, ſatis eſſet: puerique ipſi gradatim aſcendentes, alij ex alijs quaſi per manus acciperent. Verùm eò rediſſe rem video, vt crebra deſcriptione iam penè omnia deprauata ſint: dum, pueri partim neſcientes ſcribere, partim id facientes oſcitanter, vix vnum verbum integrè ſcriptum relinquũt: ita vt, cùm ad prælectionem ventum fuerit, multò plus operæ ſumendum ſit in emendando, quàm in dictando poneretur. Itaque viſus ſum non paruum compendium laboris facturus, ſi rem totam curſim recognitam ſemel potius artificio veſtro exarandam curarem: cùm præſertim ipſi diſcipuli noſtri nihil magis

Ayuntamiento de Madrid

in votis habere videantur. Opusculum igitur ad te missum ea lege tibi committo, vt si amicis adhibitis in consilium, videbis in rem puerorum tuámq; fore, characteribus tuis diligẽter (vt soles) excudas: sin minus, omnino supprimas in perpetuum. Nec verò dubito, quin me, si opusculum ediderís, complures risuri sint: sed eiusmodi irrisores ne pili quidem facio, modò ea re sperem consultum iri pueris: quorum vtilitati sic me prorsus addixi, vt eorum gratia me ad infima quæque demittere nihil omnino verear. In ea autem ipsa interpretatiuncula ita secutus sum doctissima Erasmi scholia, vt ab eorum sensu nonnisi rarissimè discesserim. Antiquam certè lectionem quoad fieri potuit, defendendam putaui, quam ille multis in locis immutauerat. Præposui singulis ferè distichis quasdam velut epitomas: non illas quidem vt carmini, quo nihil breuius, adderem compendium: sed vt carminis ipsius sensum pueri statim complecterentur facilius. Ideo autem non vbique apposui, quòd eas sententias aut parum Christianè pias, aut minus exquisitas, aut pro ingeniolorum captu difficiliores esse iudicaui. Adieci ad finem operis aliquot dicta sapientum breuissima: propterea quòd nec minus digna scitu videbantur, & res omnino est eiusmodi argumenti. Sed iam video te corrugare frontem, quòd verbosiore de meis nugis epistola tuas alioqui vrgentissimas occupationes tandiu remorari pergam. Vale igitur: & labore tuo (quod facis) præsentibus ac posteris semper consule. Nouioduni ad Ligerim, postridie Liberalium. M. D. XXXIII.

PRÆFA-

Ayuntamiento de Madrid

PRÆFATIO CVM BREVISSIMIS CITRA CARMEN PRAECEPTIS.

CVM animaduérterem quámplúrimos hómines errâre gráuiter in via morum: ſuccurréndum & conſuléndum opinióni eôrum exiſtimáui: máxime vt glorióſe víuerent, & honôrem contíngerent.

GRAECA INTERPRETATIO MAXIMI PLANVDAE.

ΑΝΑΠΟΛΗΣΑΣ ἐγὼ κατὰ νοῦν ὡς πλεῖστοι δὴ τῶν ἀνθρώπων τῆς τῶν ἠθῶν ὁδοῦ παρατρέπονται, συλληπτέον τε εἶναι καὶ γνώμην συνεισακτέον ᾠήθην δεῖν τῶν σφῶν ὑπολήψεσιν, ἵν' ὁτιμάλιστα σὺν εὐδοξίᾳ τὲ βιώσαιεν, καὶ τῆς τιμῆς ἐπιτύχοιεν.

ORDO ET DECLARATIO.

L'ordre & declaration de ce texte.

Cùm anima duerterem] quoniam ego videbam, *pource que i'apperceuoye.*

Quamplurimos homines] *pluſieurs gens.*

Errare] peccare, *faillir.*

Grauiter] vehementer, *grandement.*

In via morum] in rectè viuẽdi ratione, *en la ma-*

Ayuntamiento de Madrid

niere de bien viure.

EGO existimaui]visum est mihi, *i'ay esté d'aduis.*

Succurrendum & consulendum]subueniendū & prouidendū: sub.(esse) *qu'il faloit secourir, pouruoir.*

Opinioni]errori.

Eorum]hominum, scilicet errantium, *à leurs abus, à leur faute, à leur folie.*

Maximè]præcipuè verò, id existimaui faciendum esse, *& principalement cela m'a semblé bon de faire.*

Vt]sub.(illi.)

Viuerent gloriosè]hoc est, vt vitam agerent gloria dignā, id est, maximè laudabilē, *à fin qu'ils menassent vie honeste & louable.*

Et VT ILLI contingerent honorem] ad honorem peruenirent, *& à fin qu'ils paruinsent à honneur en ce monde.*

Nunc te, fili caríssime, docêbo, quo pacto mores ánimi tui compónas.

Δεῦρο δίνυν σὲ φίλτατε ἐγὲ διδάξω τρόπον τίνα τὰ τοῦ σοῦ νοὸς ἤθη κοσμήσεις.

Nunc]age igitur.

O fili carissime] *orsus donc mon enfant bien aymé.*

EGO docebo te]erudiam te, *ie t'enseigneray.*

Quo pacto]quo modo, *par quel moyen.*

TV componas]componere possis, *tu puisses bien disposer & ordonner.*

Mores]*les manieres de viure.*

Animi tui] animæ tuæ, *de ton ame:* Hoc est, docebo te benè viuendi rationē. *C'est à dire, ie te monstre-*

Ayuntamiento de Madrid

monstreray la maniere de bien te gouuerner.

Igitur mea præcépta ita légito, vt intélligas. Légere enim, & non intellígere, neglígere est.

Οὕτω δ' οὖν ἀναλέγου τὰς δὲ τὰς ἐμὰς ἐντολὰς ὥστε καὶ συνιέναι αὐτῶν. τὸ γάρτοι ἀναγινώσκειν καὶ μὴ γινώσκειν, καταγινώσκειν ἐστίν.

Igitur] ergo, *donques.*

T V legito] lege, *lis.*

Mea præcepta] *mes enseignemens.*

Ita] sic.

VT T V intelligas] intelligere possis: sub. (ea) *de telle sorte que tu les puisses entendre.*

Legere enim] sub. (aliquid) *car lire quelque chose.*

Et non intelligere] sub. (illud) *& ne l'entendre point.*

Est negligere] quasi non curare, *c'est comme n'en tenir compte.*

Itaque Deo súpplica.

Καὶ δῆτα θεῷ λάτρευε.

Itaque] igitur vt ad rem veniam, *donc pour venir à ce que i'ay proposé.*

T V supplica Deo] Deum suppliciter precare, *prie Dieu humblement & en grand' reuerance.*

Paréntes ama.

Γονέας ἀγάπα.

Ayme de grand' affection ton pere & ta mere.

Ama] vehementer dilige, *ayme de grand' affectiõ.*

Parentes] patrem & matrem, *ton pere & ta mere:* obseruando scilicet, & obsequendo, & iuuando: *c'est à scauoir, en leur portant honneur, en leur*

Ayuntamiento de Madrid

obeissant, & en les secourant.

Cognátos cole.

Τοὺς προσήκοντας τίμα.

Fay que tu viues en amour auec tes parens.

TV cole cognatos] viue in gratia cum cognatis, *vis en amour auec tes parens : C'est à dire, ceux de ta parenté: c'est à scauoir, en leur faisant plaisir, & en les hantant.*

Magístrum métue.

Τὸν καθηγητὴν δέδιθι.

Crains ton regent en reuerance.

Metue] reuerere, *crains en reuerance.*

Magistrum] præceptorem tuum, *le maistre qui t'enseigne.*

Datum serua.

Τὸ πιστευθὲν τήρει.

Garde bien ce qu'on t'a baillé en charge.

Serua] diligenter custodi, *garde soigneusement.*

Datum] rem tibi commissam, *la chose qui t'a esté baillee en charge.*

Foro te para.

Σεαυτὸν τῷ βουλευτηρίῳ δεξιὸν παρεχε.

Hoc est, ad forenses actiones ne imparatus accedas, *Ne va point plaider les causes sans estre bien pourueu de ce que tu dois dire.*

TV para te foro] para teipsum ad forum : sub. (iudiciale) *prepare toy & pouruoy pour aller au plaidoyer.* Hoc est, causam acturus præmeditare diligenter quid sis dicturus, *Quand tu voudras plaider vne cause, pense bien ce que tu dois dire.*

Cum

Ayuntamiento de Madrid

Cum bonis ámbula.

Αγαθοῖς ὁμίλει.

Hante auec les gens de bien.

T v ambula] verſare, *hante.*

Cũ bonis] ſub. (hominibus) *auec les gens de bien.*

Antè quàm vocêris, ad consílium ne accésseris.

Μὴ πρότερον εἰς βουλὴν παρέλθῃς, πρὶν ἂν κληθείης.

Ne t'ingere point d'aller au ſecret d'autruy, ſi tu n'y es appellé.

T v ne acceſſeris [ne accedas, *ne va point.*

Ad conſilium] ſub. (alienum) *au ſecret d'autruy.*

Antè quàm T v voceris] accerſaris: ſub. (ad illud) *deuant que tu y ſois appellé.*

Mundus eſto.

Καθάρειος ἴσθι.

Tien toy nettement: C'eſt à dire, ne ſois point ſouillart.

T v eſto mundus] ſerua mundiciem, *garde netteté, & honneſteté.*

Salúta libénter.

Ασμένως ἀσπάζου.

Salue volontiers, & de bon cœur.

T v ſaluta] *ſaluë.*

Libenter] *de bon cœur & debet.*

Maióri cede.

Τῷ μείζονι ὑπείκαε.

Hoc eſt, ne contendas cum potentiore,

Ne prens point queſtion à plus grand que toy.

T v cede] obtempera, *obtempere.*

Maiori] potentiori: ſub. (homini) *à vn homme*

Ayuntamiento de Madrid

plus puissant que toy.

Minóri parce.

Endure de celuy qui est moindre que toy.

T V parce minori] sub. (homini) *Espargne celuy qui est moins puissant que toy: C'est à dire, ne luy sois point rigoureux.*

Rem tuam custódi.

Τὰ ὑπάρχοντα φρόρει.

Custodi] conserua, *espargne & contregarde.*

Rem tuam] bona tua, *tes biens:* Hoc est, ne sis prodigus, *Ne sois point gaudisseur, ou prodigue.*

Verecúndiam serua.

Τὼ αἰδῶ φύλαττε.

Garde ton honneur & chasteté.

Serua] retine, *garde.*

Verecundiam] pudorem, *ton honneur & chasteté: C'est à dire, ne fay point vilennie de ton corps.*

Diligéntiam ádhibe.

Τῇ ἀκριβείᾳ πρόσεχε.

Mets peine d'estre diligent & soigneux en tes affaires.

Adhibe diligentiam] sub. (in rebus agendis) *Mets peine d'auoir diligence en tes affaires: C'est à dire, Ne sois point nonchalant, ou paresseux.*

Libros lege, quos légeris memento.

Τὰς βίβλους διέρχου, τῶν ἀναγνωσμάτων μέμνησο.

Fay que tu lises les liures: & retiens ceux que tu auras leus.

Lege] fac vt legas, *fay que tu lises.* Libros] *les liures.*

E T memento] memoriæ manda, *& imprime en ta memoire:* sub. (eos.)

Quos

Ayuntamiento de Madrid

Quos TV legeris]*ceux que tu auras leus.*

Famíliam cura.

Τῆς οἰκίας ἐπιμελοῦ.

Penſe de ton meſnage.

TV cura familiam]ſub.(tuam) *penſe de ta famille. C'eſt à dire, de bien gouuerner ton train, ta maiſon, ton meſnage.*

Blandus eſto.

Ἥμιος ἴσθι.

Sois gracieux entre les gens.

Eſto]*ſois.*

Blandus]comis, *doux, bening, & gracieux:* ſub.(in congreſſu,) *C'eſt à ſcauoir, à hanter le monde.*

Iráſci ab re noli.

Μὴ ὀργίζου ἀναιτίως.

Ne te courrouce point de legier : c'eſt à dire, ſans bonne cauſe.

Noli iraſci] caue iraſcaris, *garde toy de te courroucer.*

Ab re]ſine iuſta cauſa, *ſans bonne cauſe.*

Néminem irríſeris.

Δυσφραγοῦσα μὴ χλευάσῃς.

Ne te moque de perſonne.

TV neminem irriſeris]noli irridere aliquem, *ne te mocque point d'aucun.*

Mútuum dato: Cui des vidêto.

Δάνειον πάρεχε· σκόπει δ' οὗ τίνι παρέχεις.

Fay credit: mais regarde bien à qui.

Dato mutuum]da mutuo, *baille à credit.*

SED videto cui des] diligenter conſidera qualis ſit ille cui dabis. ſub.(mutuum) *Mais re-*

Ayuntamiento de Madrid

garde bien à qui tu bailleras.

Iudício adésto.

Εἰς δίκην προκλητὸς πάρεσθι.

Defens tes amis en iugement.

Adesto iudicio]sub.(amicorum) id est, amicos in iudicio defende, *defens & soustiens tes amis en iugement.*

Conuiuâre rarò.

Σπανιάκις συμποσίαζε.

Ne fay point souuent banquets.

Tv conuiuare]age conuiuia, *fay banquetz.*

Rarò]*de loing à loing: C'est à dire, bien peu souuent.*

Quod satis est dormi.

Τὸ ἀποχρῶν κάθευδε.

Pren ton repos selon que nature le requiert.

Dormi]*dors.*

Quod satis est]quantum naturæ sufficit, *autant qu'il suffit pour la necessité de nature*: Hoc est, ne somno deditus esto, *Ne sois point subiect à trop dormir.*

Iusiurándum serua.

Ορκον τήρει.

Garde ton serment.

Serua]obserua, *garde.*

Iusiurandum]sub.(tuum) *ton serment*: Hoc est, præsta quod iuraueris, nisi malum fuerit. *Tien ce que tu auras iuré: C'est à dire, promis par serment, si ce n'est quelque mal.*

Vino te témpera.

Οἴνῳ σεαυτὸν κεράννυε.

Boy du vin sobrement.

TEM-

Ayuntamiento de Madrid

Tempera te vino] tibi à vino tempera, *Amodere toy de boire vin: C'eſt à dire boy moyennement & ſobrement.*

Pugna pro pátria.

Μάχου ὑπὲρ πατρίδος.

Bataille pour defendre ton pais.

TV pugna] *bataille.*

Pro patria] ſub.(tua) id eſt, pro defenſione patriæ tuæ, *pour la defenſe de ton pais.*

Nil témere credideris.

Μηδὲν προπετέστερον πίστευε.

Ne crois point trop de leger.

Nil] ne aliquid.

TV NE credideris] ne credas, *ne croy.*

Aliquid[*aucune choſe.*

Temere] *folement & à la volee:* Hoc eſt, credulus eſſe caue, *ne ſois point trop leger à croire tout ce qu'on dit.*

Tu te cónſule.

Ασφαλῶς βούλευε.

Prens conſeil en toy meſme.

TV conſule te] adhibe teipſum in conſilium: hoc eſt, à teipſo conſilium pete, & tecum delibera quid expediat, *Delibere en toy meſme que c'eſt qui eſt bon de faire.*

Meretrîcem fuge. Líteras diſce.

Εταίρας φεῦγε. Γράμματα μελέτα θέλε.

Ne hante point vne paillarde: mais addonne toy à l'eſtude.

Fuge meretricē] cum meretrice ne rē habueris. *Ne t'acointe point d'vne paillarde.*

Ayuntamiento de Madrid

SED disce literas]da operam literis, *mais adonne toy à estudier.*

Nil mentíri velis.

Μὴ ψεύδεσθαί βούλου.

Tu ne dois mentir aucunement.

Nil]nulla in re.

Debes mentiri]*Tu ne dois mentir en rien du mõde.*

Bonis benefacito.

Τοὺς ἀγαθοὺς ἀγαθὸν ποίει.

Fay plaisir aux gens de bien.

Benefacito] beneficiũ præsta, *fay bien & plaisir.*

Bonis]sub.(hominibus) *aux gens de bien*: Hoc est dignis & bene meritis, *à ceux qui sõt dignes, à ceux qui le valent.*

ADMONITIO, *Aduertissement.*

Bonis benefacito] imò omnibus. Nam propter Deum non modò bonis & gratis, & amicis: sed etiam malis, & ingratis, & inimicis bene faciendum est, vt simus filij patris illius nostri cœlestis, qui solem suum oriri facit super bonos & malos, & pluit super iustos & iniustos. *Car pour l'amour de Dieu il faut bien faire, non seulement aux gens de bien, & à ceux qui recognoissent le bien fait, & à nos amis : mais aussi aux mauuais & aux ingrats, & à nos ennemis : à fin que nous soyons vrays enfans de nostre bon pere celeste, qui fait leuer le soleil sur les bons & sur les mauuais, & pleut sur les iustes & sur les iniustes.*

Malédicus ne esto.

Κακολογίας ἀφίστασο.

Ne sois

Ayuntamiento de Madrid

Ne sois point iniurieux, ne detracteur.

Ne esto] ne sis, *ne sois point.*

Meledicus] conuitiator, aut obtrectator, *iniurieux, detracteur, ou mesdisant.*

Existimatiônem rétine.

Τὴν ὑπόνειαν ἔπεχε.

Entretien ta bonne renommee.

Retine] conserua, & tuere, *garde & entretien.*

Existimationem] bonam de te hominum opinionem, *la bonne opinion qu'on à de toy: C'est à dire, fay que tousiours on ayt de toy bonne estime.*

Æquum iúdica.

Τὰ δίκαια κρίνε.

Iuge ce qui est raisonnable.

Iudica] *iuge.*

Æquum] *chose iuste & raisonnable:* Hoc est, ad æquitatem iudica, non ad lucrum, aut gratiam: *C'est à dire, iuge selon la raison, non point pour le gain, ou pour faueur.*

Paréntes patiéntia vince.

Τοὺς τεκόντας ὑπομονῇ νίκα.

Endure tãt de tõ pere & mere, que tu les gaignes.

C'est à dire, à force d'endurer fay tant qu'ils ne te traittent pas si rudement.

Vince] fac vincas, *fay tant que tu gaignes.*

Parentes] sub. (tuos) id est, patrem & matrem, *ton pere & ta mere.*

Patientia] per tolerantiam, *par patience: C'est à dire, à force d'endurer de la rudesse qu'ils te tiennent.*

Hoc est, si parentes habes austeriores, fac vt per

Ayuntamiento de Madrid

patientiam reddas eos mitiores & faciliores.

Beneficij accepti memor esto.

Εὐποιΐας ἧς ἔτυχες μνημονεύειν.

Souuienne toy du plaisir que tu as receu d'autruy.

Esto] fac vt sis, *fay que tu sois.*

Memor] *souenant.*

Beneficij] *du bien & plaisir.*

Accepti] quod ab alio acceperis, *que tu as receu d'vn autre:* Hoc est, ne sis ingratus, *Ne sois point ingrat & mescognoissant.*

Ad prætórium stato.

Sub.(vt illic discas,)

Trouue toy souuent au plaidoyer, pour y apprendre & proffiter.

T v stato ad prætorium] frequens esto in foro iudiciali, *trouue toy souuent au plaidoyer: C'est à dire, au lieu là où on plaide les causes.*

Consúltus esto.

Σύμβουλος ἴσθι.

Sois prudent & discret en tes affaires.

Esto] *sois.*

Consultus] prudens & circunspectus in rebus agendis, *Prudent & discret en tes besongnes.*

Vtere virtúte.

Ἀρετῇ χρῶ.

Vse de vertu: C'est à dire fay que tu sois vertueux en tes œuures.

Vtere] *vse.*

Virtute] *de vertu.* Id est, studiosè age omnia, *fay toutes choses vertueusement.*

Iracun-

Ayuntamiento de Madrid

Iracúndiam témpera.

Τὴν ὀργιλότητα κίρνα.

Amodere ton courroux: C'eſt à dire, vſe de moderation quand tu es marry.

Tempera] moderare, *amodere.*

Iracundiam] *ton courroux & deſpit.*

Trocho lude: Aleas fuge.

Σφαίραις ἄθυρε· κύβων ἀπέχου.

Esbatz toy à petit ieu honeſte: & fuy tout ieu de hazart.

Lude] *ioue, esbatz toy.*

Trocho] turbine, *d'une trompe.*

ET fuge] *& fuy.*

Aleas] *tous ieux de hazart.*

ADMONITIO. *Aduertiſſement.*

Per trochum hîc intellige omnem ludum puerilem non vetitum, *Par la trompe, ou ſabot, ou toupie, faut icy entendre tout petit ieu d'enfans, qui n'eſt point defendu.*

Nihil ex arbítrio vírium féceris.

Μηδὲν τῇ τῆς ἰσχύος κρίσει δρᾷ πράξῃ.

Ne fay rien ſelon le iugement de puiſſance: C'eſt à dire, ne regarde pas combien tu peux, mais ce qui eſt licite & raiſonnable.

TV nihil feceris] caue facias aliquid, *garde toy de faire aucune choſe.*

Ex arbitrio virium] ſub. (tuarum) id eſt, ſecundũ vires tuas, *ſelon ta force & puiſſance*: Hoc eſt, non ſemper debes quantum potes facere, ſed quantum licet. *Tu ne dois pas faire touſiours autant que tu peux, mais autant qu'il eſt licite.*

Ayuntamiento de Madrid

Minôrem te ne contémpſeris.

Τὸν ἐλάττω μὴ ὑποπτυσσαλίσῃς.

Ne meſpriſe point celuy qui eſt moindre que toy.

Ne contempſeris] ne faſtidias, *Ne meſpriſe point.*

Minorem] inferiorem, ſub. (hominem.)

Te] quàm tu ſis, *celuy qui eſt moindre que toy*, vt ſcientia, aut genere, aut vitæ conditione, *comme de ſcience, ou de lignee, ou d'eſtat.*

Aliêna concupíſcere noli.

Αλλοτρίων μὴ ὀπιθύμει.

N'appete point les biens d'autruy.

Noli concupiſcere] ne appetas, *n'appete point.*

Aliena] res alienas, *les biens d'autruy*: Hoc eſt, Tuo contentus eſto, *Contente toy du tien.* Vnde illud, Aliêna bona nihil ad te pertinent, *Tu n'as que voir es biens d'autruy.*

Cóniugem ama.

Τὴν σωφρονοῦσαν φίλει.

Ayme ta femme.

Ama] *ayme.*

Coniugem] vxorem tuam, *ta femme*: Hoc eſt, Contentus ſis vxore tua, nec alienam concupiſcas, *contente toy de celle que tu as eſpouſee, ſans deſirer celle d'autruy.*

Líberos erúdi.

Τὰ φίλτατα παίδευε.

Enſeigne tes enfans, ou les fais enſeigner.

Erudi] inſtitue, & caſtiga, *enſeigne & chaſtie.*

Liberos] ſub. (tuos) id eſt prolem tuã, *tes enfans.*

Pátere legem quam ipſe túleris.

Φέρε

Φέρε νόμον ὃν αὐτὸς ἄλλοις ἐπέθηκας.

Endure toy meſme ce q3 tu auras impoſé aux autres.

Patere]tolera, *endure.*

Legem]ſub.(eam) id eſt, idem pactum, & conditionem, *le meſme parti.*

Quam ipſe]tuipſe, *que toymeſme.*

Tuleris]ſub.(aliis) *auras impoſé aux autres:* Hoc eſt, Nihil aliis debes imponere, quod ipſe pati nolis, *Tu ne dois rien impoſer aux autres, que tu ne vueilles bien ſouffrir toy meſme.*

Pauca in conuiuio loquere.

Βραχέα ἐν συμποσίῳ λάλει.

Parle peu à table.

Loquere pauca]parum, *parle peu.*

In conuiuio]*en banquet.*

Illud ſtude quod iuſtum eſt.

Ο δίκαιον, ποίει.

Deſire ce qui eſt raiſonnable.

Stude]appete, *appetẽ & deſire.*

Illud q̃ iuſtũ eſt]rectũ & honeſtũ, *ce qui eſt bõ & honneſte:* Hoc eſt, nequid turpe cupias, *Ne ſois point affecté à vne choſe vilaine & deshonneſte.*

Libénter férto amórem.

Ἀσπασίως φιλίαν φέρε.

Souffre qu'on t'ayme.

Ferto]*endure.* Libenter]*de bon cœur.*

Amorem] ſub.(aliorum erga te) *l'amour des autres enuers toy:* Hoc eſt, libenter patere te abs quolibet amari, *Endure volontiers d'eſtre aymé de qui que ce ſoit: C'eſt à dire, ne refuſe l'amour de perſonne.*

Ayuntamiento de Madrid

DISTICHORVM DE MORIBVS,

LIBER I.

EPITOME.

¶Pura mente colendus est Deus, *Il faut seruir Dieu de netteté d'esprit: c'est à dire, d'affection, sans ordure, & sans peché.*

SI Deus est ánimus, nobis vt cármina dicunt.
Hic tibi præcípuè sit pura mẽte coléndus.

Εἰ ὁ θεὸς νόος ἔσθ', ὡς τῶν λογίων πυθόμεσθα,
Καὶ καθαρῷ νοῒ τόνδε σέβου περιώσια πάντων.

ORDO ET DECLARATIO CARMINIS.

Si]quoniam, *puisque.*
Deus]*Dieu.*
Est animus]*Est vne chose spirituelle.*
Vt]sicut: *ainsi comme.*
Carmina]vaticinia, *les propheties.*
Dicunt nobis]testantur nobis, *nous tesmoignent.*
Hic]pro is, Deus scil. *iceluy, c'est à scauoir Dieu.*
Sit colendus]pro est colendus: id est coli debet, *doit estre serui & honoré.*
Tibi]pro à te, *de toy.*
Præcipuè]*principalement.*

Pura

Ayuntamiento de Madrid

Pura mente]puritate mentis, *de pureté & nette-té de penſee, & d'ame, & d'eſprit.*

EPITOME.

¶ Ne ſomno indulgeto. *Ne ſois point ſubiet à trop dormir.*

Plus vígila ſemper, nec ſomno déditus eſto.

Nam diutúrna quies vítiis aliménta miníſtrat.

Ἀγρύπνει τὸ πλέον, μηδ' ὕπνοις ἔκδοτος ἔσο.
Μακρὸν γὰρ τἀνάπαυμα τροφὼ παθέεσι χορηγεῖ.

Hoc eſt, Somnus longior eſt vitiorum fomes. *Le trop long dormir, eſt la nourriture de vices.*

ORDO CARMINIS ET DECLARATIO.

TV vigila]*veille.*
Semper]omni tempore, *touſiours.*
Plus]maiorem temporis partem, *le plus du tẽps.*
Nec eſto]& ne ſis, *& ne ſois point.*
Deditus]*totalement adonné & ſubiet.*
Somno]*à dormir.*
Nam quies] requies, ſub. (corporis) *car le repos du corps.*
Diuturna] longioris tẽporis, *qui dure trop long temps.*
Miniſtrat]præbet, *baille.*
Alimenta]nutrimenta, *nourriſſement.*
Vitiis]peccatis, *à vices & à pechés : C'eſt à dire, il nourrit & entretient le corps en peché.*

EPITOME.

¶ Taciturnitas, virtus eſt præcipua. *C'eſt vne*

Ayuntamiento de Madrid

vertu singuliere que taciturnité: C'est à dire, tenir sa langue de trop parler.

Virtûtem primam esse puta, compéscere linguam.

Próximus ille Deo, qui scit ratiône tacêre.

Πρωτίστην ἀρετὴν οἶμαι τὸ γλῶσσαν ἔχειν.
Εγγύθι δ' ὄντα θεοῦ τὸν σιγῇ εἰδότα σιγᾶν.

ORDO AC DECLARATIO.

TV puta] existima, *repute.*

Compescere linguam] frænare & cohibere linguam, *tenir sa langue de trop parler.*

Esse virtutem primam] præcipuam, *estre vne vertu singuliere.*

NAM ille] sub. (homo) *car celuy homme.*

EST proximus] simillimus, *est fort resemblant.*

Deo] diuinæ prudentiæ, *à la diuine prudence.*

Qui] homo scilicet, *lequel.*

Scit tacere] *sait se taire.*

Ratione] prudentia, *par discretion: C'est à dire sagement.*

Sperne repugnándo tibi tu cõtrárius esse.
Conuéniet nulli, qui secum díssidet ipse.

Μὴ ἀντιμάχου σαυτῷ, μὴ σαυτῷ ἐναντίος εἶης.
Ος γὰρ ἑαυτῷ μὴ συμφωνεῖ, πῶς ἑτέροισιν;

Celuy qui desaccorde auec soy, n'accordera auec homme du monde.

TV sperne esse] noli esse, *ne sois point.*

TV] pro (ipse) *toy mesme.*

Contrarius] *contraire.* Tibi] *à toy.*

Repugnando] *en repugnant*: sub. (tibi) *à toy.*

ILLE

Ayuntamiento de Madrid

ILLE]*celuy là.*

Nulli]pro non & vlli.

Non conueniet]*n'accordera.*

Vlli]cum aliquo,*auec aucun.*

Qui dissidet ipse secum] *qui desaccorde auec soy mesme.*

Sperne repugnando, &c.] Sensus est, Noli tibi ipse repugnare, siue esse tibi contrarius. Qua si dicat, Caue ne pugnent inter se mores tui. *Ne sois à toymesme contraire: C'est à dire, Garde que tes conditions ne soyent point contraires les vnes aux autres.*

¶Malè de aliis iudicãs, teipsum inspice. *Quand tu iuges mal des autres, regarde en toymesme.*

Si vitam inspicias hominum, si denique mores.
Cùm culpes álios, nemo sine crímine viuit.

Ην μερόπων ἐπίδης βίον, ἢ δὲ καὶ ἤθεα πᾶσδε.
Οὐδέν' ἀναίτιον εἶσιν, κἂν μέμφοιτό περ ἄλλους.

Nulli sans vice.

Si tu inspicias vitam & mores hominũ]*Si tu regardes curieusemẽt la vie & les conditiõs des gẽs.*

Cùm]quamuis,*combien que.*

TV culpes]vituperes,*tu blasmes.*

Alios]sub,(homines)*les autres.*

Nemo viuit sine crimine] hoc est, nemo est in hac vita sine aliquo vitio reprehensione digno, *Il n'est homme viuant sans quelque vice, ou quelque blasme* : Quasi dicat si nemo caret vitio, quomodo tu qui alienam vitam

Ayuntamiento de Madrid

carpis, te immunem putas?

ADMONITIO, *Aduertissement.*

Si denique mores] Denique hoc in loco est aduerbium expletiuum, quia tantùm ponitur causa metri.

Pource qu'il ne sert que de remplir la mesure du vers.

¶ Nocitura ne retine, licet ea vehementer ames, *Ne garde point ce qui te peut nuire, combien que tu l'aimes fort.*

Quæ nocitûra tenes, quamuis sint cara, relinque.

Vtilitas opibus præponi tempore debet.

Εἰ βλαβερὸν κατέχεις τι καὶ εἰ φίλον ἔπλεξο ῥίψον.

Δεῖ γὰρ προκρίνειν τόγε συμφέρον ἔς' ὅτε πλούτου.

On doit en temps & lieu plus estimer l'usage necessaire, que la superfluité, qui ne sert de rien.

Relinque] omitte, *delaisse*: sub. (ea) *les choses.*

Quæ tenes] certò scis.

Nocitura] sub. (esse tibi) *desquelles tu es certain qu'elles te nuiront, & feront dommage.*

Quamuis] sub. (ea)

Sint cara tibi] licet eas vehementer ames, *combien que tu les aymes fort.*

NAM vtilitas] vsus rei vtilis & commodæ, *car l'usage de la chose qui nous sert, & qui nous est bien propre.*

Debet præponi] præferri, *doit estre preferé.*

Opibus] opulentiæ rerũ, *à la superfluité des biens.*

Tempore] cùm tempus postulat, *quand le temps le requiert.*

ADMO-

Ayuntamiento de Madrid

ADMONITIO.

Quæ nocitura tenes, &c.] Nam ſtultum eſt ſeruare quod nocere poſſit. Vnde & nautæ in periculo naufragij merces aliquas, & partem ponderis in mare abiiciunt, ad exonerandam nauim, vt & ſe & ipſã nauim ſeruare poſſint.

ALIA ADMONITIO.

Vtilitas opibus, &c. Hoc eſt, nonnunquam relinquendum eſt aliquid de opulentia, vt ſalua maneat vtilitas: id eſt, vſus rerum, quibus carere non poſſumus. Non enim nocet vſus ille neceſſarius: ſed plerumque ipſa opulentia. Vnde & multos legimus propter opes ſuas à principibus aut proſcriptos aut necatos, quo iure, quáque iniuria. Quinetiam in ipſa paupertate interdum aliquid cedendum eſt, vt cetera ſeruare poſſis. Exempli gratia: Pauper habet prædiolum à potentiore cupitum, qui petit ſibi illud vendi: ſi denegarit pauper, fortaſſe litibus & calumniis tandem à diuite opprimetur.

¶ Deponenda eſt interdum ſeueritas, *Il faut par fois laiſſer la ſeuerité: C'eſt à dire n'eſtre pas touſiours ſi graue & ſi auſtere.*

Conſtans & lenis, ſicut res póſtulat, eſto.

Tempóribus mores ſapiens ſine crímine mutat.

Εμβριθὴς ἔσο καὶ πραΰς, ὥς γε τὰ πράγματ' ἀπαιτεῖ.
Πρὸς γὰρ τοὺς καιροὺς ὁ σοφὸς μεταβάλλετ' ἀμέμπτως.

Pro tempore mutari mores poſſunt. Hoc eſt, ad conditionẽ temporis accommodari. *Selon*

Ayuntamiento de Madrid

le temps on peut aucunefois changer ſes conditions & manieres de viure: C'eſt à dire, ſe gouuerner ſelon le temps.

TV eſto conſtans & lenis] modò ſeuerus, modò placidus, *ſois aucunefois graue & auſtere, aucune fois doux & gratieux.*

Sicut res] *ainſi comme le cas, la matiere.*

Poſtulat] exigit, ſub. (illud) *le demãde, le requiert.*

NAM ſapiens] vir prudens, *car vn homme ſage.*

Mutat] *change.*

Temporibus] pro temporum conditione, *ſelon la qualité du temps.*

Mores] ſub. (ſuos) *ſes conditions.*

Sine crimine] ſine culpa, aut reprehenſione *ſans aucune faute, ſans blaſme, ſans reproche.*

Nil témere vxóri de ſeruis crede querénti.

Sæpe étenim múlier quem coniux díligit odit.

Μεμφομένης ἀλόχου δούλους προπετῶς μὴ ἀκούσῃς.
Πολλάκι γὰρ τὸ πόσις φιλέει, γυνὴ παρᾴκοιτις.
Ne croy point de leger à ta femme, ſe plaignant de tes ſeruiteurs. Car la femme hait ſouuent celuy que le mary ayme.

TV nihil crede] ne credas aliquid, *garde toy de croire.*

Temere] *ſólement & de leger.* Vxori, *à ta femme.*

Querenti] ſub. (apud te) *ſe plaignant à toy.*

De ſeruis] ſub. (tuis) *de tes ſeruiteurs.*

Etenim] nanque, *car.* Mulier [*vne femme.*

Sæpe odit] odio habet: ſub. (eum) *ſouuent hait celuy*

Ayuntamiento de Madrid

celuy.

Quem]*lequel.*

Coniux]maritus,*ſon mary.*

Diligit]amat,*ayme.*

¶ Amico tandiu rectè ſuade, donec perſuaſeris. *Ne ceſſe de bien cõſeiller tõ ami,tãt que tu ſois oui.*

Cúmque mones áliquem, nec ſe velit ipſe monéri:
Si tibi ſit carus,noli deſiſtere cœptis.

Εἰ σὺ παραινεῖς μέν τινι,κεῖνος δ' οὐκ ἐπακούει.
Καί μιν ἄν ἐς τὰ μάλιστα φιλῇς,μὴ ἀφίστασο τοῦ ἔργου.

Cùm]quando,*quand.*

Tv mones]admones,*tu conſeilles,tu aduertis.*

Aliquem]ſub.(hominem errantem) *quelcun mal faiſant.*

Nec]pro & non,ſub.(tamen.

Et tamen ipſe]*& toutesfois luy meſmes.*

Non velit ſe moneri]*ne veut point eſtre aduerti ou conſeillé.*

Si ille ſit carus tibi]ſi eum vehementer amas,*ſi tu l'aymes fort.*

Tv noli deſiſtere cœptis]ſub.(tuis) id eſt, noli omittere inceptum tuum, *ne laiſſe point ton entreprinſe: C'eſt à dire, perſeuere touſiours à le bien conſeiller.*

ADMONITIO.

Cúmque mones](Cúmque) duæ ſunt dictiones cum aduerbium eſt, & (que)coniunctio. Sed (que)in hoc loco,metri cauſa poſitũ, vacat.*mais le* (que) *ne ſert de rien, ſinõ pour rẽplir la meſure du vers.* Nam in hoc libello cõnexæ

Ayuntamiento de Madrid

non sunt sententiæ: ideóque potius sic dixissem, Quando mones aliquem, &c.

¶ Cum stulto & verboso frustra contenditur, *Pour neant on debat auec vn fol plain de lãgage.*

Contra verbósos noli conténdere verbis.
Sermo datur cunctis, ánimi sapiéntia paucis.

Μὴ ἀνθίστασο μηδ' ἐρίδαινε λάλοις ἀδολέσχαις.
Ὅτι λόγος δίδοται πᾶσι, ξυνέσεις δ' ὀλιγίστοις.

Loquuntur omnes, pauci sapiunt. *Tout le monde parle: mais peu s'entendent à bien parler.*

TV noli contendere] ne contendas, *ne debats point.*

Verbis] sermone, *de paralles, ou de langage.*

Contra verbosos] sub.) homines) *contre les gens plains de langage.*

Sermo] oratio, *le langage.*

Datur] conceditur: sub. (à natura) *est donné de nature.*

Cunctis] omnibus: sub. (hominibus) *à toutes gẽs.*

SED sapientia animi] id est, intelligentia, *mais intelligence & cognoissance:* sub. (datur) *est dõnee.*

Paucis [sub. (hominibus) *à peu de gens.*

Dílige sic alios, vt sis tibi carus amîcus.
Sic bonus esto bonis, ne te mala damna sequântur.

Ὡς ἑτέρους φίλει ὡς καὶ σαυτῷ φίλτατος εἶ ἂν.
Ὡς καλοῖς καλὸς ἴσθ' ὡς μὴ βλαβερόν τι σοὶ ἥξειν.

TV dilige] ama, *ayme.*

Alios] sub. (homines.) *les autres.*

Sic

Ayuntamiento de Madrid

Sic]id est ita, *de telle sorte.*

Vt]sub.(tamen.)

TV sis ipse carus amicus tibi] *que neantmoins tu t'aymes principalement toymesme.*

ET TV esto]id est, sis, *& sois.*

Bonus]benignus, *liberal: C'est à dire fay plaisir.*

Bonis]sub.(hominibus) *aux gens de bien.*

Sic ne damna mala sequantur te] ita vt maxima incommoda tibi non eueniant: Hoc est, ne magnum aliquod incommodum tibi inde accidat, *Tellement qu'il ne t'en aduiẽne quelque grand' perte, ou dommage.*

ADMONITIO.

Dilige sic alios, &c. Ethnicorum doctrina hæc est. Christianis autem sic est præceptum, Diliges proximum tuum, sicut teipsum. Proximus tuus omnis homo est, ait Augustinus.

¶Rumores ne in vulgus sparseris, *Garde toy de semer ou publier aucunes nouuelles.*

Rumóres fuge: ne incípias nouus auctor habéri.

Nam nulli tacuísse nocet: nocet esse locûtum.

Θρύλλους φεῦγε, νέος μὴ μυθοπλάστης δόξης.

οὐδένα μὴν σιγὴ, τὸ δ' ἐναντίον ἤπαχε πολλούς.

Dixisse me pœnituit, tacuisse nunquam. *Je me suis repenti d'auoir parlé, mais iamais ne me repenti de m'estre teu.*

TV fuge rumores]caue nouos sermones: sub.(in vulgus spargere) *garde de semer ou publier aucunes nouuelles.*

Ayuntamiento de Madrid

Ne tu incipias] *de peur que tu ne commences.*

Haberi]existimari,*estre reputé.*

Nouus auctor] nouarum rerum inuentor; *controuueur de choses nouuelles.*

Nam tacuisse nocet nulli]non nocet alicui:sub: (homini) *car il ne nuit à personne de s'estre teu.*

SED EVM locutum esse; nocet ipsi] *mais il luy nuit d'auoir parlé.*

¶Ne quid certò promiseris, alieni promissi fiducia, *Ne promets rien seurement, en te fiant en la promesse d'autruy.*

Rem tibi promissam certò promittere noli. (quúntur.

Rara fides ídeo quia multi multa lo-

Στεῦτό τι βοιτίς; μὴ σὺ τόδ' αὖ ἑτέρῳ καθυπόσχῃ.
Ηπίςις σπανία γὰρ, πλείςων πλεῖςα λεγόντων.

Hoc est,multi multa ꝓmittũt,sed parũ præstãt:
Assez langage,& peu d'effect.
On dit assez,mais peu on fait.

Tu noli certò promittere]ne certò promiseris; *garde toy de promettre seurement.*

Rem promissam tibi] sub (ab alio) quam tibi alius promiserit,*vne chose qui t'est promise par autruy.*

NAM fides]sub.(hominum).

Est rara]id est,rarò inuenitur, *car fidelité est bien clair semee entre les gens : C'est à dire, en peu de gens y a fiance.*

Ideo quia]propterea quòd,*pource que.*

Multi]sub.(homines)*plusieurs.*

Loquuntur multa]dicunt & promittunt multa: sub:

Ayuntamiento de Madrid

ſub.(ſed parum præſtant) *diſent & promettent beaucoup de choſes, mais en font bien peu.*

Cùm te áliquis laudat, iudex tuus eſſe meménto.

Plus áliis de te, quàm tu tibi créde-re noli.

Εἴτέ τις αἰνοίη σὲ, δικαςὴς ἴσθι σεωυτοῦ.

Μηδ' ἑτέροις πείθου πλέον ἢ σαυτῷ περὶ σαυτοῦ.

Senſus eſt, Ne teipſum æſtimaris aliorum laudatione, ſed tua ipſius conſcientia. *Ne te priſe pas ſelon que tu es loué des autres, mais ſelon ta conſcience: C'eſt à dire, ſelon que tu cognois en toy.*

Cùm aliquis] ſub.(homo) *quand aucun.*

Laudat te] *te loue, te donne louange.*

TV memento] fac memineris, *fay qu'il te ſouuienne, ſois aduerty.*

Eſſe iudex tuus] de te ipſo iudicare, an tu ſis dignus ea laudatione, *de iuger toymeſme, ſi tu es digne d'icelle louange: C'eſt à dire, ſi elle t'appartient bien.*

TV noli plus credere de te aliis] ſubaud.(hominibus.)

Quàm tu] ſub.(credas) id eſt, credere debes.

Tibi] ſub.(ipſi) *Et ne croy point plus aux autres touchant toy, que tu dois croire à toymeſme:* Hoc eſt, de tuis moribus crede tuo potius, quàm aliorum iudicio, *Touchant tes conditions & ta vie, adiouſte plus de foy, & te fie plus à ton propre iugement, qu'à celuy des autres.*

¶ Quod beneficiũ acceperis, prędica ſępe: quod

Ayuntamiento de Madrid

ipſe dederis, diſſimula. *Parle ſouuent du plaiſir que tu as receu d'autruy: mais ne dis mot de celuy que tu as fait.*

Officium altérius, multis narrâre meménto:

Atque áliis cùm tu beneféceris, ipſe ſilêto.

Εὐποιΐην ἑτέροιο διεξέρχου πολέεσσι·
Εὖ δὲ σὺ ποιήσας ἕτερον, σιγῇ τόδε κεῦθε.

TV memento] fac memineris, *fay qu'il te ſouuiẽne.*

Narrare] dicere & prædicare, *dire & publier.*

Multis ſub. (hominibus) *à pluſieurs gens.*

Officium alterius] ſub. (hominis) id eſt beneficium ab alio tibi præſtitum, *le bien & plaiſir que t'a fait vn autre*: ne ſcilicet habearis ingratus, *à fin que tu ne ſois reputé ingrat.*

Atque cùm] id eſt, cùm autem, *mais quand.*

Tu benefeceris] beneficium dederis, *tu auras bien fait.*

Aliis] ſub. (hominibus) *aux autres.*

Ipſe] tu ipſe, *toymeſme.*

Sileto] noli commemorare: ſub. (illud) *n'en dy mot, n'en parle point*: ne ſcilicet videaris exprobrare beneficium, *de peur qu'il ne ſemble que tu reproches ton bien fait.*

Multôrum cùm facta ſenex & dicta recénſes:

Fac tibi ſuccúrrãt, iúuenis quę féceris ipſe.

Εργα λόγους τὲ διηγήσῃ πολλῶν περὶ γῆρας.
Τοιάδε γοῦν νέος ὢν ἔρδ' ὄφρα λέγῃς τὰ σὰ τῆμος.

Hoc

Hoc dicit, Sic viue iuuenis, vt senex id iucundè recorderis, *Mets peine de si bien viure en ieunesse, que la souuenance t'en soit plaisante en vieillesse.*

Cùm tu recenses] refers, *quand tu racontes.*

Senex] in senectute, *en ta vieillesse.*

Facta & dicta] *les faicts & les dits.*

Multorum] sub. (hominum) *de plusieurs gens.*

TV fac vt ea succurrant tibi] veniant tibi in mẽtem, *fay que les choses te viennent en memoire.*

Quæ] *lesquelles choses.*

Ipse] tuipse, *toymesme.*

Feceris] feceris, *as fait.*

Iuuenis] cùm iuuenis esses, *quand tu estois ieune.*

¶ Non est quòd malè suspiceris de secreto aliorum colloquio, *Tu n'as que faire de mal soupçonner, quand les autres parlent en secret.*

Ne cures si quis tácito sermône loquâtur.
Cónscius ipse sibi de se putat ómnia dici.

Μὴ μέλῃ τῳ εἴ τινι τὶς κρύφα κοινολογεῖται.
Πᾶς γὰρ ὑπαίτιος ὢν, αὐτοῦ πέρι πάθ' ὑφορᾶται.

Celuy qui scait en soy quelque cas, cuide tousiours qu'on parle de luy. Male enim sibi conscius, semper suspiciosus est, *Car tousiours est soupçonneux, qui sent mal en sa conscience.*

TV ne cures] noli curare, *ne te chaille.*

Si quis] si aliquis, *si aucun.*

Loquatur] *parle*: sub. (cum alio) *auec vn autre.*

Sermone tacito] secretò, *en secret*: *C'est à dire, ne pense pas incontinent qu'il die mal de toy.*

HOMO conscius ipse sibi] *vn homme qui se sent*

Ayuntamiento de Madrid

coulpable de quelque cas.

Putat omnia dici de se] *cuide que toutes choses soyent dites de soy : C'est à dire, il luy est aduis que tousiours on parle de luy.*

¶ In secundis rebus de aduersis cogita. *En prospérité pense de l'aduersité qui te peut aduenir.*

Cùm fúeris fœlix, quæ sunt aduérsa cauêto:
Non eôdem cursu respóndent última primis.

Εὖ πράττων σύ γε καὶ τἀναντία πάντα φυλάσσου.
Οὐ γὰρ ἀεὶ τὰ γελοῖα τοῖς προτέροισι σοφίζει.

Bona fortuna sæpe in malam vertitur. *Bon heur se tourne souuuent en malheur.*

Cùm tv fueris] quando eris, *quand tu seras.*

Felix] fortunatus, *heureux.*

tv caueto] prouide, *preuoy & pense de loing.*

Ea quæ sunt aduersa] res aduersas, *les aduersités:* sub. (quæ tibi possunt accidere) *qui te peuuent aduenir.*

Nam vltima] rerum exitus, *car la fin des choses.*

Non respondent] non respondet, non conuenit: sub. (semper) *ne resemble pas tousiours.*

Primis] earũ principio, *au cõmencement d'icelles.*

Eodem cursu] eodem fortunæ progressu, *en vn mesme cours de fortune.*

ADMONITIO.

Non eodẽ cursu] Nõ eo, spondæus est, per synæresin. Sed hoc nihil dũ ad pueros pertinet.

Cùm dúbia & frágilis sit nobis vita tribu-

Ayuntamiento de Madrid

tribûta,
In morte altérius ſpem tu tibi pónere noli.

Αμφιϛόλου τὲ καὶ ἀθρανέος βίου ἄμμι δοθέντος.
Εἰν ἑτέρου θανάτῳ μὴ ἐλπίδα σὴν ποτε θείης.

Senſus eſt, Sperans in morte alterius, conſidera te ipſum quoque mortalem eſſe.

Eſperant en la mort d'autruy, Eſtime toy mortel auſſi.

Cùm]quoniam, *puiſque.*

Vita tributa ſit nobis]data eſt nobis, *la vie nous a eſté donnee:* ſub.(à natura) *de nature.*

Dubia]incerta, *douteuſe & incertaine.*

Et fragilis]caduca, *tranſitoire: C'eſt à dire, qui eſt bien toſt paſſee, qui ne dure gueres.*

Tu noli ponere tibi ſpem] ne ponas ſpem tuam *ne mets point ton eſperance.*

In mortem alterius] ſub. (hominis) *en la mort d'vn autre:* ſub.(vt ab illo hereditatem accipias) *C'eſt à ſcauoir pour en auoir ſucceſſion.*

¶ Non pretio munus, ſed donantis animo æſtimandum. *Pas ne faut eſtimer vn don ſelon ſa valeur, mais ſelon l'affection de celuy qui le donne.*

Exíguum munus cùm dat tibi pauper amîcus,
Accípito plácide: & plenè laudâre meménto.

Εἴ τοι δῶρα πένης φίλος ἐυτελῆ ἐγχυλίξοι,
Δέχνυσό τ' ἀσπασίως, κἀκείνῳ δὺ χάειν ἴσχειν.

Cùm]quando, *quand.*

Ayuntamiento de Madrid

Amicus]ſub.(tuus)*ton ami.*
Pauper]*qui eſt poure.*
Dat tibi]donat tibi,*te donne.*
Munus]ſub.(aliquod)*aucun don.*
Exiguum]parui pretij,*de petite valeur.*
TV accipito]accipe:ſub.(illud munus)*recoy icelluy don.*
Placidè]vultu ſereno, & hilariter, *de bon het, à bonne chere, & ioyeuſement.*
Et memento laudare]ſub.(illud) *& te ſouuienne de le louer.*
Plenè]copioſè,*amplement.*

ADMONITIO.

Accipito placidè]Oſtendendo ſcilicet illud tibi gratum eſſe. *En monſtrant que tu l'as aggreable.*

¶ Paupertatem æquo animo ſuſtine. *Endure patiemment ta poureté.*

Infantem nudũ cùm te natûra creârit.
Paupertâtis onus patiénter ferre meménto.

Τυμνὸν ἐπεί σε φύσις βρέφος ἔπλασεν ὡς τὰν,
Μνώεό μοι πενίης κρατερώτατα φόρτον ἀείρειν.

Nam & nudus natus es, & moriens nihil auferes. *Car tu es venu tout nud ſur terre, & ſi n'emporteras rien quand tu mourras.*
Cùm natura]*veu que nature.*
Crearit te]*t'a creé & mis en ce monde.*
Infantem nudum]ſine vllis opibus, *petit enfant tout*

Ayuntamiento de Madrid

tout nud: C'eſt à dire, ſans aucun bien.

TV memento] fac memineris, *fay qu'il te ſouuienne.*

Ferre] ſuſtinere, *porter, ſouſtenir, endurer.*

Patienter] æquo animo, *patiemment.*

Onus] moleſtiam, *la charge.*

Paupertatis] ſub. (tuæ) *de ta poureté.*

¶ Mors non eſt formidanda. *Il ne faut point craindre la mort.*

Ne timeas illam, quæ vitæ eſt última finis.
Qui mortem métuit, quod viuit perdit idípſum.

Μὴ τρομέειν θάνατον, βιοτῆς πέρας ὕστατον ὄντα.
Ος γὰρ τόνδε δέδοικε, καὶ ὃ ζῇ πᾶν ἀποβάλλει.

Qui craint la mort, perd le plaiſir de la vie.

TV ne timeas] ne formides, *ne crains point.*

Illam quæ eſt vltima finis vitæ] ſub. (huius) *celle qui eſt la derniere fin de ceſte vie:* id eſt mortem: *C'eſt à dire la mort.*

Nam is perdit idipſum, quod ipſe viuit] amittit ipſam viuendi voluptatem, *car celuy perd le plaiſir de viure.*

Qui metuit mortem] *qui craint la mort.*

ADMONITIO.

Ne timeas illam, &c.] Fruſtrà præcipitur nobis, ne mortem timeamus, quia naturaliter eam ſemper horremus. Sed Chriſtianus ſic admoneri poteſt: Si rectè viuas, mortem minus timebis, *Si tu vis bien, tu en craindras moins la mort.*

Ayuntamiento de Madrid

Si tibi pro méritis nemo respóndet amîcus:
Incusâre Deũ noli: sed te ipse coërce.

Εἰ δὲ μηδεὶς εὖ τι παθὼν πρὸς σοῦ χάειν ἴσχει.
Μὴ σύ γε μέμφεό μοι θεὸν, ἀλλὰ σὲ γ' ἄγχε σαυτόν

Sensus, Si quos ingratos in te sentias, noli tamẽ Deum incusare: *Si tu cognois aucuns ingrats enuers toy, toutesfois n'en blasme pas Dieu.*

Si nemo amicus] si nullus amicorum tuorum, *si nul de tes amis.*

Respondet tibi] satisfacit tibi, *te satisfait, te contente.*

Pro meritis] pro tuis in se beneficiis, *pour les biens que tu luy as fait.*

TV noli incusare Deum] ne tamen propterea Deum crimineris, *toutesfois n'en blasme pas Dieu pourtant.*

Sed ipse coerce te] cohibe tuã ipsius iracũdiam, *refrain & amodere ton corroux & despit.*

¶ Quæsitis vtere parcè. *Despens ton bien par bon moyen.*

Ne tibi quid desit, quęsitis útere parcè:
Vtque quod est serues, sempér tibi deésse putâto.

Ὄφρα τι μὴ σπανίσῃς, σέο χρήμασι φειδομένως χρῶ.
Ὄφρα τὰ ὄντα δὲ τηρῇς, ἀεὶ σπανίσειν τὰ νόμιζε.

TV vtere parcè] modicè, *vse par bon moyen*: id est, citra luxum, *sans excés.*

Quæsitis] rebus partis, *de tes biens acquis.*

Nequid desit tibi] *à fin que tu n'ayes faute de rien.*

Vtque

Ayuntamiento de Madrid

Vtque ſerues] & vt conſerues, *& à fin que tu gardes.*

Id quod eſt]ſ. (tibi) hoc eſt, quod habes, *ce que tu as.*

Tv putato ſemper illud deeſſe tibi]ſemper exiſtima te carere etiam eo quod habes, *Imagine touſiours n'auoir point cela meſme que tu as.* Non tamen vt incidas in auaritiam, ſed vt frugalitatem retineas, *Non pas toutesfois pour deuenir auaricieux, mais pour garder frugalité: c'eſt à dire, pour eſpargner honneſtement.*

¶Iactantiæ eſt ſæpius idem promittere. *Ce n'eſt que vanterie, de promettre pluſieurs fois vne meſme choſe.*

Quod præſtâre potes, ne bis promíſeris vlli:
Ne ſis ventôſus, dum vis vrbânus habéri.

Πᾶν ὃ δώῃ τινὶ δοῶναι, μή ποτε δὶς καθυπόσχῃ
Μήτι καλὸς δοκέειν ἐθέλων, ἀνεμώλιος εἶης.

Ne promiſeris] caue promittas, *garde de promettre.*

Vlli]alicui(homini) *à aucun.*

Bis]ſæpius, *pluſieurs fois.*

Id quod Tv potes præſtare] promptè efficere, *ce que tu peux promptement accomplir.*

Ne tu ſis]vt nõ habearis, *afin que tu ne ſois reputé.*

Ventoſus]iactator, *vanteur.*

Dum vis]dum cupis, *quand tu appetes.*

Haberi]exiſtimari, *eſtre reputé.*

Vrbanus]*courtois, gracieux, & honneſte.*

Ayuntamiento de Madrid

Qui símulat verbis, nec corde est fidus amîcus:
Tu quoque fac símile: sic ars delûditur arte.

Τὸν σαίνοντα λόγοις, μηδ' ὄντα φίλον κραδίηθεν.
Καὶ σὺ δρᾶσον ὅμοια. τέχνη γὰρ τέχνῃ παίζει.

Qui]pro(si quis) *si aucun.*
Simulat verbis]sub.(amorem erga te) *de parolles fait semblant de t'aymer.*
Nec]pro(& non.)
Et ille non est] *& il n'est point.*
Amicus fidus]id est, verus, *vray amy.*
Corde]ex animo, *de cœur & d'affection..*
Tu quoque]tu etiam.
Fac símile]rem símilem: sub.(ei) *fay aussi chose semblable:* Hoc est, tu quoque símula: *C'est à dire, fay semblant d'aymer comme luy.*
Sic]ita, *par ainsi.*
Ars] tecta malitia, *finesse: C'est à dire, malice couuerte.*
Deluditur] *est frustree.*
Arte]sub.(alia) *par autre finesse.*

ADMONITIO.

Tu quoque fac símile]Hoc præceptum abhorret à Christiana charitate: quia præcipitur, vt malum pro malo non reddamus: sed contrà bonum pro malo, vtque omnes homines verè & ex animo diligamus.

¶Semper suspecta est blandiloquentia. *En papelardise n'y a point de fiance.*

Noli

Ayuntamiento de Madrid

Noli hómines blandos nímium ſermône probâre.
Fiſtula dulcè canit, vólucrem dum décipit auceps.

Μὴ σφόδρα μαλακοῖσι βροτοὺς ἐπέεσι μετέρχου.
Ὅτι καὶ ἰξευτὴς ὄρνιν ἀπατᾷ γλυκὺ μέλπει.

Noli probare]caue æſtimare, vel approbare, *garde toy de priſer ou approuuer.*
Homines nimium blandos ſermone] nimis blandè loquentes, *gens qui ſont trop doux & gracieux en langage: C'eſt à dire papelars.*
Fiſtula]*le piper, ou le ſifflet.*
Canit]*chante.*
Dulcè]dulciter, *doucement.*
Dum auceps]*cependant que le voleur, ou l'oiſeleur.*
Decipit]*decoit, & abuſe.*
Volucrem]auem, *l'oiſeau.*

¶ Certius eſt filios bonis artibus, quàm opibus ditare. *Il eſt plus ſeur d'enrichir ſes enfans de bons meſtiers & moyens de viure, que de grandes richeſſes.*

Cùm tibi ſunt nati, nec opes: tunc ártibus illos,
Inſtrue, quò poſſint ínopem defénde re vitam.

Εἰ σοι τέκνα πενητεύοντι πέλει, τάδε τέχναις.
Γυμνάζειν, βίον ὄφρα πένητα χοῖεν ἀπῶσαι.

Cùm nati ſunt tibi]id eſt, cùm tu habes liberos *quand tu as des enfans.*
Nec opes] ſub. (ſunt tibi) & *ſi tu n'as de grans*

Ayuntamiento de Madrid

biens pour les esleuer.

Tunc]*alors.*

Instrue illos]natos tuos sc.*instruy les.*

Artibus]*en quelques bons mestiers.*

Quo]pro vt,*afin que.*

Illi possint]*qu'ils puissent.*

Defendere vitam inopem] tueri vitam ab inopia & egestate,*engarder leur vie de tomber en indigence & souffrette.*

¶Foro pare.*Gouuerne toy selon le cours du marché.* Hoc est, si res vilis fuerit, ne tamen abutaris: sin cara,nihilominus vsum cape necessarium. *Si la chose est à bon marché, toutesfois ne la gaste pas: si elle est chere, neantmoins prens en ce qu'il t'en faut.*

Quodvile est,carum:quod carum est,
vile putâto.
Sic tibi nec cúpidus, nec auârus nó-
sceris vlli.

Εἰ τό γε τίμιον εὐτελες, ὡς δὲ καὶ ἐμπαλιν οἴει.
Οὔτ' οὖν φειδωλὸς δόξῃς, οὔτ' ὢν πλεονέκτης.

TV putato]existima,*estime.*

Illud esse carum]*cela estre cher.*

Quod est vile] quod paruo constat pretio, *qui est de petit prix.* Ne scilicet abutaris eo propter vilitatem: *C'est à sauoir,à fin que tu n'en abuses point à cause du bon marché.*

Et putato inquam illud esse vile] parui pretij. *& repute que cela soit de petite valeur.*

Quod est carum]*qui est cher:* Ita vt propter pre-

tij

Ayuntamiento de Madrid

tij magnitudinem carere nolis, cùm opus erit, *Tellement que pour la cherté tu ne laisses pas à en vouloir auoir, quand il en sera besoing.*

Sic]ita viuendo, *ce faisant : C'est à dire, en viuant ainsi.*

TV nec nósceris tibi]tuo iudicio.

Cupidus]auidus explendæ tuæ libidinis.

Nec noscéris vlli]alicui: sub. (homini)

Auarus]tenax, *Par ainsi tu n'appercois point en toy que tu sois trop affecté de satisfaire à ton plaisir: & auec ce nully iuge que tu sois auaricieux, ou taquin.*

Quasi dicat, ita non videris tibi seruire tuæ libidini, quia non abuteris rebus etiam vilissimis: & nemo sordidum aut tenacem te iudicat, quasi propter pretium non audeas bonorum tuorum vsum moderatum capere.

ADMONITIO.

Quod vile est, carum, &c.]Exempli gratia, Quo tempore vinum paruo constabit, vir prudens non ideò plus bibet, quàm ante vilitatem. Contrà, cùm fuerit carissimum, non tamen se ita restringet, vt minus bibat, quàm consueuerit. Ita in cæteris eam tenebit mediocritatem, vt siue pluris res constet, siue minoris, semper tamen eodem tenore vitæ vtatur: nec plus minúsve accipiat, quàm oporteat, habita videlicet dignitatis & facultatũ suarum ratione.

¶Ea ne ipse feceris quæ reprehendes.
Garde toy de faire toymesme ce que tu blasmeras.

Ayuntamiento de Madrid

Quæ culpâre soles, ea tu ne féceris ipse.

Turpe est doctori cùm culpa redárguit ipsum.

Πᾶν ὃ σὺ μέμφεσθαι ἔθος ἴσχεις, μή ποτε ῥέξῃς
Παιδοτρίβῃσι γὰρ αἶσχος ἐλέγχεσθαι πλαίοντας.

C'est chose deshõneste à celuy qui remonstre, quand sa propre faute le condamne luy mesme.

Tu ipse ne feceris] ne facias, *ne fay point toy-mesme.*

Ea]eas res, *les choses.*

Quæ]quas, *lesquelles.*

TV soles]*tu as de coustume.*

Culpare]vituperare, aut reprehendere, *blasmer, ou reprendre.*

Nam illud est turpe]res turpis, *Car c'est chose vilaine & deshonneste.*

Doctori]ei qui docet alios, *à celuy qui enseigne les autres, ou qui leur remonstre.*

Cùm culpa]sub.(ipsius.)

Redarguit ipsum]id est, quando sua ipsius culpa eum confutat, *quand sa propre faute le confute & condamne luymesme.*

¶Nihil iniustum petito. *Ne demande rien qui ne soit iuste, & raisonnable.*

Quod iustum est pétito, vel quod videâtur honéstum.

Nam stultum est pétere id, quod possit iure negári.

Αἴτει ἀεὶ τὸ δίκαιον ὄν, ἢ τὸ δοκοῦν καλὸν εἶ-

Ος

Ayuntamiento de Madrid

Ως ἀμαθὲς αἰτεῖν γὰρ ὃν ἂν τὸ δίκαιον ἀπείτη.

C'est folie de demander ce qui peut estre refusé à bonne cause.

TV petito]postula, *demande.*

Id quod est iustum] *ce qui est iuste & raisonnable.*

Vel quod]siue id quod.

Videatur]sub.(esse) *ou ce qui semble estre.*

Honestum] *honneste.*

Nam stultum est] hoc enim est stultitia. sub. (quempiam) *car c'est folie à vne personne.*

Petere]postulare illud, *de demander cela.*

Quod possit] *qui puisse.*

Negari]denegari, sub.(ei) *luy estre refusé.*

Iure]meritò, *iustement, & à bonne cause.*

¶ Nota ignotis stultum est commutare. *C'est folie de changer ce qu'on cognoit, à cela qu'on ne cognoit point.*

Ignôtum tibi tu noli præpónere notis.

Cógnita iudício constant, incógnita casu.

Μή ποτ' ἀγνωστα προτιμότερον γνωστοῖο λογίαν.
Τὸν γὰρ γνωστὸν ἔγνως κρίνας, τὰ δ' ἄγνωστα τυχηρά.

TV noli præponere] caue præferas, *garde toy de preferer.*

Notis] rebus tibi cognitis, *aux choses qui te sont cognues.*

Ignotum tibi]rem tibi incognitam, *la chose que tu ne cognois.*

Nam cognita]res notæ, *car les choses cognues.*

Ayuntamiento de Madrid

Constant iudicio] consistunt in iudicio rationis, *sont fondees en iugement de raison*: Hoc est de illis possumus certò iudicare, *nous en pouuons iuger certainement.*

Incognita] res verò ignotæ, *mais les choses incognues*: sub. (constant) *sont fondees.*

Casu] euentu, *en aduenture: C'est à dire, on ne scait comment on s'en trouuera. On ne scait si on s'en trouuera bien ou mal.*

Cùm dúbia incértis versêtur vita periclis,
Pro lucro tibi pone diem, quicúnque labóras.

Τοῦ βίου ἀμφιβόλου φανερὸς ὅτι πήμασιν ὄντος.
Πᾶς μοχθῶν ὡρὸς κέρδος, κέρδος ὅπερ ζῆς ἡγοῦ.

Hoc dicit, Omnem diem tibi esse supremum cogita, ne crastinæ vitæ nimium confidas. *Pense que toute iournee te soit la derniere: à fin que tu ne te fies point trop à viure demain.* Nam mille periculis obnoxia est vita nostra. *Car nostre vie est subiecte à mille dangers.*

Cùm] quoniam, *veu que.*

Vita] sub. (nostra) *nostre vie.*

Dubia] incerta, *douteuse & incertaine.*

Versatur] iactatur, agitatur, *est tempestee, demenee, tourmentee.*

Periclis] pro (periculis) id est, casibus periculosis, *de cas dangereux.*

Incertis] de quibus incerti sumus, *desquels ne sommes pas asseurez.*

Quicunque laboras] tu quisquis solicitus es de huius

Ayuntamiento de Madrid

huius vitæ incommodis, *toy quiconque es en ſoucy des inconueniens de ceſte vie.*

Pone tibi]id eſt, deputa.

Pro lucro]loco lucri.

Diem] vnumquenque diẽ tibi adiectũ, *Compte, comme pour gain, vn chacun iour de ta vie qui t'eſt adiouſté*: Nempe quòd eo die periculum mortis euaſeris, *Pource que iceluy iour tu as eſchappé le danger de mort.* Quaſi dicat, quotidie veſperi dicere potes, Hunc diem lucrifeci, quia mortem euaſi.

¶ De tuo iure potius concedendum, quàm offendas quempiam. *Tu dois quitter de ton droit pluſtoſt que d'offenſer aucun.*

Víncere cùm poſſis, intérdum cede ſodáli:
Obſéquio quóniam dulces retinéntur amíci.

Εσθ' ὅτε νικᾷν οἷός τ' ὢν, ἑτάροις ἐνέδωκε.
Καὶ γὰρ μετριότητι φίλοι γλυκεροὶ σωέχονται.

Amici obſequio retinentur. *On entretient amis en endurant de leurs condutions.*

TV cede ſodali]obtẽpera familiari tuo, *obtẽpere à ton cõpagnõ ou amy: C'eſt à dire, endure de luy.*

Interdum]quandoque, *aucunefois.*

Cùm poſſis] quãuis queas, *combien que tu puiſſes.*

Víncere] ſuperare: ſub. (eum) *auoir le deſſus de luy.*

Quoniam]namque, *car.*

Amici] *les amis.*

Dulces] cum quibus dulciter & iucundè

Ayuntamiento de Madrid

versamur, *auec lesquels nous hantons doucement & plaisamment.*

Retinentur] conseruantur in amore, *sont entretenus en amour.*

Obsequio] illis obsequendo, *en leur complaisant: C'est à dire, en faisant à leur gré, en endurant de leurs conditions.*

Ne dúbites cùm magna petas, impén dere parua.
His étenim rebus coniúngit grátia caros.

Μὴ ὄκνει μεγάλ' αἰτίζων, τά γε μικρὰ προΐεσθαι.
Οὕτι χάεις φιλέοντας ἐν ἀλλήλοισι σιωπῇ.

Sensus est, Nihil verearis donare quæuis munuscula, quamuis ad magna petenda accedas. *N'ayes point honte de donner quelques petits presents, que ce soyent, combien que tu viennes à demander grandes choses.*

TV ne dubites] ne verearis, *ne doute point, n'ayes point de honte.*

Impendere parua] donare res paruas, *donner petites choses.*

Cùm tu petas] quamuis postules, *combien que tu demandes.*

Magna] res magnas] *grandes choses.*

Etenim gratia] nanque beneuolentia, *car amour.*

Coniungit caros] deuincit amicos, *allie, assemble les amis.*

His rebus] sub. (impendendis) id est, dando eiusmodi res paruas, *en dõnant telles petites choses.*

¶ Cum

Ayuntamiento de Madrid

¶ Cum amico per iracundiam ne rixeris. *Ne riote point par courroux auec ton ami.*

Litem inférre caue cum quo tibi grá tia iuncta eſt.

Ira ódium génerat, concórdia nutrit amôrem.

Νείκεα ζῆς ἑταίροισι κομίζειν πάγχυ φυλάσσου.
Μῖσος γὰρ τέκτει ὀργή, ὁμοφροσύνη φιλίαν δέ.

Courroux engendre haine, mais vnion nourrit amour.

TV caue inferre] immittere, *garde toy de mettre.*
Litem] *noiſe ou debat*: ſub. (ei) *à celuy.*
Cum quo] *auec lequel.*
Gratia] amor, beneuolentia, *amour.*
Iuncta eſt] coniuncta eſt, *eſt vnie.*
Tibi] *à toy*: Hoc eſt, cum quo tibi eſt coniunctio, *auec lequel tu as alliance.*
NAM ira] iracundia, *car le courroux.*
Generat] generare ſolet, *engendre communement.*
Odium] *haine.*
Concordia] conſentio autem, *mais vnion & bonne paix.*
Nutrit] alit & fouet, *nourrit & entretient.*
Amorem] beneuolentiam, *amour.*

¶ Ad puniendum ne iratus accedas, *Ne te mets point à punir quand tu es courroucé.*

Seruôrum ob culpam cùm te dolor vrget in iram,
Ipſe tibi moderâre, tuis vt párcere poſſis.

Ayuntamiento de Madrid

Εἴ σε πρὸς ὀργὴν ἀμπλακίη δμώων ὀροθύνει,
Σαυτὸν μαλθάσσειν, ὡς τῶν οἰκείων φείσῃ.

Cùm]quando, *quand.*

Dolor]ſubaud. (aliquis) *quelque douleur ou deſplaiſance.*

Vrget te]impellit, *te poulſe & incite.*

In iram]in iracundiam, *à courroux & deſpit.*

Ob culpam]propter culpam, *pour la faute.*

Seruorum]ſub. (tuorum) *de tes ſeruans ou ſubiets.*

Ipſe moderare tibi] teipſum tempera; *toymeſme amodere toy: C'eſt à dire, appaiſe ton courroux.*

Vt poſſis]*à fin que tu puiſſes.*

Parcere]ignoſcere, *pardonner.*

Tuis]*aux tiens: C'eſt à dire, à ceux qui ſont tes ſeruans, ou ſubietz.*

¶ Præſtat patientia vincere, quàm violentia.

Il vaut trop mieux par patience
Surmonter, que par violence.

Quem ſuperâre potes, intérdum vince feréndo.

Máxima enim morum ſemper patiéntia virtus.

Οὐ κρατέειν δύνῃ, ἔσθ' ὅτε καρτερίη περιγίγνου.
Καρτερίη γὰρ ἀεὶ ἀρετάων ἐστὶ μεγίστη.

Il n'eſt vertu plus grande que patience.

T V vince]*gaigne, ſurmonte.*

Interdum]quandoque, *aucune fois.*

Ferendo] tolerando, *en endurant*: ſub. (eum) *celuy là.*

Quem T V potes]*lequel tu peux.*

Superare] vincere: ſub. (potentia) *gaigner par puiſ-*

Ayuntamiento de Madrid

puissance.

Patientia enim] *car patience.*

EST semper] *est tousiours.*

Virtus maxima] præstantissima, *la plus excellente vertu.*

Morum] virtutum: sub.(omnium) *de toutes les vertus.*

Consérua pótius, quæ sunt iam parta labôre.
Cùm labor in dãno est, crescit mortâlis egéstas.

Φρούρει ὀτλιμάλιςα τάπερ καμάτοις ἐπορίσω.
Εν ζημίῃ γδ κάματος πενίλω ἐποφέλλει.

¶ Sensus est, Multò facilius & melius est iam quæsita conseruare, quàm vbi profuderis, in eis instaurandis laborare, *C'est beaucoup le plus facile & le meilleur, de contregarder les biens qui sont desia acquis: que de trauailler à les reparer, apres qu'on les à bien gaspillés.*

Cùm enim laborandum est ad damnum sarciendum, tum egestas ipsa est grauior atque ærumnosior. *Car quand il faut trauailler pour reparer & recouurer la perte, alors la poureté de l'homme est plus griene à porter, & plus laborieuse.*

TV conserua] *contregarde:* sub.(ea) *les choses.*

Quæ sunt iam parta] iam quæsita, *qui sont desia acquises & gaignees.*

Potius] sub.(quàm vt ea profundas, deinde labores in eis instaurandis) *plustost que les despendre follement, & puis prẽdre grosse peine à les reparer.*

Ayuntamiento de Madrid

Cùm ENIM labor NOSTER est in damno] id est, quando laboramus in damno sarciendo, *car quand nous tirons peine à nous releuer de perte & dommage.*

TVM egestas mortalis] nostra inopia, *alors nostre poureté.*

Crescit] augetur, ingraueſcit, *se croist & engrege: C'est à dire, elle nous grieue & poise plus à endurer.*

Tunc enim valde molestum est, nos tantopere sudare, & nihilo fieri auctiores, dum res afflictas releuare nitimur.

ADMONITIO.

Mortalis egestas] Hoc est, ferè communis mortalibus, seu hominibus, *laquelle est commune aux hommes: C'est à dire, à laquelle ils sont communement subiets.*

Dápsilis intérdum notis, & carus amícis.
Cùm fúeris felix, semper tibi próximus esto.

Εὐπραγέων ἐυεργετικὸς μὴ πολλάκι γίνου
Σεῖο φίλοις, σαυτῷ δ' ἐυεργετικώτερος αἰέι.

Sensus est, In amicos ne sis tam liberalis, vt ipse redigaris ad inopiam. *Ne sois point si liberal enuers tes amis, que toymesme en viennes à poureté.*

Cùm tu felix] viuens in fortuna prospera, *quand toy viuant en prosperité.*

Fueris] pro eris, *seras.*

Interdum] quandoque, *parfois.*

Dapsi-

Ayuntamiento de Madrid

Dapsilis] liberalis, *franc & liberal à faire bonne chere.*

Notis] familiaribus tuis, *à tes familiers: C'est à dire, à gens priuez auec toy.*

Et carus amicis] *& charitable à tes amis.*

TAMEN esto] *toutesfois fay que tu sois.*

Semper proximus] *tousiours tresprochain ami.*

Tibi] id est, tibi ipsi, *à toymesme*: Hoc est semper tamen fac in te sis liberalissimus, *Toutesfois fay tousiours le plus de bien à toymesme: C'est à dire, ne donne point tant à tes amis, qe tu n'en gardes pour toy.*

ADMONITIO.

Semper tibi proximus esto] Hoc est, tibi in primis consule: *Pense de toy plus que des autres.*

Sed contra hoc præceptum, est illud diui Pauli: Charitas non quærit quæ sua sunt, *Celuy qui à charité) c'est à dire, vraye amour selon Dieu) ne cherche pas son proffit particulier.*

Ayuntamiento de Madrid

DISTICHORVM DE MORIBVS LIBER II.

EPITOME.

¶ Poetæ alia atque ália docent: hic verò libellus benè viuendi rationem continet. *Les poetes enſeignent vnes choſes & autres: mais ce petit liure icy contient la maniere de ſe bien gouuerner.*

EL LVRIS ſi fortè velis cognóſcere cultus,
Virgílium légito: quòd ſi mage noſſe labóras
Herbârum vires, Macer tibi cármine dicet.

Εἰ μὲν γεωπονίας ἐθέλεις μαθέειν πολυκάρπους,
Ησίοδον μέτιθι κλυτόν· εἰ δ' αὖ εἰδέναι ἀρῆ
Τὰς βοτάνας δυνάμεις, Νίκανδρος τάς σε διδάξει.

Si fortè TV velis cognoſcere [id eſt, ſcire, *ſi d'auanture tu veux ſçauoir.*
Cultus telluris] agriculturarum, *le labourage.*
TV legito] fac vt legas, *fay que tu liſes.*
Virgilium] ſub (in Georgicis) *Virgile en ſes Georgiques.*
Quòd ſi mage laboras] ſi verò magis curas, *mais ſi tu es plus ſoigneux.*
Noſce] cognoſcere, *de cognoiſtre,*

Vires

Ayuntamiento de Madrid

Vires]poteſtates,*les vertus.*
Herbarum,*des herbes.*
Macer]ille poeta, *le poete qui eſt appellé Macer.*
Dicet tibi]te docebit:ſub.(eas)*te les dira, te les enſeignera.*
Carmine]ſub. (ſuo) *en ſon liure eſcrit par vers:* id eſt,illic eas inuenies, *C'eſt à dire,tu les trouueras en ce liure-là.*

Si Româna cupis & cîuica nóſcere bella:
Lucânum quæras, qui Martis prælia dicet.

Εἰ ὄ Φρυγῶν ποθέεις Δαναῶν τε δαΐων ἀγῶνας,
Δίζεο θεῖον Ομηρον, ὅς Αρεος ἔργ' ἀγορεύει.

Si cupis]ſi ſtudes,*ſi tu appetes,ſi tu deſires.*
Noſcere]ſcire,*ſauoir & cognoiſtre.*
Bella Romana & ciuica]ciuilia Romanorum bella,*les guerres ciuiles, qui furent entre les Rommains.*
TV quæras]pro(quære)*cherche.*
Lucanum]illum poetam,*le poete nommé Lucain:* ſub.(vt eum legas)*pour le lire.*
Qui]Lucanus ſcilicet,*lequel.*
Dicet]exponet:ſub.(tibi)*te racontera.*
Prælia]pugnas,*les aſſauts,les alarmes,les combats.*
Martis]ideſt,belli,*de la guerre.*

Si quid amáre libet, vel díſcere amâre legéndo,
Nasônem pétito: ſin autem cura tibi hæc eſt,

Ayuntamiento de Madrid

Vt sápiens viuas, audi quò díscere possis.
Per quæ semôtum vítiis tradúcitur æuum.
Ergo ades: & quæ sit sapiéntia, disce legéndo.

Εἰ δέ γ' ἐρᾷν βούλει, τοῦ ἐρᾷν τε τέχνην ἐπιγνῶναι,
Στεῖχε Θεόκριτον ἀμφὶ γυναιμανῆ. εἰ δὲ μέλει σοι.
Σὺν σοφίῃ ζώειν, κλύε μοι κείνων ἃ μαθεῖν χρὴ,
Ὧν δ' ἀπὰ πᾶς βίοτον παθέων δίχα πάντα διοικεῖ.
Δεῦρ' ἴθι γοῦν, καὶ τίπτε πέλει σοφίη σύ γε μυοῦ.

Si quid amare libet] sub. (tibi) id est, si te delectat aliquo modo amori operam dare, *S'il te vient à plaisir d'estre aucunement amoureux.*

Vel] pro (id est) *c'est à dire.*

Discere amare] *apprendre à aymer.*

Legendo] sub. (aliquid de amore) *en lisant quelque chose d'amour.*

TV petito] id est, adi.

Nasonem] Ouidium, *va t'en à Ouide*: (sub.) de arte amandi.

Sin autem hæc cura est tibi, vt tu viuas sapiens] si verò curas rectè & sapienter viuere, *mais si tu as le soing de viure bien & sagement: C'est à dire, si tu veux bien gouuerner.*

Audi] præbe mihi aures attentas, *escoute moy diligemment.*

Quò] pro (vt) *à fin que.*

Ayuntamiento de Madrid

TV possis]*tu puisses.*
Discere]*apprendre*: sub. (ea) *les choses.*
Per quæ]*par le moyen desquelles.*
Æuum]ætas seu vita hominis, *la vie de l'homme.*
Traducitur]traduci solet, *est communement passée.*
Semotum vitiis] remota à peccatis, *reculee, & estonnee des vices : C'est à dire, sans aucuns pechés.*
Ergo] igitur SI VIS DISCERE, *donques si tu veux apprendre.*
Ades]adde legendis his præceptis, *entens à lire ces presens enseignemens.*
Et discе legendo] subaud. (ea) *& apprens en les lisant.*
Quæ sit sapientia] qualis sit de moribus scientia: id est, quid sit ars rectè viuendi, *que c'est que la maniere de bien se gouuerner.*
¶ De omnibus si fieri potest bene merendum. *S'il est possible on doit bien faire à tous.*

Si potes, ignótis étiam prodésse memento.
Vtílius regno est, méritis acquírere amícos.

Εἰ δ ὡώασαι, καὶ ἀλλοτρίοις ὄφελός ποτε γίνου.
Οτλι φίλους πεπορίσθαι κέρδιον ἢ βασιλεύειν.

Amicos præstat quàm regnum parare : *Mieux vaut acquerir amis, que royaume ou autre seigneurie.*
Memento]fac memineris, *fay qu'il te souuienne,*

Ayuntamiento de Madrid

sois aduerty.

Prodesse] benefacere, *proffiter, faire bien, & plaisir.*

Etiam ignotis] sub. (hominibus) hoc est, non solùm tibi notis, sed etiam ignotis: id est alienis, *non seulement à ceux qui te sont cognus, c'est à dire, à tes amis: mais aussi à ceux qui ne te sont rien.*

Si tu potes] sub. (id facere) *si tu le peux faire, si tu as la puissance.*

Nam acquirere] id est, parare, *car acquerir.*

Amicos] *des amis.*

Meritis] beneficiis, *par bien-faits.*

Est vtilius] id est præstat, *vaut mieux.*

Regno] quàm regnum: (parare) *que d'acquerir vn Royaume.*

¶ Arcana rerum naturalium ne scruteris, *Ne quiers point à sçauoir curieusement les secrets des choses naturelles.*

Mitte arcâna Dei, cœlúmque inquírere quid sit:
Cùm sis mortâlis, quæ sunt mortália cura.

Λεῖπε θεοῦ μυστήρια καὶ πόλον ὅστις ἐρευνᾷν.
Θνητὸς ἐὼν γάρ, καὶ περὶ θνητῶν ἔστο μεριμνῶν.

Mitte inquirere] omitte scrutari, ne scruteris, *ne cherche point curieusement.*

Arcana Dei] secreta diuina, *les secrets de Dieu.*

Que] pro &.

Quid sit cœlum] quid sint cœlestia arcana, *que c'est des secrets du ciel.*

Cùm sis mortalis] quoniam tu es morti obnoxius,

Ayuntamiento de Madrid

xius, *puisque tu es mortel: c'est à dire, subiect à mort.*

TV cura ea quæ sunt mortalia] quæ ad vitam humanam pertinent, *meste toy de sçauoir les choses humaines: C'est à dire, ne te soucie que d'apprendre à bien te gouuerner.*

Linque metum lethi: nam stultum est, témpore in omni,
Dum mortem métuis, amittere gáudia vitæ.

Ρίπτε φόβον θανάτου. ἀλόγιστον γὰρ ἅπαντὸς
Πότμον δειμαίνοντα βίου τέρψεις ἀποβάλλειν.

TV linque] pro relinque: id est, omitte, *delaisse.*

Metum lethi] id est, timorem mortis, *la crainte de la mort.*

Nam stultum est] etenim stultitia est, *car c'est folie.*

Amittere] *perdre.*

Gaudia] voluptates, *les ioyes, les plaisirs, les soulas.*

Vitæ] sub. (huius) *de ceste vie:* Hoc est priuari huius vitæ iucunditate, *estre priué de la plaisance de ceste vie.*

Dum tu metuis] id est, metuendo, *en craignant.*

Mortem] *la mort.*

In omni tempore] semper, *en tout temps: C'est à dire, touſiours, sans cesse.*

¶ In ira ne contenderis, *Ne debats point en courroux: C'est à dire, quand tu es marri.*

Ayuntamiento de Madrid

Irâtus de re incérta conténdere noli.
Impedit ira ánimum ne possit cérnere verum.

Οργισθεὶς, περὶ πράγματος ἀμφιβόλου μὴ ἐρίζειν.

Θυμὸς γὰρ πάντη νόον εἴργει τὰ τρεκὲς ἀθρεῖν.

Ira vehementer obstat animi iudicio. *Courroux empesche fort le iugement de raison.*

TV noli iratus contendere] disceptare, *quand tu es courroucé, garde toy de debattre, disputer, prendre question.*

De re incerta] de re dubia, *d'vne chose incertaine & douteuse: C'est à dire, qui est en doute.*

Ira enim] *car le courroux.*

Impedit animum] impedimento est rationi, *empesche la raison & l'entendement.*

Ne possit] vt nequeat, *qu'il ne puisse.*

Cernere] discernere, *discerner & cognoistre.*

Verum] rei veritatem, *la verité de la chose.*

¶ Sumptum, vbi opus erit, promptè facito, *despens promptement, quand il en sera besoing.*

Fac sumptum própere, cùm res desíderat ipsa.
Dandum étenim, est áliquid, cùm tempus póstulat, aut res.

Καὶ δαπάναις χρῶ μείζοσιν, εὖτε τὰ πράγματ' ἀπαιτεῖ.

Πρὸς ἢ τὰ πράγματα καιρὸν κατανάλισκε δεόντως.

Hoc est pro re aut tempore aliquid insumendum,

Ayuntamiento de Madrid

dum, *Il faut despendre, si le cas, ou si l'occasion le requiert.*

Fac sumptum]insume, *fay despence.*

Properè]expeditè, *promptement: C'est à dire, sans faire trainer :* id est, non grauatim, *non pas à regret.*

Cùm]quando, *quand.*

Res ipsa, *le cas, la chose, la matiere.*

Desiderat]requirit. sub, (illud) *le requiert.*

Etenim]namque, *car.*

Aliquid est dandum] largiendum, *il faut donner quelque chose.*

Cùm]quando, *quand.*

Tempus]occasio, *l'occasion.*

Aut res]id est, causa, *ou le cas.*

Postulat]poscit: sub. (illud) *le requiert.*

¶ Medio tutissimus ibis :] Hoc est, mediocri fortuna contentus, tutius viues, quàm altiora petendo. *Tu iras plus seurement par le milieu: C'est à dire, tu vinras plus seurement en te passant à moyen estat, que de vouloir monter trop haut.*

Quod nímium est, fúgito: paruo gaudêre meménto.

Tuta mage est puppis, módico quæ flúmine fertur.

Φεῦγε ἀεὶ τὸ ἄγαν, τὰ δ' μέτρια καὶ μάλα βούλου.

Βαιὴ γὰρ ποταμοῦ ἀκλυστοτέρη φέρεται ναῦς.

Tv fugito]fuge, caue: sub. (id) *fuy cela.*

Ayuntamiento de Madrid

Quod est nimium]nimis altum, *qui est trop haut:* vt sunt ampliores diuitiæ, aut honores, *comme sont trop grandes richesses, ou trop grans honneurs.*

ET memento] fac memineris, *fay qu'il te souuienne.*

Gaudere] cum gaudio contentus esse, *de te contenter, & te passer ioyeusement.*

Paruo]re parua, quæ scilicet tibi sufficiat, *de petit bien qui te suffise.*

Nam puppis]ea nauis, *car la nauire.*

Quæ nauis scilicet, *laquelle.*

Fertur, *est menee & portee.*

Modico flumine]in breui aqua, *en petite eau.*

Est mage tuta]tutior, *est plus seure:* sub. (quàm ea quæ in alto est) *que celle qui est en haute mer.*

¶ Rei pudendæ neminem conscium feceris.
De chose honteuse ne te descouure à personne.

Quod púdeat sócios prudens celâre meménto:
Ne plures culpent id, quod tibi díspli cet vni.

Πᾶν ὃ φίλοις οἷς αἶσχος προστρίψει, μάλα κεῦθε.
Μὴ μέμψωνταί σε πλεῖστοι ὅσε μοῦνον ἀνιᾷ.

Memento]*te souuienne: C'est à dire, sois aduerti.*

Celare prudens]prudenter.

Socios] sub. (tuos) *celer cautemẽt à tes compagnõs.*

Hoc est, prudenter cauere ne vlli tibi sint soij participes, conscij: sub (in eo.)

Quod pudeat]sub. (te) id est, cuius te pudeat, *de guetter cautement que personne ne sache ta honte: C'est à dire, ton fait honteux & deshonneste.*

Ne

Ayuntamiento de Madrid

Ne plures]ne multi:ſub.(homines.)

Culpent] reprehendant & vituperent, *de peur que pluſieurs ne blaſment.*

Id quod diſplicet tibi vni]tibi ſoli,*ce qui deſplait à toy ſeul:C'eſt à dire, de quoy tout ſeul tu portes la honte,quand il n'y a que toy qui le ſache.*

¶Longa dies peccatis impunitatem non affert. *Le long temps ne fait pas que les pechés demeurent impunis.*

Nolo putes prauos hómines peccâta lucrári.

Tempóribus peccâta latent,& témpore parent.

Μή τι βροτοὺς ἀλιτροὺς δόκει ἀμπλακιῶν ἀπόνασθαι.
Πρὸς καιρὸν γὰρ ἔληγαν, καιρῷ δ' αὖ φανερουῦται.

Nibil tã occultũ, quod aliquando non detegatur. *Il n'eſt mal ſi ſecret, qu'il ne ſoit à la fin reuelé.*

Nolo]*ie ne veux pas*:ſub.(vt.)

Putes] exiſtimes, *que tu cuides*:hoc eſt,noli putare,*ne penſe pas.*

Homines prauos]malos.

Lucrari peccata] ſub.(ſua.)*que les mauuaiſes gens gaignent leurs pechés*: Hoc eſt, euadere pœnas ſuorum ſcelerum, quia ſcilicet ea diutius celauerint,*qu'ils eſchappent de la punition de leurs pechés,pour les auoir long temps celés.*

Nã peccata]ſ.(hominũ) *car les pechés des hommes.*

Latent]ſunt occulta,*ſont cachés.*

Temporibus] ſub.(aliquibus)id eſt, ad quoddã tempus,*pour aucun temps.*

Et]ſub.(ea)*& iceux.*

Ayuntamiento de Madrid

Parent]apparent, *se monstrent.*

In tempore] sub.(alio) *en autre temps*: id est postea manifestantur, *sont puis apres reuelés.*

¶ Paruitate corporis nemo contemnendus. *Pour la petitesse du corps ne faut despriser aucun.*

Córporis exígui vires contémnere noli.

Consílio pollet cui vim natûra negâuit.

Σώματος ὀυτιδανοῦ δύναμιν μὴ θῆς παρὰ φαῦλον.

Βουλῇ γὰρ κρατεῖ ἔσθ' ὅτε τὸν φύσις εἴασ' ἀκιδνόν.

Sæpius in paruo corpore magna latent, *En petit corps souuent y a grandes vertus.*

Noli contemnere] ne contemnas, *ne desprise point.*

Vires]robur, *la force.*

Corporis exigui]hominis pusillo corpore, *d'vn homme de petite corpulence.*

ILLE ENIM pollet]pollere solet: id est, valere.

Consilio]prudentia, *car celuy la est volontiers excellent en prudence.*

Cui natura]*auquel nature.*

Negauit] denegauit, id est, non dedit, *n'a pas donné.*

Vim]robur corporis, *force corporelle.*

¶Potentiori ád tempus cedendum. *Pour aucun temps faut quitter la victoire à celuy qui est le plus fort.*

Quem

Ayuntamiento de Madrid

Quem scieris non esse parem tibi, témpore cede.

Victôrem à victo superâri sæpe videmus.

Ον νοεῖς σέο μείονα, πρὶν ἐν καιρῷ ὑπείκειν.
Πολλάκις γὰρ κρείσσων πρὸς χείρονος ἥττων ὑπέστη.

Vincitur à victo qui modò victor erat.

Tv cede] concede victoriam, *quitte la victoire.*

Tempore] ad tempus, *pour aucun temps:* sub. (ei) *à celuy.*

Quem scieris] quem tu cognosces, *que tu cognoistras.*

Non esse parem tibi] non esse tibi æqualem, *n'estre pas ton pareil:* id est, esse te potentiorem. *estre plus puissant que toy.*

Videmus enim sæpe] *car nous voyons souuent.*

Victorem] eum qui fuerat superior, *celuy qui auoit eu le dessus.*

Superari] vinci, *estre gaigné, estre surmonté:* sub.) posteà) *puis apres.*

A victo] ab inferiore, id est, ab eo qui victus erat, *de celuy qui estoit vaincu.*

¶ Cum familiaribus non est rixandum, *On ne doit point rioter auec ses amis.*

Aduérsus notum noli contendere verbis.

Lis minimis verbis interdum máxima crescit.

Μὴ νείκει, μηδ' ἀντιλέγειν θέλε τοῖς ἑτάροισιν.
Ἐκ τυτθῶν μύθων γὰρ ἔρις μέγα πολλάκις αὔξει.

Ayuntamiento de Madrid

De petites parolles il vient souuent grand' noise. Petites paroles montent souuent à grand debat.

Noli contendere verbis] ne rixeris, *ne riote point. C'est à dire, ne prens point de question.*

Aduersus notum] contra familiarem tuum, *contre ton ami.*

Nā lis maxima] summa discordia, *car tresgrand' noise & discord.*

Crescit] insurgit, *se croist & esleue: C'est à dire, monte bien haut.*

Interdum] quandoque, *aucunefois.*

Ex verbis minimis] *de bien petites parolles.*

¶ Nullo diuinationis genere inquiras quid de te futurum sit. *Ne t'enquiers point par aucun diuinement, que c'est que tu dois deuenir.*

Quid Deus inténdat noli perquírere sorte.

Quid státuat dete, sine te delíberat ipse.

Κληδόσι μὴ ἴχνευε τί βούλεται εἴς σε τὸ θεῖον.

Ο, τι γὰρ ὥρισε σοῦ πέρι, καὶ σέο νόσφι τελέσσει.

Noli perquirere] ne inquiras, *garde toy d'enquerir.*

Sorte] aliqua diuinatione, *par aucun diuinement.*

Quid] quam rem.

Deus intendat] proponat: sub. (te facere) *que c'est que Dieu propose à faire de toy.*

Ipse enim deliberat] consulit, *car il delibere.*

Sine te] sine tuo consilio, *sans toy. C'est à dire, sans t'appeler à conseil.*

Quid

Ayuntamiento de Madrid

Quid ipse statuat de te] id est de te decernat, *que c'est qu'il ordonnne de toy.*

¶Nimio cultu vitæ hominum inuidia comparatur, *Pour faire trop de bragues ou de pompes, on se met en la haine du monde.*

Inuídiã nímio cultu vitâre meménto:
Quæ si non lædit, tamen hanc sufférre moléstum est.

Βασκανίην φυλακῇ πάσῃ τὰ μάλιστα φυλάσσου.
Ἢ κ' ἢν μὴ βλάττῃ σε, φέρειν γέ μεν ἐστὶ βαρεῖα.

Memento] *sois aduerti.*

Vitare] cauere, *fuir, euiter.*

Inuidiã] odiũ: sub. (hominum) *la haine du monde.*

Nimio cultu] nimio ornatu, pompa & apparatu, *en leuant & entretenant trop grand estat, en faisant trop de bragues & de pompes.*

Quæ] inuidia scilicet, *laquelle haine.*

Si non lædit] sub. (te) id est, tametsi non nocet tibi, *combien qu'elle ne te face aucun dommage.*

Tamen] *toutesfois.*

Molestum est] res molesta, *C'est vne chose facheuse*

Sufferre] sustinere, *endurer.*

Hanc] pro (eam) scilicet inuidiam, *icelle haine.*

¶Iniquè damnatus, ne abiicias animum. *Si tu es condamné à tort, pourtant ne te descourage pas.*

Esto ánimo forti, cùm sis damnâtus iníque
Nemo diu gaudet qui iúdice vincit iníquo.

Καρτερόφρων ἔσο, κ' ἢν ἀδίκως σὺ περὶ κρίσιν ἥλως.
Οὐκ εἰς μακρὰν γὰρ γελάσει νικῶν τις ἀθέσμως.

Ayuntamiento de Madrid

Esto animo forti] tu fac vt habeas bonum animum, *fay que tu ayes bon courage.*

Cùm sis damnatus] quamuis tu sis condemnatus, *combien que tu sois condamné.*

Iniquè] iniustè, *iniustement : C'est à dire, à tort & sans cause.*

Nemo] nullus enim.

Gaudet] gaudere solet.

Diu] longo tempore, *Car l'homme ne se resiouit volontiers longuement.*

Qui vincit] causam obtinet, *qui gaigne son proces.*

Iudice iniquo] per iudicem iniquũ, *par vn faux & mauuais iuge :* id est, qui iniustè damnauit, *qui à condamné faussement & à tort.*

¶ Præterita conuicia non sunt verbis refricanda. *On ne doit point ramenteuoir les iniures qui sont passees.*

Litis prætéritæ noli maledícta refér re.

Post inimicítias iram meminisse, malôrum est.

Οἰχομένης ἔριδος μὴ λοιδορίας ἀνενέγκης.

Σκαιὸν γὰρ μεμνῆσθαι μηνιθμοῖο μετ' ἔθραν.

C'est à faire à gens mauuais, de *reduire en memoire la haine passee.*

Noli referre] verbis repetere, *garde toy de ramenteuoir: C'est à dire, de ramener à propos.*

Maledicta] conuitia, *les iniures.*

Litis præteritæ] rixæ anteactæ, *de la noise qui est passee.*

Est

Est enim malorum]sub.(hominum) id est ad malos homines pertinet, *Car c'est à faire à mauuaises gens.*

Meminisse]recordari, *reduire en memoire.*

Iram]litem, *la noise.*

Post inimicitias] postquàm finitæ sunt inimicitiæ, *apres que la haine est passee*: id est, post reditum in gratiam, *apres qu'on est retourné en grace*: *C'est à dire, depuis qu'on est reconcilié l'vn à l'autre.*

¶ Teipsum neque lauda, neque vitupera. *Ne te loue point, ny te blasme toymesme.*

Ne te colláudes, nec te culpáueris ipse.
Hoc fáciunt stulti: id, quos glória vexat inânis.

Μήτε σεαυτὸν ἐπαίνει, μήτ' αὖθις ψεύγε. καὶ γὰρ
ταῦτ' ἀνόητοι δρῶσι, κενὴ τοὺς δόξα τεράσει.

Laudare se, vani: vituperare, stulti est *C'est fait en glorieux, de soy louer: C'est fait en sot, de soy blasmer.*

Ipse]tuipse, *toymesme.*

Ne collaudes te]ne te laudes, *ne te loue point.*

Nec culpaueris]nec te etiam vituperes, *& ne te blasme point aussi.*

Nam stulti]sub.(homines) *car les sots.*

Faciunt hoc] *font ceci:* id est, seipsos culpare solent, *se blasment communement eux mesmes.*

At illi quos inanis gloria vexat] qui vexantur inani gloria, *mais ceux qui sont vexés de vaine*

Ayuntamiento de Madrid

gloire.id est vani & glorioſi homines, *C'eſt à dire,gens glorieux.*

Faciunt id]pro (illud) *ſont cela*: Hoc eſt, ſeipſos ferè collaudant, *ſe louent volontiers eux meſmes.*

¶ Quæſitis vtere parcè.

Deſpens ton bien
Par bon moyen.

Vtere quæsítis módice, cùm ſumptus abúndat.
Lábitur exíguo quod partum eſt témpore longo.

Ες ἀνάλωμα μένη, χρῶ χρήμασι ϑῆς ὀλίγος ὡς.
Βαιῶ γάρ τε χρόνῳ τὸ μακρῷ πεποιεσμένον
ἔρρει.

Quæ longo tempore parta ſunt, magno ſumptu citò dilabuntur. *En faiſant grans frais ſe dechet bien toſt ce qui eſt par long temps acquis.*

Vtere modicè]id eſt, parcè, *uſe par bon moyen*: id eſt, ſine luxu, *ſans exces & prodigalité.*

Quæſitis]rebus partis, *de tes biens acquis.*

Cùm enim ſumptus abundat] excedit & nimius eſt, *car quand les frais ſont exceſſifs: C'eſt à dire, quand on deſpend plus qu'il ne faut.*

Tunc id] labitur effluit, dilabitur, *alors cela ſe dechet & ſe paſſe.*

In tempore exiguo]*en peu de temps.*

Quod partum eſt]acquiſitum eſt, comparatum eſt, *qui a eſté acquis & amaſſé.*

In longo] ſub. (tempore) *en long temps*: *C'eſt à dire, cela s'en va en brief, qui a eſté par long temps acquis.*

¶ Inter-

Ayuntamiento de Madrid

¶Interdum expedit simulare stultitiam. *Il faut aucunesfois bon contrefaire le sot.*

Insipiens esto, cùm tempus póstulat, aut res:
Stultitiam simulâre loco, prudéntia summa est.

Αφρων γίγνου ὡς γε τὸ φρᾶμ' ἡ ὁ καιρὸς ἀπαιτεῖ.
Αφροσύνην γάρ που πλάττειν ἄκρη ἐστὶ φρόνησις.

Esto insipiens]quasi insipiens, & stulto similis, *fay semblant d'estre sot.*

Cùm]quando, *quand.*

Tempus]opportunitas, vel occasio, *le tẽps: C'est à dire, l'opportunité ou occasion.*

Aut res, *ou le cas la chose, la matiere.*

Postulat]exigit: sub. (illud) *le requiert.*

Nam illud est summa prudentia] maxima astutia, *car c'est tresgrande finesse.*

Simulare stultitiam] *de contrefaire le fol.*

In loco]cùm est opportunũ, *quãd il viẽt à point.*

¶Neque prodigus, neque auarus fueris. *Ne sois prodigue, ne auaricieux.*

Luxúriam fúgito: simul & vitâre memónto
Crimen auarítiæ: nam sunt contrária famæ.

Φεῦγε ἀσωτίλω καὶ σμικρολόγου κακότητα.
Αἵδε γὰρ ἀντίπαλοι φήμης ἀγαθῆς τελέθουσι.

Hoc est, Vtrumque enim id vitium malè audit ab omnibus, *Car l'vn & lautre vice est fort blasmé de tout le monde.*

Ayuntamiento de Madrid

Fugito]caue, *euite.*

Luxuriam]profusionem, *prodigalité.*

Simul &]id est, pariter, *semblablement.*

Memento]*sois aduerti.*

Vitare]fugere, *fuir, euiter.*

Crimen auaritiæ]vitium nimiæ tenacitatis : id est, ipsam auaritiam, *le peché d'auarice.*

Nam]sub.(ambo) *car toutes deux.*

Sunt contraria] valde nocent, *sont contraires, & nuisent fort.*

Famæ]bono nomini, *au bon bruit d'vn homme.*

Hoc est, plurimum famæ detrahunt, *ils diminuent beaucoup la bonne renommee.*

¶ Homini loquaci parum credendum. *A vn babillard ne faut adiouster grand' foy.*

Noli tu quædam referénti crédere semper.

Exígua iis tribuénda fides, qui multa loqúuntur.

Μὴ πίϛευε ἀεὶ πᾶϲ ἀπαγγέλλοντί ϲοι ἄτλα.
Τῷ πίϛιν δ' ὀλίγῳ νέμε πλείϛων πλεῖϛα λεγόντων.

TV noli credere]*garde toy de croire.*

Homini semper referenti quædam] ei qui semper aliquid noui rumoris affert, *à celuy qui apporte tousiours quelque chose de nouueau: C'est à dire, vn rapporteur de nouuelles, vn babillard.*

Fides enim exigua]id est parua.

Est tribuenda]habenda est: id est, parum enim credendum est, *car on doit adiouster peu de foy.*

Iis

Ayuntamiento de Madrid

Iis] sub.(hominibus) *à ces gens là.*

Qui loquuntur multa] qui multa dicunt, siue qui multum loquuntur, *qui parlent beaucoup.* id est, loquacibus & garrulis, *à babillars.*

ADMONITIO.

Noli tu quædam] Quædam, pro aliqua. Sic enim proprietas exigit.

¶ Non vini, sed tua ipsius culpa est, si quid potu peccaueris. *Ce n'est pas la faute du vin, mais de toymesme, si tu fais quelque folie apres auoir trop beu.*

Quòd potu peccas, ignóscere tu tibi noli:
Nam nullum crimen vini est, sed culpa bibéntis.

Ηλιτες οἴνῳ σφαλλόμενος; μὴ σαυτὸν ἀθῴου.
Πλημμελίη τίς γάρ ποτε γλεύκους; σοῦ ὁ πίονος.

TV noli ignoscere tibi] tibiipsi noli parcere, sed teipsum accusa, non autem vinum, *ne te pardonne pas, mais toymesme accuse toy, & non pas le vin:* sub.(in eo) *en cela.*

Quòd peccas] *que tu peches.*

Potu] potatione, *par boire trop.* Hoc est, cùm ex potatione aliquid peccaueris, noli in vinum culpam trãsferre, sed teipsum accusa. *Quand pour auoir trop beu, tu auras fait quelque folie, ne te viens point excuser sur le vin, mais t'en accuse toymesme.*

Nam nullum crimen vini est] nulla est enim in vino culpa, *car au vin n'y a aucune faute.*

Ayuntamiento de Madrid

Sed]ſub.(illud eſt.)

Culpa bibentis]potoris, *mais c'eſt la faute de celuy qui le boit.*

¶ Amico taciturno conſilium crede.
A ton amy, s'il eſt diſcret,
Deſcouure toy de ton ſecret.

Conſilium arcânum tácito commít te ſodáli.
Córporis auxílium médico commít te fidéli.

Βουλὴν κοίνου ἀπόῤῥητον γνωστῷ ἐχεμύθῳ.
Πιστῷ δ' ἰητρῷ πίστευε σῶμα θεραπείλιν.

Medico niſi fideli ne te commiſeris. *Ne te mets point entre les mains d'vn medecin, s'il n'eſt bien ſeur.*

Tu committe]fac vt committas, fac vt credas.

Conſilium arcanum] ſecretum cõſilium tuum, *fay que tu te fies de ton ſecret.*

Sodali] id eſt, familiari tuo, *à ton compagnon & ams.*

Tacito]taciturno, *qui eſt diſcret pour bien celer ce qu'on luy dit.*

Et committe auxilium corporis] fac item vt committas remedium corporis tui, *fay auſſi que tu te fies du remede de ton corps.*

Medico]*à vn medecin.*

Fideli] notæ & probatæ fidei, *qui eſt bien ſeur: C'eſt à dire, à qui tu te puiſſes fier ſans danger.*

¶ Ne te offendat malorum ſucceſſus. *Ne te faſche point de la proſperité des mauuais.*

Noli

Ayuntamiento de Madrid

Noli ſuccéſſus indígnos ferre moléſte. (poſſit.

Indúlget fortûna malis, vt lædere

Μὴ φέρε μοι βαρέως εὐημερίας ἀκολάςων.

Εὐμενέει γὰρ τοῖς τύχη. ὄφρα κακῶσαι χοίη.

Hoc eſt, malis fortuna blanditur, vt poſteà noceat. (pres.

Fortune flatte les mauuais, à fin de leur nuire a-

TV noli ferre moleſtè] ne ægrè feras.

Succeſſus] bonam fortunam.

Indignos] quæ contingit malis hominibus, quã uis ea ſint indigni. *Ne ſois point deſplaiſant de la bonne fortune des mauuais, combien qu'ils ne l'ayent pas merité.*

Nam fortuna indulget] id eſt, fauet, *car fortune fauoriſe.*

Malis] ſub. (hominibus) *aux mauuais.*

Vt] ſub. (ea.)

Poſſit lædere] ſub. (illos) id eſt, illis nocere, *A fin qu'elle leur puiſſe nuire.*

ADMONITIO.

Antiqua lectio fuerat, Succeſſus indignos noli tu ferre moleſtè: Sed verſus erat duriuſculus.

¶ Futuros caſus, vt leuius feras, prouide. *Penſe de loing les cas qui te peuuent aduenir, afin que tu les endures plus facillement.*

Próſpice qui véniunt, hos cáſus eſſe feréndos: (mus ante.

Nam léuius lædit, quicquid præuídi-

Πρόβλεπε μοῖραν ἐπερχομένην, ἵνα τήνδ' ὑπομείνῃς.

Κουφότερον γὰρ λυπεῖ πᾶν ὃ προείδομεν ἥξειν.

Ayuntamiento de Madrid

Vnde illud, Iacula præuisa minus lædunt, *Les traits qu'on a preueu ne sont pas tant de mal, que ceux là qui viennent soudain.*

Prospice]prouide, *regarde & pense de loing.*

Hos casus qui veniunt]pro(eueniunt)id est, euenire solent: sub.(nobis)hoc est euentus ipsos.

Esse ferendos]sub.(æquo animo) *qu'il faut porter patiemment les cas qui nous aduiennent communement: C'est à dire, les aduentures & fortunes de ce monde.*

Nam]etenim, *car.*

Quicquid præuidimus antè]omne quod antè prouidimus, quàm scilicet eueniat, *tout ce que nous auons preueu, deuant qu'il nous aduienne.*

ID lædit nos leuius]minus nobis nocet, *nous fait moins de desplaisir, nous grieue moins.*

ADMONITIO.

Præuidimus antè]aduerbium(antè)vacat: quia idem significat(præuidimus) quod antè vidimus. Satis igitur erat dixisse, præuidimus.

¶ Aduersis in rebus animus spe sustentandus. *En aduersité on doit soustenir son courage par esperance: C'est à dire on doit tousiours esperer, & auoir bon courage.*

Rebus in aduérsis ánimum summíttere noli.
Spem rétine: spes vna hóminẽ nec morte relínquit.

Μὴ καταπίπτ' ἀπογινώσκων ἐν δυσφοραῖσιν·
Αλλ' ἔχου ἐλπίδος οὐδ' ἐνὶ πότμῳ ἄνδρας ἐώσης.

Hoc est, Semper spes vitam comitatur. *Esperance*

Ayuntamiento de Madrid

rance tient touſiours bonne compagnie à la vie: C'eſt à dire, on vit touſiours en eſperance. Vnde Ouidius,

Viuere ſpe vidi, qui morituru erat.

Viuere: ſub.(quendam) *i'ay veu homme preſt à mourir, viure par eſperance.*

Noli ſummittere]ne deprimas, *ne deprime point.*

Animum]ſub.(tuum) *ton courage : C'eſt à dire, ne te deſcourage point.*

In rebus aduerſis] in aduerſa fortuna, *en aduerſité.*

Sed retine]conſerua.

Spem]*mais entretien eſperance : C'eſt à dire, fay que tu ayes touſiours bon courage.*

Nam ſpes vna]ſola ſpes.

Nec in morte relinquit hominem]id eſt, ne in morte quidem hominem deſerit. *Car ſeule eſperance n'abandonne point vn homme, pas ſeulement à la mort: C'eſt à dire, elle tient touſiours bon iuſques au bout de la vie.*

¶ Occaſionem rei commodæ ne prætermittas. *Ne laiſſe aller l'occaſion*
De cela qui t'eſt propre & bon.

Rem tibi quam noſces aptam dimíttere noli.
Fronte capillâra eſt, ſed pòſt occáſio calua.

Πᾶν ὃ σεαυτῷ πρόσφορον οἶδας, μή τι παρέλθῃς. ὀπίσω μέτωπα κομῶν καιρός, μετόπιθε φαλακρός.

Ayuntamiento de Madrid

Noli dimittere]ne dimittas: id est, ne sinas elabi, *ne laisse pas eschapper, ne laisse pas en aller.*

Eam rem quam nosces]id est, quam cognosces.

Esse aptam tibi] *la chose que tu sauras estre propre & vtile à toy.*

Nam occasio est fronte capillata]id est, fingitur antè habere multos capillos, *car occasion (comme on feint) a force cheueux par deuant.*

Sed ea est calua pòst] à tergo est sine capillis, *mais par derriere elle est chauue: C'est à dire, sans cheueux.*

ADMONITIO.

Fronte capillata est, &c.]Id nobis significat arripiendam esse opportunitatem, cùm primùm contigerit. Nam postquam elapsa fuerit, vix reprehendi aut recuperari potest. Vnde est scitu dignum hoc Gallicum prouerbium,

Vn tel refuse,
Qui apres muse.

¶ Ex præteritorum recordatione, futuri prouidendum: *Par souuenance des choses passees, on doit pouruoir à celles qui sont à venir.*

Quod séquitur, specta: quódque ímminet, antè vidêto.

Illum imitâre Deum, qui partem spectat vtránque.

Δέρκεό μοι τάτ' ἐόντα, τάτ' ἐσόμεν' ὕστερον αὖθις,
Ζηλῶν ἐν τούτῳ θεὸν ὃς δύο ταῦτα δοκεύει.

Specta]considera, *considere.*

Ayuntamiento de Madrid

ID quod sequitur]præteriit, *ce qui est passé.*

Quæ]pro &.

Videto antè]prouide.

ID quod imminet]instat: Hoc est, id quod futurum est, *preuoy aussi ce qui est à venir.*

ATQVE TV imitare illum Deum, qui spectat] id est, videt.

Vtranque partem]id est, partem anteriorem & posteriorẽ: Hoc est, fac exemplo Iani Dei, qui antè & post videt. *Et par ainsi fay comme le dieu Janus, qui voit deuant & derriere.*

ADMONITIO.

Ianus apud Romanos erat idolum duas habens facies, quasi vtrinque videret: Hoc est, tam à tergo, quàm à fronte.

¶Non voluptati seruiendum, sed temperantia valetudini consulendum. *A son plaisir ne faut estre subiect, mais par abstinance faut pouruoir à sa santé.*

Fórtius vt váleas intérdũ párcior esto.
Pauca voluptáti debéntur, plura salúti.

Εσθ' ὅτε γίγνου καὶ ὀλιγαρκὴς, ὄφρ' ὑγιαίνῃς.
Παῦρα τρυφῇ γε δίδου, τῷ δ' εὐεκτεῖν γε τὰ πλείω.

Esto]*fay que tu sois.*

Interdum]quandoque, *par fois.*

Parcior]temperantior, quàm scilicet solitus sis: *plus abstinent & moderé, que tu n'as de coustume:* sub. (in fouendo corpore) *en l'entretenement de ton corps.*

Vt valeas fortius] vt sis robustiori valetudine, *à fin que ta santé s'en porte mieux, à fin que tu sois plus robuste, & de plus forte complexion.*

Ayuntamiento de Madrid

Pauca] *peu de choſes.*

Debentur voluptati] *ſont deues au plaiſir du corps.*

Sed plura ſaluti] *mais plus à la ſanté.*

Hoc eſt, voluptati quidem nonnihil tribui poteſt: ſed in primis curanda eſt valetudo, ſine qua nulla eſt voluptas. *Vray eſt qu'on ſe peut bien quelque peu reſiouir à faire bonne chere: mais ſur toutes choſes faut penſer de ſa ſanté, ſans laquelle il n'eſt aucun plaiſir.*

¶ Cede multitudini] Hoc eſt multorum ſententiæ ne ſolus contradicas. *Ne contredi point tout ſeul à l'opinion de pluſieurs.*

Iudicium pópuli nunquam contémpſeris vnus,
Ne nulli pláceas, dum vis contémnere multos.

Μὴ ψήφου δ' ἡμοιο μονώτατος ἐξολιγώρει
Μή ποτε νὺ ἀρέσῃς τινὶ, πολλοῖς ἀντία βάζων.

Nunquam contempſeris] ne vnquam contemnas, *ne deſpriſe iamais.*

Vnus] ſolus in tua ſententia, *toy eſtant ſeul en ta fantaſie.*

Iudicium populi] multitudinis ſententiam, *l'opinion d'vne multitude.*

Ne nulli placeas] ne non placeas vlli, id eſt, ne proberis à nemine, *de peur que tu ne ſois approuué de nulli: C'eſt à dire, que perſonne ne trouue ta fantaſie bonne.*

Dum tu vis contemnere multos] ſpernere multorum iudicium, *en voulant deſpriſer l'aduis de pluſieurs.*

¶ Ante

Ayuntamiento de Madrid

¶ Ante omnia valetudinem cura. *Sur toutes choses pense de ta santé.*

Sit tibi præcípue, quod primum est, cura salûtis:
Témpora ne culpes, cùm sis tibi causa dolôris.

Εςω σοι μελεδώνων πρώτη, φροντὶς ὑγείας·
Καὶ μὴ καιραὶς αἰτιῶ. ἢν σοι νοῦσος επέλθῃ.

Cura salutis sit præcipuè tibi] habe in primis curam bonæ valetudinis. *Pense de ta santé sur toutes choses.*

Quod primum est] quæ res est præcipua, *laquelle chose est principale.*

Ne culpes tempora] ne culpam reiicias in temporis conditionē, *à fin que tu ne t'excuses point sur la disposition du temps.* sub (si fortè tua intemperantia in morbum incideris) *si d'auanre tu tombes en maladie par ton intemperance, & mauuais regime.*

Cùm sis tibi causa doloris] cùm tuipse, non tēpus, sis causa morbi tui, *veu que toymesme tu es cause de ton mal, & non pas le temps.*

¶ Ne obserues somnia, vt illis credas. *Ne prens point garde aux songes, pour y adiouster foy.*

Sómnia ne cures: nam mens humâna quod optat,
Dum vígilat sperans, per somnum cernit idípsum.

Ρίπτε ἐνύπνια. νοῦς μερόπων γὰρ ἃ βούλεται αἰεὶ,
Εγρήσσων τ' ἐλπίζει καὶ ἐν ὕπνοισι θεᾶται.

Ayuntamiento de Madrid

TV ne cures somnia] *ne te chaille de songes & resueries qui vienneut en dormant:* Hoc est, ne credas illis: *C'est à dire, n'y adiouste pas foy.*

Nam mens humana] namque mens hominis, *car la pensee de l'homme.*

Cernit] videt, *void.*

Per somnum] inter dormiendum, *en dormant.*

Idipsum] illud ipsum, *cela mesme.*

Quod illa optat] cupit, *qu'elle appete: C'est à dire de quoy elle a affection.*

Sperans] *estant en esperance.*

Dum ipsa vigilat] id est, vigilando, *en veillant.*

ADMONITIO.

Somnia ne cures] Notandum, esse quandã somnij speciem, quæ visum dicitur: cui, cùm à Deo sit, credendum est: qualia multa in Bibliis leguntur.

DIS-

Ayuntamiento de Madrid

DISTICHORVM DE MORIBVS, LIBER III.

EPITOME.

¶ Citra doctrinam, vita est mortis simulacrum, *Sans doctrine, la vie d'vn homme resemble à la mort.* Legenda sunt igitur hæc præcepta, vt ex illis rectè viuere discamus, *Donq il nous faut lire les enseignemens de ce liure, à fin que par iceux nous apprenions à bien nous gouuerner.*

Præfatio siue exordium libri tertij.

HOC quicúnque cupis carmen cognóscere lector,
Hæc præcépta feres, quæ sunt gratíssima vitæ.
Institue præcéptis ánimum, nec díscere cesses:
Nam sine doctrína, vita est quasi mortis imâgo.
Cómmoda multa feres: sin autem spréueris illud,
Non me scriptôrem, sed te negléxeris ipse.

Ayuntamiento de Madrid

Ος δὴ ταῦτ' ἔπεα ξυνετῶς ποθέεις ἀναγνῶναι,
Τάς δ' ὑποθημοσύνας μετιὼν, ὄφελος βίου ὄσας,
Σὸν ῥύθμιζε διδάγμασι νοῦν, καὶ μή ποτε παύσῃς·
Εἰκὼν γὰρ θανάτου βίος ἄμμορος ὢν διδαχάων.
Ενθεν δὴ πολὺ κέρδος ἀποίσεαι. εἰ δ' ἀμελήσεις,
Οὐκ ἐμὲ τὸν γράψαντα, σεαυτὸν δ' ἐξαθερίσεις.

TV lector] *toy liseur.*

Quicunque cupis] id est, vis, *quiconques veux.*

Cognoscere] scire & intelligere, *sçauoir & entendre.*

Hoc carmen] hunc libellum versibus scriptum, *ce petit liure escript en vers.*

TV feres, referes, sub. (ex eo) *tu emporteras.*

Hæc præcepta] *ces presens enseignemens.*

Quæ] præcepta scilicet, *lesquels.*

Sunt gratissima] vtilissima, *sont tresproffitables.*

Vitæ] sub. (hominis) id est, ad bene viuendum, *à bien viure: C'est à dire, pour bien se gouuerner.*

Instrue] da operam vt instruas & adornes, *mets peine d'instruire, de garnir, & reparer.*

Animum] sub. (tuum) *ton ame.*

Præceptis] sub. (rectè viuendi) *d'enseignemens de bien viure.*

Nec cesses discere] *& ne cesse point d'apprendre:* quasi dicat, numquam te capiat satietas proficiendi in doctrina & bonis moribus, *Ne t'ennuye iamais de proffiter en doctrine & bonnes mœurs.*

Nam vita] sub. (hominis) *car la vie de l'homme:* id est homo viuens.

Sine doctrina] sine vlla eruditione: *C'est à dire,*

vn

Ayuntamiento de Madrid

vn homme viuant ſans aucune doctrine.

Eſt quaſi imago]tanquam ſimulachrum, *eſt comme vne ſemblance.*

Mortis]*de la mort:* Hoc eſt, ſimilis eſt homini mortuo, *il reſemble à vn homme mort.*

T V feres]referes, *tu emporteras.*

Multa cõmoda]multas vtilitates, multa bona, multos fructus, *beaucoup de proffits, de biens, de fruits:* ſub. (ex lectione huius carminis) *par la lecture de ce preſent liure eſcrit en vers.*

Sin autem ſpreueris]ſed ſi tu contempſeris.

Illud]ſub.(carmen meum) *mais ſi tu n'en tiens conte.*

T V non neglexeris me ſcriptorem, ſed ipſe]ſub. neglexeris.

Te]hoc eſt, nõ me qui ſum auctor, ſed teipſum potius contemnes, *Tu ne deſpriſeras pas moy, qui ſuis autheur du liure: mais tu te deſpriſeras toymeſme.* Quaſi dicat, non meum, ſed tuum fuerit incommodum, *Comme s'il diſoit, Ce ne ſera pas mon dommage, mais le tien.*

¶Maledicos rectè agendo contemne.

Ne te ſoucie en bien faiſant,
De Ian ne Gautier meſdiſant.

Cùm rectè viues, ne cures verba malôrum.

Arbitrij noſtri non eſt quid quiſque loquâtur.

Ορθῶς ζῶν, μύθων μὴ, ἐπιστρέφου ἀφρονεόντων.
Οὐδὲ γὰρ ἡμέτερον διερευνᾶν μῦθον ἑκάστου.

Quid quiſque dicat non eſt in nobis ſitum. *Il ne*

Ayuntamiento de Madrid

giſt pas en nous, que c'eſt que chacun die: Hoc eſt, non poſſumus hominum linguas cohibere, *Nous ne pouuons pas engarder de parler le mõde.*

Cùm viues rectè] *quand tu te gouuerneras bien.*

Ne cures verba] contemne ſermones, *ne te chaille des parolles, ne tien conte du babil.*

Malorum] ſub. (hominum) id eſt, obtrectatorũ, *de mauuaiſes gens: C'eſt à dire, des detracteurs.*

Non enim eſt arbitrij noſtri] Hoc eſt, id non eſt in noſtro arbitrio ſitum, *Car il ne giſt pas en noſtre fantaſie.*

Quid quiſque loquatur] quale ſit illud quod vnuſquiſque dicat, *que c'eſt qu'un chacun die & babille.*

Satis ergo eſt vt curemus rectè agere: *C'eſt donq aſſez de nous ſoucier de bien faire.*

¶ Amici crimen quoad licebit diſſimula.

De ton ami le crime celeras,
Autant que ſans ton deshonneur pourras.

Prodúctus teſtis (ſaluo tamen antè pudôre)
Quantumcúmque potes celáto crimen amici.

Κληθεὶς μάρτυς, σωζομένης πρότερον σέο τιμῆς
Οσσον ἔνεστι κάλυψον ἁμαρτάδα σὸν φίλοιο.

TV productus teſtis] ſi tu productus eris ad teſtandum in iudicio, *ſi tu es produit pour teſmoigner en iugement.*

Celato] diſſimula, *cache & couure.*

Crimen amici] ſub. (tui) *le cas criminel de ton ami.*

Quantumcunque TV potes] pro poteris: id eſt, quoad

Ayuntamiento de Madrid

quoad licebit tibi, *tant que tu pourras, autant qu'il te sera possible.*

Antè tamen saluo pudore]honore: sub. (tuo)id est, sic tamen vt honor tuus saluus maneat, *tellement toutesfois que ton honneur demeure sauue & entier.*

Hoc est, dummodo id fieri possit absque honoris tui iactura, *Pourueu que cela se puisse faire sans detriment de ton honneur.*

¶Semper suspecta est blandiloquentia. *En papelardise n'y a point de fiance.*

Sermónes blandos, blæsósque cauêre meménto.
Simplícitas veri sana est: fraus ficta loquéndi.

Μύθους μειλιχίους τε καὶ αἰμυλίους περφύλαξο.
Νημερτὴς ἁπλότης ἀγαθὴ, δολίη δ' ἠὲ πακτή.

Memento]fac memineris, *fay qu'il te souuienne.*

Cauere]vitare, *fuir, euiter.*

Sermones]*langages.*

Blandos blæsósque] hominum blandorum & eorum qui fingunt se blæsos esse in loquendo, *de gens papelars, & qui font semblant d'estre begues en parlant.*

NAM simplicitas veri] veritas simplex, & sine fuco, *car simple verité: C'est à dire, qui n'est point fardee.*

Est sana] syncera, & sine vllo vitio linguæ profertur, *est saine: C'est à dire, on la profere rondement, & sans aucun vice de la langue.*

Ayuntamiento de Madrid

Fraus verò loquendi]id est, fraudulenta oratio, *mais le langage deceuable.*

Est ficta]ad decipiendum composita est, *est composé & affecté pour tromper.*

ADMONITIO.

Blandos blæsósque] Blæsus homo dicitur, qui ex vitio linguæ balbutit : quales sunt pueri, qui verba imperfectè proferre solent. *Vn homme begue, c'est à dire, qui profere les mots imparfaictement, comme font communement les petis enfans.*

¶ Ignaua & otiosa vita fugienda est, *On se doit garder de viure en oisiueté.*

Segnitiem fúgito, quæ vitæ ignáuia fertur.
Nam cùm ánimus languet, consûmit inértia corpus.

Νωθρείαν φεῦγ', ἀργίαν τοῦ ζωτικοῦ ἕξιν.
Ψυχῆς ἀσθενέσης γὰρ χαύνωσις σῶμα τήκει.

Hoc est, ex animi torpore corpus ipsum corrumpitur. *Par langueur d'esprit le corps mesme se corrompt, & se gaste.*

Fugito]fac vt fugias, *fay que tu fuyes.*

Segnitiem]*langueur, tardité, & lascheté d'esprit.*

Quæ]segnities scilicet, *laquelle.*

Fertur]dicitur, *est dite.*

Ignauia vitæ]vita ignaua & otiosa, *vie inutile & sans rien faire.*

Nam cùm]id est, quando, *quand.*

Animus]sub. (noster) *nostre esprit.*

Languet]languidus est ac otiosus, *est languissant & oi-*

Ayuntamiento de Madrid

& oiseux.

Tunc inertia]otium, *alors oisiuité.*

Consumit]corrumpit, *corrompt & gaste.*

Corpus]sub.(nostrum) *nostre corps.*

¶Animus fatigatus, honestè reficiendus est: vt labori sufficiat. *Quand l'esprit est trauaillé ou fasché, on le doit recreer honnestement: à fin qu'il puisse fournir à son labeur.*

Interpône tuis intérdum gáudia curis:
Vt possis ánimo quemuis sufférre labôrem.

Εσθ' ὅτε παρβολάδην σέο φροντίσει μίγνυε τέρψεις,
Οφρα φέρειν θυμὸς φίλος ὁντιναοῦν πόνον ἴσχη.

Ouidius, Quod caret alterna requie durabile non est. *Le trauail qui est sans repos, n'est pas de longue duree.*

Interpone]intermisce, *entremesle.*

Interdum]quandoque, *par fois.*

Tuis curis]tuis laboribus, *à tes labeurs.*

Gaudia]honestas remissiones, *honnestes recreations.*

Vt tu possis ferre animo]sub.(tuo) id est, vt animus tuus possit sustinere, *à fin que ton esprit puisse porter, soustenir, endurer.*

Quemuis laborem] *chacun labeur, quel qu'il soit:* quasi dicat, etiam maximum, *voire tant grand soit il.*

¶Malo animo neminem reprehende. *Ne reprens aucun par mal.*

Ayuntamiento de Madrid

Altérius dictum aut factum ne cárpseris vnquam:
Exémplo símili ne te derídeat alter.

Μήτε λόγου μήτ' ἔργου ἐπιδράξῃ ἑτέροιο,
Μὴ τῷ σῷ παραδείγματι καὶ σέ τις αὖθι γελάσῃ.

TV ne carpseris] caue reprehendas, *garde toy de reprendre:* sub.(malo animo) *par mal.*

Vnquam] vllo tempore, *iamais.*

Dictum aut factum alterius] id est, alienum, *le dict ou fait d'autruy.*

Ne alter] ne alius, *de peur qu'vn autre.*

Derideat te] *se moque de toy.*

Exemplo simili] ad imitationem tui, *à ton exemple: C'est à dire, en te faisant comme tu fais aux autres.* Fortassis enim aliquando in idipsum incides, quod in alio reprehenderis, *Car par aduenture quelque fois tu tomberas en cela mesme que tu auras reprins en vn autre.*

Quæ tibi sors déderit tábulis suprêma notáto, (loquâtur.
Augéndo serua: ne sis quem fama

Ον κατέχεις πυμάτοις τυχὸν ἔγγραφος ἐν πινάκεσι
Κλῆρον ἀέξων φρούρει, μή τι κακῶς ἐπακούῃς.

Hoc dicit, Siquid alicunde tibi aut legato, aut testamento obtigerit, id seruato diligenter: sed ita seruato, vt etiam augeas, *Si de quelque part il t'est escheu quelque bien, ou par lez, ou par testamẽt, fay que tu le gardes soigneusement: mais le garde de telle sorte, que tu l'augmentes aussi, & faces multiplier.*

Nam

Ayuntamiento de Madrid

Nam si profuderis, fies vulgi fabula, & malè audies ab omnibus, *Car si tu le gastes & despens follemẽt, tu seras gaudi & blasmé de tout le mõde.*

TV serua augendo] fac vt conserues & augeas, *mets peine de conseruer & augmenter.*

Id quod suprema sors dederit tibi, vt pote notato in tabulis] id est, relato ab aliquo in tabulas testamenti, *ce que la deniere fortune t'aura donné, pource que tu auras esté mis au testament de quelcun*: Hoc est, quicquid ex aliqua hæreditate tibi obuenerit, *tout ce qui te sera venu par aucune succession.*

Serua inquam illud] *garde bien te dy-ie cela.*

Ne tu sis] sub.(is.)

Quem fama vulgi loquatur] id est, de quo loquatur vulgus, *de peur que tu ne sois celuy, de qui le monde tient paroles, de peur que tu ne faces parler de toy en mal*: Hoc est, ne malè audias à populo tanquam prodigus: *C'est à dire, à fin que tu ne sois mocqué & blasmé du monde, comme prodigue, ou mauuais mesnager.*

ADMONITIO.

Sors suprema] Hic sortem supremam dixit, pro ea fortuna, quæ à suprema voluntate alicuius profecta sit: Suprema autem hominis voluntas, est ipsius testamentum.

Tabulæ, sunt testamenti instrumentum: quia scilicet antiqui ferè in tabulis scribebant.

Notatus in tabulis testamenti, vel relatus in tabulas, *Celuy qui est mis, qui est escrit, qui est enregistré en quelque testament.*

Ayuntamiento de Madrid

Cùm tibi diuítiæ súperant in fine senéctæ,
Munificus fácito viuas, non parcus amícis.

Ην ἄφενός τοι πλεῖσον ἔοι ποτὶ γήραος ὐδῷ,
Σμικρολόγος μὴ ἴσθι, φίλοισι δ' πλουτίζωρος.

Cùm diuitiæ] id est, opes, *quand les richesses.*
Superant] pro superabunt, id est, abundabunt, *seront en abondance.*
Tibi] *à toy*: Hoc est, si diuitiis affluës, *si tu as des biens abondamment, & grand foison.*
In fine senectæ] id est, senectutis: sub. (tuæ) *en la fin de ta vieillesse*: Hoc est, in extrema senectute, *au dernier de ton aage, à la fin de tes iours.*
TV facito vt viuas] *fay que tu viues.*
Munificus] liberalis, *franc & liberal.*
Amicis] sub. (tuis) id est, in amicos tuos, *enuers tes amis.*
Non autem parcus] *& non pas chiche.*
¶ Nullius benè suadentis sententia aspernenda. *Il ne faut despriser l'opinion d'aucun, tant petit soit il, quand il conseille bien.*

Vtile consílium dóminus ne déspice serui.
Nullîus sensum, si prodest, témpseris vnquam.

Ωφέλιμον θεράποντος βουλὴν μή τι παρέλθῃς,
Μηδ' ἑτέροιό τινος γνώμην, εἰ σύμφορος εἴη.

TV dominus] qui es dominus, *toy estant maistre, ou seigneur.*

Ne

Ayuntamiento de Madrid

Ne despice]ne aspernaris, *ne desprise point.*
Consilium]*le conseil.*
Vtile]bonum, *bon & proffitable.*
Serui]sub. (tui) *de ton seruiteur, ou de ton subiect.*
Nullius]pro (ne & vllius.)
TVNE tempseris]pro (contempseris) id est, ne contemnas, *ne desprise.*
Vnquam]vllo tempore, *iamais.*
Sensum]sententiam, *l'opinion.*
Vllius]alicuius: sub. (hominis) *d'aucun homme.*
Si prodest] sub. (ea) id est, dummodo sit vtilis, *pourueu qu'elle soit bonne & proffitable.*
Vnde illud sapienter dictum, Non te moueat dicentis auctoritas: nec quis dicat, sed quid dicatur attende.
In eandem sententiam, *A ce mesme propos*, Sæpe etiam est olitor verba opportuna locutus. *Il n'y a si petit, qui n'aye aucunefois quelque bon mot, & à propos.*
Hic olitor, olitoris, *vn iardinier.*
¶ Diminuta fortuna, contentus esto præsentibus.
Si ton bien est diminué, passe toy à ce que tu auras.

Rebus, & in censu, si non est, quod fuit antè,
Fac viuas conténtus eo, quod témpora præbent.

Εἰ μὴ χρήματά σοι καὶ κτήματα, ὡς πάρος, εἴη,
Ζῆσον τοῖσδ' ἀγαπῶν ἀτέως σοι ὁ καιρὸς ὀπάζει.

Si]sub (fortè) *si d'auanture.*
In rebus]sub. (tuis) *en tes biens.*

Ayuntamiento de Madrid

Et in censu tuo] in tuis facultatibus, *& en ton vaillant.*

Id non est, quod fuit antè] tantum quantum olim fuit: sub. (in illis) *n'y a pas autant, qu'il y a eu parauant:* Hoc est, si diminuta est fortuna tua, *si ton bien est appetissé, ou decheu.*

Fac tamen vt viuas] *fay toutesfois que tu viues.*

Contentus eo] *content de cela.*

Quod tempora præbent] sub. (tibi) id est, eo quod habes pro tempore, *de ce que tu as selon le temps:* Hoc est, contentus esto præsentibus, *Passe toy à ce que tu auras pour lors.* Quasi dicat, Quod aderit boni consule, *Prens en gré ce que tu auras de present.*

Ordo est, SI ID non est IN rebus tuis & in *ce* censu TVO, quod antè fuit, IN EO TAMEN TV fac vt viuas, &c.

¶ Dotis causa vxorem neduxeris. *N'espouse point vne femme à cause de son douaire.*

Vxôrem fuge, ne ducas sub nómine dotis:
Nec retinêre velis, si cœperit esse molésta.

Μή ποτε κουριδίην ἄλοχον ἀγάγῃ διὰ φερνήν·
Ὡς μὴ ἀνάγκην σχῇς κατέχειν ἐπαχθῆ περ ἐοῦσαν.

Imò ad mortem vsque retinenda est ea, quam semel duxeris, etiam si fuerit molestissima, *Et fust elle la plus facheuse du monde,* Nam Christiana lege non licet vxorem relinquere, nisi propter eius adulterium.

TV fuge] caue, *garde toy.*

Ne

Ne ducas vxorem]*que tu n'eſpouſes vne femme.*
Sub nomine]id eſt, cauſa, *pour cauſe.*
Dotis]ſub.(eius) *de ſon douaire.*
Nec tu velis]& noli, *& ne vueille.*
Retinere]ſeruare: ſub.(vxorem quantumlibet dotatam) *garder auec toy vne femme, tant ſoit elle bien douee & riche.*
Si illa cœperit]*ſi elle à commencé.*
Eſſe moleſta]*eſtre ennuyeuſe.* ſub (tibi) *à toy: C'eſt à dire, ſi elle eſt deuenue facheuſe.*

¶ Ex aliorum vita ſume exemplum tibi.
Prens exemple à la vie des autres.

Multôrum diſce exémplo, quæ facta ſequâris,
Quæ fúgias: vita eſt nobis aliêna magiſtra.

Τῶν πολλῶν παραδείγματι μάνθανε τίπτε γε ῥέξεις,
Ἡ φευξῇ. βίος γὰρ τῶνδε διδάσκαλος ἄμμιν.

La vie des autres nous ſert de maiſtreſſe pour nous inſtruire, & pour nous ſcauoir gouuerner.

Diſce exemplo]*apprens à l'exemple.*
Multorum]ſub.(hominum) *de pluſieurs.*
Quæ facta]*quels faits.*
TV ſequaris]ſequi debeas, *tu doyues enſuyure.*
ET quæ]ſub.(facta) *& quels.*
TV fugias]debeas fugere, *tu dois fuir.* (*autres.*
Nam vita aliena] id eſt, aliorum, *car la vie des*
Eſt magiſtra nobis] docet nos quid agendum, quid fugiendum ſit, *nous enſeigne ce qui eſt bon de faire, ou d'euiter.*

Ayuntamiento de Madrid

¶Vltra vires nihil aggrediendum. *Outre son pouuoir ne faut rien entreprendre.*

Quod potes, id tentes: óperis ne póndere pressus,
Succúmbat labor: & frustra tentâta relínquas.

Τοῖς δυνατοῖς ἐπιχείρει· μή ποτε τοῖς δεπιεσθεὶς
Μαψίδιον προλίπῃς τοὔργον, καμάτοισιν ἀπειπών.

Tv tentes] pro tenta, id est, aggredere, *entreprẽs.*

Id quod tu potes] sub. (efficere) *ce que tu peux mettre en effect.*

Ne labor] ne conatus, sub. (tuus) *de peur que ton effort.*

Succumbat] vincatur, *soit vaincu.*

Pressus] oppressus & grauatus, *opprimé & greué.*

Pondere] mole, difficultate, *de la difficulté.*

Operis] rei tentatæ, *de la chose entreprise*: Hoc est, ne tu ipse grauatus onere negotij, succumbas labori, *de peur que toy greué & foulé de la pesanteur de l'œuure ne tombes & demeures sous le faix du labeur.*

Et ne relinquas] cogaris relinquere, *& que tu ne sois contraint de laisser.*

Tentata] res tentatas, *les choses entreprises.*

Frustra] sine vllo effectu, *sans aucun effect.*

Quod nosti haud rectè factum, nolîto silêre.
Ne videâre malos imitári velle tacéndo.

Μὴ σίγα

Μὴ σίγα τόπερ ἔγνως οὐκ ὀρθῶς διαπραχθέν.
Μὴ σκαιοὺς ζηλοῦν δόξης τὰ τοιαῦτα σιωπῶν.

Nolito ſilere]tacere, *garde toy bien de taire.*

Id quod tu noſti] pro (nouiſti) hoc eſt, noueris, *ce que tu auras cognu.*

Haud rectè]id eſt, malè.

Factum]ſub. (eſſe) *eſtre mal fait.*

Ne tu videare]vt non videaris, *à fin que tu ne ſembles.*

Velle imitari]inſequi, *vouloir enſuiure.*

Malos]ſub. (homines) *les mauuais.*

Tacendo]diſſimulando, *en taiſant,* ſub. (malefacta eorum) *leurs malfaits.*

ADMONITIO.

Antiqua lectio fuit, Quod noſti factum non rectè, noli ſilere. Vbi ſtat verſus more veterum. Sed id pueri nondum capiunt.

¶ In ſummo iure expedit iudicis fauorem implorare. *En rigueur de droit il fait bon demander la faueur du iuge.*

Iúdicis auxílium ſub iníqua lege rogâto.

Ipſæ étiam leges cúpiunt vt iure regántur.

Λίσσεο συμμαχίην, κριθεὶς παρὰ θεσμὰ, δικαστοῦ.

Καὐτοὶ γάρ τε νόμοι ποθέουσι δίκῃ διέπεσθαι.

Tv rogato]petito, *demande.*

Auxilium]fauorem, *la faueur.*

Iudicis]*du iuge.*

Ayuntamiento de Madrid

Sub. lege iniqua]quando lex erit nimium seuera, *quand la loy sera trop rigoureuse.*

Etiam ipsæ leges]id est, leges, quamuis sint optimæ, *les loix mesmes, combien qu'elles soyent tresbonnes.*

Tamen cupiunt vt regantur]volunt regi.

Iure]æquitate, *encores toutesfois veulent estre moderees par equité & raison.*

¶ Incommodum ex tua culpa profectum, æquo animo ferendum, sub.(tibi est) id est, tu debes ferre. *Tu dois endurer vn inconuenient qui t'est venu de ta faute.*

Quod mérito páteris, patiénter ferre meménto:
Cúmque reus tibi sis, ipsum te iudice damna.

Ην τι δικαίως πάσχῃς, καρτερικῶς φέρε θυμῷ.
Καὶ σεαυτῷ πταίσας, σεαυτῷ σύ γε τίνυο δικαστής.

In eandem sententiam Ouidius, Léniter, ex mérito quicquid patiare, ferendum est.

TV memento]*sois aduerti.*

Ferre patienter]id est, æquo animo, *endurer patiemment, & sans ennuy.*

Id quod tu pateris]id est, sustines, *ce que tu souffres.*

Merito]sub.(tuo) id est, tua culpa, *par ta faute.*

Cúmque tu sis reus tibi]& quoniam accusaris à tua ipsius conscientia, *& puis que tu es accusé de ta propre conscience, qui te dit que c'est par toy.*

TV damna ipsum]id est, condemna teipsum, *toy mesme condamne toy.*

Te

Ayuntamiento de Madrid

Te iudice]tuo ipsius iudicio, *de ton propre iugement.*

Multa legas facito:perlectis,pérlege multa:

Nam miranda canunt, sed non credénda poëtæ.

Βιβλία πάγχυ μετέρχεο πολλὰ,μετέρχεο πλεῖστα.
Ποιητὰς θαυμαστὰ λέγ,ἀλλ' οὐ πιστὰ λέγουσι.

Hoc dicit, Cùm multa legeris,non tamen quiescere debebis, quin semper aliquid legas. *Quand tu auras beaucoup leu, toutefois tu ne deuras pas cesser, que tu ne lises tousiours quelque chose.* Et licet poetis non vbique fides adhibenda sit:tamen eorum lectio plurimum delectat,propterea quòd illi res scripserunt admirabiles. *Et combien qu'il ne faille pas adiouster foy aux poetes en tout ce qu'ils dient: toutefois la lecture d'iceux donne fort grand plaisir: pource qu'il ont escrit choses merueilleuses.*

Tu facito vt legas multa]*fay que tu lises plusieurs choses.*

Et perlectis multis] & cùm multa perlegeris, *quand tu auras leu beaucoup.*

Perlege item multa.]*fay que tu lises encores plusieurs choses: C'est à dire, lis tousiours de plus en plus.*

Nam poetæ]*car les poetes.*

Canunt]carmine describunt,*escriuent en vers.*

Miranda]res mirandas, ideóque delectabiles & iucundas, *choses merueilleuses, & pource delectables & plaisantes.*

Ayuntamiento de Madrid

Sed non credenda]sub.(omnia) id est, non omnes credendas, *mais non pas toutes à croire.* Qua si dicat, ex poetarum lectione delectatio magis, quàm veritas petenda est.

¶Pauca in conuiuio loquere.
Parle peu à table.

Inter conuíuas fac sis sermône modéstus:
Ne dicâre loquax, dum vis vrbânus habéri.

Συναστοῖς ἑτάροις καὶ μέτριος εἰς λόγον ἴθι·
Μὴ κόθαλος δόξῃς, ὅτε κόσμιος ἔμμεν' ὀφείλεις.

Tv fac]da operam, *mets peine.*
Vt sis moderatus]modestus, *que tu sois moderé.*
In sermone]*en langage.*
Inter conuiuas] inter eos cum quibus epularis, *entre ceux auec qui tu prẽs tõ repas: C'est à dire, à boire & manger en compagnie.*
Ne dicare] vt non dicaris, *à fin que tu ne sois appellé.*
Loquax]garrulus, *babillard.*
Dum vis haberi] existimari, *en voulant estre reputé.*
Vrbanus]præditus vrbanis moribus, & vitæ ciuilis peritus, *courtois, ciuil & gracieux.*

Cóniugis irátæ nolíto verba timêre.
Nam lácrymis strúit insídias, dum fœmina plorat.

Σῆς ὀργιζομένης ἀλόχου μὴ δείδιθι φωνάς.
Τῆμος γάρ οἱ τεύχει ἐγεδρα γυνὴ ὅτε κλαίει.

Ne

Ne te chaille des parolles de ta femme, quand elle sera courroucee: Car vne femme en plourant machine volontiers trahison.

Nolito timere]ne timeas, *ne crains point.*

Verba]*les parolles.*

Coniugis]vxoris:sub. (tuæ)*de ta femme.*

Iratæ]sub.(tibi)*quand elle est courroucee à toy.*

Nam dum fœmina plorat]flet, *Car quand vne femme pleure.*

Illa struit insidias]molitur dolos, *elle machine trahison.*

Lacrymis]sub. (suis)*par ses larmes.*

¶Sic vtere tuo, vt alieno non egeas. *Vse si bien du tien, que tu n'ayes que faire de l'autruy.*

Vtere quæsitis, sed ne videâris abuti.
Qui sua consumunt, cùm deestt, aliêna sequuntur.

Χρῶ τοῖς χρήμασι, καὶ μὴ ἀπλήστως τοῖς δε καταχρῶ.

Τῶν σῶν γὰρ δαπανηθέντων, τὰ ξεῖνα ματεύσεις.

Ceux qui gaspillent leurs biens, sont contrains de viure de l'autruy, quand le leur est despendu.

TV vtere quæsitis]rebus partis, *vse de tes biens.*

Sed]sub.(ita iis vtere.)

Ne]vt non,

Videaris abuti]malè vti:sub.(illis) *mais toutesfois en vse de telle sorte, que tu ne sembles point en abuser: C'est à dire, les gaster & despendre follement.*

Nam qui consumunt]profundunt, *Car ceux qui despendent follement.*

Sua]res suas, *leurs biens.*

Ayuntamiento de Madrid

Illi ſequuntur aliena] viuere coguntur ex aliorum bonis, *Ils ſont contrains de viure des biens d'autruy.*

Cùm]ſub. (res.)

Deeſt illis]id eſt, quando iã nihil habent, *quand ils n'ont plus rien.*

ADMONITIO.

Aliena ſequuntur] Aut enim rapiunt, aut furan tur, aut mendicant, aut paraſitantur.

¶ Mors non eſt formidanda. *Il ne faut point craindre la mort.*

Fac tibi propónas, mortem non eſſe timéndam.
Quæ bona ſi non eſt, finis tamen illa malôrum eſt.

Ασφάλισαι τεὸν ἦτορ μὴ ταρβεῖν ποτε πότμον.
Ος κἂν μὴ καλὸς ἦ πλεῦ γε κακῶν τέλος ἐσί.

Fac vt proponas tibi] ſtatuas apud te tanquam aliquid certiſſimum, *fay que tu deliberes en toy meſme, comme vne choſe toute aſſeuree.*

Mortem non eſſe timendam] formidandam: ſub. (tibi) *que tu ne dois point craindre la mort.*

Quæ]mors ſcilicet, *laquelle.*

Si]tametſi.

Non eſt bona]*combien que ne ſoit pas bonne.*

Tamen illa eſt finis] terminus, *toutesfois elle eſt la fin.*

Malorum]ſub. (omnium huius vitæ) *de tous les maux de ceſte preſante vie.*

Vxô-

Ayuntamiento de Madrid

Vxôris linguam, si frugi est, ferre meménto.

Nanque malum est, nil velle pati, nec posse tacêre.

Τὴν γλῶτταν γαμετῆς, εἰ σύμφορός ἐστιν, ἀνάσχου
Σκαιὸν γὰρ μηδὲν τλῆναι, μηδὲν τε σιωπᾶν.

Memento] *sois aduerti.*

Ferre] tolerare, *endurer.*

Linguam] loquacitatem, *le babil.*

Vxoris] sub. (tuæ) *de ta femme.*

Si] sub. (ipsa.)

Est frugi] suo fungens officio, *si elle fait bien son debuoir.*

Namque illud malum] hoc est vitium, *car c'est vice.*

Aliquem nil] pro nihil.

Velle pati] ferre, *qu'vn homme ne vueille rien endurer.*

Nec eum posse tacere] *& qu'il ne se puisse taire. C'est à dire, se garder de respondre.*

¶ Parentes ama] *Aime de bonne affection ton pere & ta mere.*

Dílige non ægra caros pietâte paréntes:

Nec matrem offéndas, dum vis bonus esse parénti.

Μὴ ψυχρῇ στοργῇ σοὺς ἀμφαγάπαζε τοκῆας.
Μητέρι μὴ πρόσκρου ἐθέλων ἀρέσαι γενετῆρι.

Dilige] ama, *ayme.*

Ayuntamiento de Madrid

Pietate non ægra] animi ſtudio, non coactus, *d'affection ſans contrainte:* Hoc eſt, non grauatim, ſed libenter, *non pas à regret, mais de bon cœur & debet.*

Parentes]patrem tuum & matrem, *ton pere & ta mere.*

Caros]quos debes caros habere, *leſquels tu dois tenir bien chers: C'eſt à dire, les aymer cherement, ſingulierement, affectueuſement, & les auoir en amour ſinguliere.*

Nec offendas]& caue offendere, *& te garde d'offenſer.*

Matrem]ſub. (tuam) *ta mere.*

Dum tu vis eſſe bonus]volens fauere, *en voulant fauoriſer.*

Parenti]patri, *à tõ pere: C'eſt à dire, n'offenſe point l'vn pour l'autre.*

DIS-

Ayuntamiento de Madrid

DISTICHORVM DE MORIBVS, LIBER IIII.

EPITOME.

¶ Vt rectè viuamus, hæc præcepta memoriæ mandanda ſunt. *Pour bien nous gouuerner, faut retenir ces preſens enſeignemens.*

SEcûram quicúnque cupis tradúcere vitam:
Nec vítiis hærêre ánimũ, quæ móribus obſunt:
Hæc præcépta tibi ſemper relegénda meménto.
Inuénies áliquid, quo te nitâre magíſtro.

Ασφαλέα ζωὴν ὅστις διάγειν ἔρον ἴσχεις,
Καὶ παθέων ἀμιγὲς φρουρεῖν κέαρ ὠλεσιθύμων.
Τάσδε παραιφάσιας ἀναγινώσκοις ὅσαι ὧραι.
Δῄεις γάρ τι παρ' αὐταῖς τῷ προσέχειν σε ἄνωγα.

TV quicunque] *toy quiconque.*
Cupis] optas, *deſires.*

Ayuntamiento de Madrid

Traducere]exigere,*passer.*

Vitam]sub.(tuam)*ta vie.*

Securam]*sans souci:*id est,tranquillam, & sine animi turbatione, *paisible & sans troublement d'esprit.*

Nec]pro & non.

Et qui non cupis animum]sub.(tuum.)

Hærere]detineri.

Vitiis]peccatis, *& qui ne veux pas que ton ame soit empeschee de vices.*

Quæ]vitia scilicet,*lesquels.*

Obsunt]officiunt, & contraria sunt, *nuisent & sont contraires.*

Moribus]sub.(bonis)*aux honnes mœurs.*

Memento hæc præcepta semper esse relegenda tibi]*te souuienne que tu dois souuent lire ces presens enseignemens.*

TV inuenies]sub.(in illis) *tu y trouueras.*

Aliquid]rem aliquam,*aucune chose.*

Quo]quare,*dequoy.*

TV nitare]niti poteris, ad bene viuendum, *tu te pourras ayder pour bien te gouuerner.*

Te ipso magistro]*de toymesme*: hoc est, citra vllius doctoris operam, *sans ayde d'aucun qui t'enseigne.*

¶Beatus eris, si diuitias contempseris. *Tu seras bien heureux, si tu ne tiens conte des richesses.*

Déspice diuítias,si vis ánimo esse beâtus:

Quas qui suspíciunt,mendí cant sém-(per auári.

Πλούτου ὑπερφρόνει ἢν ἐθέλῃς νόον ὄλβιος εἶναι.

Οὗ

Οὐ ὁ ἐελδόμενος, τητώμενος αἰὲν ἀπαιτεῖ.

Semper auarus eget:

Vn auaritieux

Est tousiours souffreteux.

Despice]contemne, *desprise.*

Diuitias]*les richesses.*

Si tu vis]cupis, *si tu appetes.*

Esse beatus]felix, *estre bien heureux.*

Animo]secundùm animum, *quand à l'ame.*

Quas qui suspiciunt]nam qui admirantur & magni faciũt eas, *car ceux qui les prisent beaucoup, qui en font grand estime.*

Illi mendicant]in egestate viuunt, *viuent en souffrette.*

Semper auari]*tousiours estans auaricieux*: quia nũquam satis habent, nunquam expleri possunt, *Pource que iamais n'ont suffisance, iamais ne sont rassasiés.*

¶Si ad naturam viues, nunquam eris pauper. *Tu ne seras iamais poure, si tu vis selon nature:* Hoc est, non secundum appetitum, sed secundum rationẽ, quæ est viuẽdi regula: *C'est à dire non pas selõ l'appetit & sensualité, mais selon la raison qui est la reigle de viure.* Nunquam eris pauper: Hoc est, iudicio tuo nunquam egebis.

Cómmoda natúræ nullo tibi témpore deérunt,

Si conténtus eo fúeris, quod póstulat vsus.

Τἀγαθὰ τῆς φύσεως οὐκ ἄν ποτε σοι ἐπιλείψει,

Ην ἀγαπᾷς κείνοις ἐς ἅπερ χρεῖος κατεπείγει.

Ayuntamiento de Madrid

Commoda]commoditates, *les ayſances.*

Naturæ]*de nature*: id eſt, res ad viuendum neceſſariæ, *les choſes neceſſaires pour viure.*

Nullo tempore deerunt tibi] nunquam te deficient, *ne te faudront iamais.*

Si fueris]pro eris, *ſi tu es.*

Contentus eo]*content de cela.*

Quod vſus] naturæ neceſſitas, *que la neceſſité de nature.*

Poſtulat]exigit, *requiert.*

Cùm ſis incáutus, nec rem ratiône gubérnes:
Noli fortûnam, quæ non eſt, dícere cæcam.

Ην ἀφύλακτος ἐὼν ἀλόγως τὰ σὰ πάντα διοικῇς,
Μή τι τύχῃ λέγε τυφλὴν, μὴ θεὸν περ ἐοῦσαν.

Cùm tu ſis incautus]ſi fueris imprudens, *ſi tu es mal aduiſé.*

Nec gubernes] & non regas, non adminiſtres, *& que tu ne gouuernes pas.*

Rem]ſub. (tuam) *ton bien.*

Ratione]prudentia, *par prudence & diſcretion.*

Noli dicere]ne tamen dixeris, *toutesfois ne di pas.*

Fortunam]*fortune*: ſub. (eſſe) *eſtre.*

Cæcam]*aueugle.*

Quæ]fortuna ſcilicet, *laquelle.*

Non eſt]ſub. (cæca) *ne l'eſt point*: Quaſi dicat, Noli culpam aſſignare fortunæ, ſed tuæ potius imprudentiæ.

AD-

Ayuntamiento de Madrid

ADMONITIO.

Dicere cæcam] Hic est error Ethnicorum, qui fortunam esse deam putauerunt, meáque deã cæcam appellauerunt.

¶ Sic pecuniam dilige, vt nummorum forma non delecteris. *Ayme l'argent de telle sorte, que tu ne prenes point de plaisir en la beauté des pieces.*

Dilige denárium, sed parcè dílige formam,
Quam nemo sanctus nec honéstus captat habêre.

Αργυρίῳ χρῶ, ἀργυρίου φιλίλω δ' ἀπόλειπε,
Ην οὐδεὶς σοφὸς, οὐδεὶς τίμιος ἠγάσατ' ἀνήρ.

Dilige] ama, *ayme.*

Denarium] quemlibet nummum, *quelque piece de monnoye que ce soit*: sub. (propter vsum tuũ) *pour ton vsage.*

Sed dilige parcè] id est, caue nimium diligas, *mais garde toy de trop aymer.*

Formam] speciem: sub. (eius) *la figure & la beauté d'icelle.*

Quam] formam scilicet, *laquelle.*

Nullus sanctus] nullus homo integer vitæ, *nul homme de sainte vie.*

Nec honestus] nec vir bonus, *ne homme de bien.*

Captat] cupit, *appete.*

Habere] *auoir*: Hoc est, nemo vir bonus pecuniã quærit propter nummorum pulchritudinem sed propter vsum eius necessarium.

Ayuntamiento de Madrid

¶In corporis valetudine, ne parcas rebus tuis. *N'espargne point tes biens, quand il est question de ta santé.*

Cùm fueris lócuples, corpus curâre meménto.
Æger diues habet nummos, se non habet ipsum.

Αφνειὸς γεγονὼς ὑγιῆ σέο τὸν χρόα τήρει.
Ολβον ἔχει νοσέων γὰρ πλούσιος, οὐχὶ ϲ αὐτόν.

L'homme riche estant malade, n'est pas sien: combien qu'il soit plein d'argent.

Cum fueris] si tu eris, *si tu es.*

Locuples] opulentus, *abondant en richesses, tout plein de biens.*

Memento] fac memineris, *fay qu'il te souuienne.*

Curare corpus] valetudinem corporis, *penser de la santé du corps.*

Nam diues] sub. (homo) *car vn homme riche.*

Æger] ægrotus, *estant malade.*

Habet nummos] habet quidem pecuniam, *a de l'argent:* sub. (sed ille.)

Non habet seipsum] *mais il n'a pas soymesme: C'est à dire, Il n'a pas iouissance de sa personne.*

ADMONITIO.

Se non habet ipsum] Hoc est, non est compos sui, cùm & corpore & animo malè valeat: corpore quidem propter morbũ: animo autem si rebus suis non vtitur, nempe quòd auarus sit.

¶A magistro si verbera tulisti, cur patris irã non feres? *Si tu as biẽ enduré d'estre batu de tõ regẽt, pourquoy n'endureras tu le courroux de ton pere?*

Vér-

Ayuntamiento de Madrid

Vérbera cùm túleris díscens aliquándo magístri:
Fer patris impérium, cùm verbis exit in iram.

Πλήγας ἔδ' ὅτε μυζοπόλοιο φέρων παῖδὸς χειρὸς,
Τλῆθι καὶ ἐμβρίμημα χολωομένοιο δέχεσθαι.

Cùm tuleris] passus fueris, *veu que tu as enduré.*
Díscens] cùm tu díscceres, *quand tu apprenois.*
Aliquando] aliquo tempore, *vn temps qui fust.*
Verbera magístri] à magístro, *les fessees que tu auois de ton regent.*
TV fer] patere: súb. (æquo animo) *endure patiemment.*
Imperium] *la subiection.*
Patris] súb. (tui) *de ton pere.*
Cùm ILLE exit in iram] quando tibi vehementer irascitur, *quand il se courrouce bien fort à toy.*
Verbis] obiurgatione, aut reprehensione, *par obiurgation, ou reprehension: C'est à dire, en te tençant, ou en te reprenant.*

¶ Quicquid aggrediare, vide ne perdas operam, *Quelque chose que tu entreprennes, garde bien que tu ne perdes ta peine:* Hoc est, nihil aggredere, nisi certam vtilitatem præuideas. *N'entreprens rien à faire, si tu n'es deuant bien asseuré de proffit.*

Res age, quæ prosunt: rursus vitâre memento, (ta labôris.
In quibus error inest, nec spes est cer-

Ayuntamiento de Madrid

Πρᾶτε τὰ ὠφέλιμα, προσεχῶς ὃ φύλαττε ἐκεῖνά οἵστισιν ἀμφίβολος πέλει ἡ τοῦ κέρδεος ἐλπίς.

Age eas res]occupa te in iis rebus agendis,*occupe toy à faire les choſes.*

Quæ]res ſcilicet,*leſquelles.*

Proſunt]ſunt vtiles,*ſont proffitables.*

Rurſus]contrà,*au contraire.*

Memento]*ſois aduerti.*

Vitare]cauere,*euiter*: ſub.(eas res)*les choſes.*

In quibus]rebus ſcilicet.

Error]dubitatio.

Ineſt]ſita eſt,*eſquelles y a doute*:Hoc eſt,quæ dubiæ ſunt,*leſquelles ſont touſiours douteuſes.*

Nec]pro,& non.

Et]ſub. (in quibus rebus.)

Spes certa laboris]vtilitas ex labore tuo.

Non eſt]*& eſquelles n'y a certaine eſperance de proffit pour ton labeur.*

¶Bis dat,qui citò dat. *Qui donne toſt, donne deux fois: C'eſt à dire,Il fait double plaiſir.* Nam vt eſt in Gallico prouerbio,

Vn plaiſir eſt aſſez vendu,
Qui eſt trop long temps attendu.

Quod donâre potes, gratis concêdè rogánti:
Nam rectè fecíſſe bonis, in parte lucrôſum eſt.

Πᾶν ὃ δυνῃ δοῦναι, χάριζου αἰτίζοντι χαρίζου.
Τοὺς ἀγαθοὺς γὰρ εὖ ἔρξαι ἐν μέρει ἔπλετο κέρδους.

Vnde

Vnde illud, Beneficium dando accepit, qui digno dedit. *Celuy a receu plaisir, qui a bien fait à vn homme qui le vaut.*

Concede]*octroye.*

Gratis]liberaliter, *franchement: C'est à dire, sans te faire prier, & sans faire trop attendre.*

Roganti] sub. (homini) id est, ei qui à te petit, *à celuy qui te demande.*

Id quod tu potes donare] sub. (ei) *ce que tu luy peux donner.*

Nam rectè fecisse] benè fecisse, *car auoir bien fait.*

Bonis]sub. (hominibus) *aux gens de bien:* id est, dignis, *à ceux qui le valent.*

Est lucrosum]vtile, *est vne chose proffitable.*

In parte]ex aliqua parte, *en aucune partie : C'est à dire, aucunement.*

ADMONITIO.

Quod donare potes, &c.] In eandem sententiã est illud Solomonis, Ne dicas amico tuo, vade, & reuertere, & cras dabo tibi, cùm statim possis dare.

Gratis]Non enim gratis dare videtur, qui se toties rogari permittit. Vnde illud, Satis emptum est, quod precibus constat. *Cela est assez acheté, qui couste tant à demander par priere.*

¶ Mali suspicio statim expedienda est. *Il faut incontinent vuider le soupçon qu'on a de quelque mal.*

Quod tibi suspéctum est, confestim discute quid sit.

Ayuntamiento de Madrid

Namque ſolent primò quæ ſunt neglécta nocêre.

Πᾶν ὁ τι ϐῶν ὂν ὕποπτόν σοι ταχέως ἀποσείου.

Ὅτιν φιλει τὰ πάρος ὀλιγωρηθέντα λυμαίνειν.

Diſcute] exquire, examina, *enquiers diligemment.*

Confeſtim] ſtatim, & ſine mora, *incontinent & ſans delay.*

Quid ſit] ſub. (id) hoc eſt, quid ſibi id velit, *que veut dire cela.*

Quod eſt ſuſpectum tibi] *qui t'eſt ſuſpect*: Hoc eſt, de quo malè ſuſpicaris, *de quoy tu as mauuais ſoupcon.*

Namque ea] *car les choſes.*

Solent nocere] ferè damnum afferunt, *communement portent dommage.*

Quæ neglecta ſunt] *deſquelles on n'a point tenu conte.*

Primò] in principio, *au commencement.*

¶ Venerea libidine captus, ne gulæ indulgeas.

Si tu es prins de pallardiſe,
Ne ſois ſubiet à gourmandiſe.

Cùm te detíneat Véneris damnôſa volúptas:
Indulgêre gulæ noli, quæ ventris amîca eſt.

Ην ἀκόλαστος ὄρεξις ἐνοχλοίη σε Κυθείρης,
Μὴ θέλε χρηστεύεσθαι λαιμῷ γαστρὸς ἑταίρῳ.

Cùm damnoſa voluptas Veneris detineat te] ſi venerea libidine captus eris, *ſi tu es prins de paillardiſe.*

Noli

Ayuntamiento de Madrid

Noli indulgere] caue indulgenter seruias, *garde toy d'estre subiet.*

Gulæ] *à gourmandise, ou friandise.*

Quæ] gula scilicet.

Est amica ventris] valde amatur à ventre, *laquelle est fort aimee du ventre:* quia scilicet eum saginat, *C'est à scauoir, pource qu'elle l'engraisse.*

¶ Malus homo omni bellua perniciosior: sub. (est.) *Vn mauuais homme est plus dangereux que toute beste du monde.*

Cùm tibi propónas animália cuncta timêre.
Vnum hóminem tibi præcípio, plus esse timéndum.

Ην προκέηται θηρία πάντα σ' ἔχειν δοκῶ δείμων,
Εν κέλομαι τρομέειν σε τὸν ἄνθρωπον θεὸ πάντων.

Cùm tu proponas tibi] quamuis tibi persuadeas, *Combien que tu ayes en la fantasie.*

Timere] formidare, *de craindre.*

Cuncta animalia] omnes feras, *toutes bestes.*

Tamen ego præcipio] suadeo tibi, *toutesfois ie te conseille.*

Vnum hominem] solum hominem.

Esse timendum tibi] id est, à te.

Plus] magis, quàm scilicet cætera omnia animalia. *que tu dois plus craindre vn homme que toutes bestes brutes.*

¶ Parum est robustum esse, nisi sapias, *C'est petite chose d'estre fort, si tu n'es sauant.*

Ayuntamiento de Madrid

Cùm tibi præuálidæ fúerint in córpore vires,
Fac ſápias: ſic tu póteris vir fortis habéri.

Εἰ σθένος εὖ πάλαμον σέο τὸν χρόα συμφερφάτ-
λει,
Σπεῦδε καὶ εὖ φρονέειν. ὡς γὰρ δόξεις ἀνδρεῖος.

Cùm vires prævalidæ fuerint tibi in corpore] id eſt, ſi tu robuſtus eris, *ſi tu es fort & robuſte.*
Fac ſapias] da operam vt tu ſapias, *fay que tu ayes du ſcauoir, & du iugement, mets peine d'entendre & de cognoiſtre.*
Sic] ita, *par ainſi.*
Tu poteris haberi] exiſtimari, *tu pourras eſtre reputé.*
Vir fortis] magnanimus, *homme vertueux.*
¶ Si laboras, amicum accerſe. *Si tu es en neceſſité, appelle ton ami à ſecours.*

Auxílium à notis pétito, ſi fortè labóras.
Nec quiſquam mélior médicus, quàm fidus amîcus.

Συμμαχίαν παρὰ γνωστῶν αἰτεῖν, εἰ ποτε κάμνεις.
Πιστοῦ γὰρ φίλου ἰητὴρ προφερέστερος οὐδείς.

Petito] *demande.*
Auxilium] *ayde & ſecours.*
A notis] ab amicis tuis, *à tes amis.*
Si fortè] *ſi d'auanture.*
Laboras] verſaris in periculo, aut alia neceſſitate,

Ayuntamiento de Madrid

ſitate, *ſi tu es en danger, ou en autre neceſſité.*

Nec quiſquam]id eſt, nemo: ſub. (enim eſt)

Melior medicus]ſub. (animi) id eſt, conſolator. *Car n'eſt point de meilleur medecin ſpirituel: C'eſt à dire, conſolatur.*

Quàm fidus amicus] ſub. (eſt) *qu'eſt vn loyal & vray amy.*

Cùm ſis ipſe nocens, móritur cur víctima pro te ?

Stultítia eſt morte altérius ſperâre ſalûtem.

Εἰ σὺ πταίεις, τί θνήσκει σοῦ ἕνεκα τὸ θῦμα;
Ἀφραδὲς εἶν ἑτέρου μόρῳ ἐλπεσθαι σωθῆναι.

Cur]*pourquoy.*

Victima]animal quod immolatur, *la beſte qu'on ſacrifie.*

Moritur]*meurt.*

Pro te]pro pœna tua, *pour ta punition ou ſatisfaction.*

Cùm ipſe]tu ipſe.

Sis nocens]auctor criminis, non autem victima *veu que toymeſme tu es le malfaicteur, & non pas la beſte ?*

Sperare enim ſalutem]*car attendre ſalut & deliurance.*

In morte alterius, *en la mort d'autruy* : vtputa victimæ, *comme d'vne beſte ſacrifiee.*

Eſt ſtultitia]dementia, *c'eſt folie.*

ADMONITIO.

Cùm ſis ipſe nocens, &c.]Senſus eſt, Sultum eſt quempiam pro ſuo crimine animal immola-

Ayuntamiento de Madrid

re, cùm ex eo sacrificio nulla salus aut satisfactio speranda sit. Hæc autem fuit Ethnicorum superstitio.

¶ Amici ex moribus, non ex censu, deligendi: sub. (sunt) *On doit choisir les amis selon leur bonne vie, non pas selon leurs biens.*

Cùm tibi vel sócium, vel fidum quę ris amîcum:
Non tibi fortûna est hóminis, sed vita petênda.

Εὖτ' ἂν ἑταῖρον ἢ καὶ πιστὸν φίλον ὦ φίλε δίζῃ,
Οὐχὶ τύχη μέροπων, ὁ βίος δ' ἰχνευτέος ἐσί.

Cùm] quando, *quand.*
TV quæris, *tu quiers, tu pourchasses.*
Tibi] *pour toy: C'est à dire, pour ton alliance.*
Vel socium] *ou vn compagnon.*
Vel amicum] *ou vn ami.*
Fidum] fidelem, *loyal & fiable.*
Fortuna hominis] id est, eius.
Non petenda tibi] id est, appetenda à te.
Sed vita] sub. (eius) est petenda tibi: Hoc est, nõ debes appetere societatem eius propter diuitias, sed propter bonos mores. *Tu ne dois pas appeter son alliãce pour ses richesses: mais pour ses bonnes mœurs, pour ses vertus, pour sa bonne vie.*

¶ Quæsitis vtere parcè. Hoc est, citra auaritiam & luxuriam.
Despens ton bien.
Par bon moyen.

C'est

C'est à dire, sans auarice, & sans excés.

Vtere quæsítis ópibus: fuge nomen auári.

Quid tibi diuítiæ prosunt, si pauper abúndas?

Χρῶ τοῖς κερδηθεῖσι κνιπείης οὔνομα φεύγων.

Τίπτ' ὄφελος πλούτου, εἰ πλουτεῖς αἰὲν ἀπαλτῶν;

Dequoy te seruent tes richesses, si tu es poure en ton abondance? C'est à dire, si tu endures souffrette de ce que tu as assez.

Vtere opibus] diuitiis.

Quæsitis] partis: sub. (tibi) *prens ton vsage de tes biens acquis.*

Sed fuge] fac vt vites, *mais fais que tu fuyes.*

Nomen] notam, *le vice, le blasme.*

Auari] sub. (hominis) *d'vn homme auaricieux: C'est à dire, garde que tu ne sois noté d'auarice.*

Quid] in quo.

Diuitiæ] sub. (tuæ.)

Prosunt tibi] conducunt, conferunt, *que te proffitent tes richesses? de quoy te seruent tes biens.*

Si abundas pauper] si tu es pauper in abundantia tua, *si tu es poure en ton abondance?* Hoc est, si eges in tanta rerum copia, quia scilicet iis vti non audes? *si tu as souffrette en si grand' abondance de biens? C'est à scauoir, à cause que tu ne t'en oses seruir.*

ADMONITIO.

Quid tibi diuitiæ] &c. Quasi dicat, Frustrà parasti diuitias, si vti non audes: sub. (illis) *Tu as pour neant acquis des biens, si tu ne t'en oses seruir.*

Ayuntamiento de Madrid

Vnde prouerbium, Tam deest auaro, quod habet, quàm quod non habet. *Vn auaricieux a autant faute de ce qu'il a, comme de ce qu'il n'a point.*

¶ Vis famam tueri? noli amare voluptates. *Veux tu entretenir ta bonne renommee? Garde toy d'aymer les ords plaisirs charnels.*

Si famam seruâre cupis, dum viuis, honéstam:
Fac fúgias ánimo quę sunt mala gáudia vitæ.

Τίμιον εἰ φήμην ἐθέλεις βιότου προφυλάσσειν,
Σπεῦδε φυγεῖν κραδίηθε κακὰς τέρψεις βιότοιο.

Si cupis] *si tu appetes.*

Seruare] tueri, *garder & entretenir.*

Honestam famam] bonum nomen, *bon bruit, bonne renommee.*

Dum viuis] in omni vita tua, *cependant que tu vis: C'est à dire, durant tout le temps de ta vie.*

Fac vt fugias] cura vt caueas *fay que tu fuyes, mets peine d'euiter.*

Animo] pro (ex animo) id est, studiosè, *affectueusement.*

Ea quæ sunt mala gaudia vitæ] inhonestas & pernicioſas corporis voluptates, *les plaisirs de la chair deshonnestes & pernicieux*: vt gulæ & veneris, *comme de gourmandise, & de paillardise.*

ADMONITIO.

Quæ sunt mala gaudia vitæ] mala gaudia pro volu-

Ayuntamiento de Madrid

voluptatibus prosunt : vt apud Virgilium.

--& mala mentis Gaudia.

¶Senectutem, quamuis interdum delirantem, ne irriseris, *Ne te moque point de vieillesse, combien quelle radote aucunesfois.*

Cùm sapias ánimo, noli irridêre senéctam:
Nam quicúnque senet, sensus puerîlis in illo est.

Αρτίφρων τελέθων νόα, μὴ χλεύαζε γεραιόν.
Πάντεσσι γὰρ πολιοῖς παίδων φρένες εἰσὶ νεογνῶν.

Noli irridere senectam] ne irrideas senectutem: Hoc est, senes ipsos: sub. (licet eos delirare interdum videas) *ne te mocques de vieillesse: C'est à dire, de vieilles gens, iacoit ce que tu les voyes radoter aucunesfois.*

Cùm tu sapias animo] quamuis animi sensu naturali vigeas, *combien que tu ayes beau sens naturel.*

Nam sensus puerilis in illo est] sub. (homine) id est, habet sensum puerilē, *car celuy là a le sens d'vn enfant.*

Quicunque] quisquis, *quiconque.*

Senet] senex est, *est vieil homme* : Hoc est, omnis homo senio confectus, quodammodo repuerascit: id est, pueri more desipit. *Tout homme qui est fort usé de vieillesse, reuient (par maniere de parler) en enfance: C'est à dire, il reuient à estre sot comme vn enfant.*

Ayuntamiento de Madrid

¶Diuitiæ multis casibus pereunt, ars perpetua est.

Par plusieurs cas on pert les biens: Mestier ne faut iamais aux siens.

Disce áliquid: nam cùm súbito fortûna recêdit,
Ars rémanet, vitámque hóminis non déserit vnquam.

Καὶ τέχνην μάθε· ὅτι τύχης τροχαλῶς ἀπιούσης
Τέχνη μίμνει, καὶ μεροπῶν βίον οὐ δολείπει.

Disce aliquid] aliquam artem, seu viuendi rationem, *apprens quelque art: C'est à dire, quelque science, mestier, ou moyen de viure.*

Nam cùm] *car quand.*

Fortuna] fortunæ bona, *les biens de fortune.*

Recedit, recedunt, abeunt, & pereunt, *s'en vont & se perdent.*

Subitò] repentè, *soudainement: c'est à dire, qu'on ne s'enguette pas.*

Ars] viuendi ratio, *mestier, ou moyen de viure.*

Remanet] pro permanet: sub. (cum ipso homine) *demoure touiours auec l'homme.*

Que] pro (&)

Ea non deserit vnquam] nunquam relinquit, *& ne delaisse iamais.*

Vitam hominis] *la vie d'vn homme.*

¶Ex verbis ferè mores cognoscuntur. *Cõmunement aux paroles on cognoit les gens: C'est à dire, leurs conditions.*

Prospícito tecum tácitus, quid quisque loquâtur.

Ayuntamiento de Madrid

Sermo hóminum mores & celat, & índicat idem.

Φράζεο πάντα σιωπῆ τίπλε λέγουσιν ἕκαστοι.
Ηὐια γὰρ μερόπων γυμνοῖ λόγος, ἠδὲ καλύπλει.

Hoc est, modò celat, modò indicat, *La parole des gens aucunesfois cache leurs conditions: aucunesfois les descouure.*

Vnde Seneca, Imago animi, sermo est. Qualis est vir, talis oratio, sub. (eius est.) *La parole est l'image du cœur. Quel est vn homme, telle est sa parole.*

TV prospicito]diligenter vide & perpende, *prẽs bien garde & note bien.*

Tecum] apud teipsum, *en ton entendement, & en toymesme.*

Tacitus]*tout coy, & sans dire mot.*

Quid quisque loquatur]dicat, *ce que chacun dit:* Hoc est, qualis sit vniuscuiusque sermo, *quelle est la parole d'vn chacun.*

Nam]etenim, *car.*

Sermo]sermonis qualitas, *le langage: C'est à dire, la maniere de parler.*

Hominum]*des gens.*

Celat]occultat, *cache.*

Et idem]ipse sermo scilicet, *ou & iceluy mesme.*

Indicat]prodit, aperit, patefacit, *demonstre, descouure, & manifeste.*

Mores]sub. (eorum) *leurs conditions:* Hoc est, homines, aut tacendo mores suos dissimulant, aut loquendo aperiũt. *Les gens, ou en se taisant cachẽt leurs conditiõs, ou en parlãt les descouurẽt.*

Ayuntamiento de Madrid

¶ Omni arti adhibenda est exercitatio. *A tout mestier & science faut exercice: c'est à dire, on doit pratiquer ce qu'on sçait, de peur de l'oublier, & pour s'y asseurer tousiours.*

Exérce stúdium, quamuis percéperis artem:
Vt cura ingénium, sic & manus ádiuuat vsum.

Ασκει πλὼτέχνλω, καίπερ πλώσ' ἐκμελετήσας.
Ως μελέτη γδναῦτὸς χερσὶν ἐθισμὸς ἀρήγει.

TV exerce stúdium] frequens esto in studio tuo, *sois continu en ton estude & vacation.*

Quamuis] licet.

TV perceperis] perdidiscris, *combien que tu ayes parfaictement appris.*

Artem] *l'art & science dequoy tu te mesles*: Hoc est, quãuis tu sis in arte tua doctissimus, *combien que tu sois fort scauant en ton art & vacation.*

Vt] quemadmodum, *ainsi comme.*

Cura] *le soing.*

Adiuuat ingenium] id est, confert ingenio: sub. (hominis) *ayde & sert à l'esprit de l'homme.*

Sic &] ita etiam, *pareillement aussi.*

Manus] actio, exercitatio, *l'operation.*

Adiuuat vsum] conducit vsui, *ayde & proffite à l'vsage qu'on a de quelque mestier: C'est à dire, en besongnant on apprent tousiours.*

Multum venturi ne cures témpora fati:

Non

Ayuntamiento de Madrid

Non mortem métuit, qui ſcit contémnere vitam.

Μή ποτ' ἐπερχομένης ὥρης ἐμπάζεο πότμον.
Οὐ γὰρ δείδιεν οἶτον ὃς οἶδε βίον διαπάζειν.

Celuy ne craint point la mort, qui ſcait bien deſpriſer ſa vie: c'eſt à dire, n'en tenir conte.

TV ne multum cures tempora fati venturi] mortis futuræ: hoc eſt, ne magnopere ſis ſolicitus de tempore mortis, *Ne te ſoucie pas beaucoup du temps de la mort aduenir.*

Is non metuit] non timet, *celuy ne craint point.*

Mortem] *la mort.*

Qui ſcit] *qui ſcait.*

Contemnere vitam] ſub. (ſuam) *ne tenir conte de ſa vie.*

¶ Diſcamus à doctis: doceamus indoctos.

Apprenons de tous gens ſauans:
Et enſeignons les ignorans.

Diſce, ſed à doctis: indóctos ipſe docêto:
Propagánda étenim rerum doctrîna bonârum.

Μάνθανε πρῶτα παρ' εἰδότος, αὖ δὲ σόφιζ' ἀδιδάκτους.
Τῶν ἀγαθῶν διὰ γὰρ δόσιμον τελέθει τὸ δίδαγμα.

La ſcience des bonnes choſes doit eſtre multipliee.

Diſce] *apprens.*

Sed] ſub. (diſce.)

A doctis] ſub. (hominibus) *mais apprens de gens ſauans.*

Ayuntamiento de Madrid

sauans.

Ac ipse] tu ipse, *& toymesme.*

Doceto] *enseigne.*

Indoctos] sub. (homines) *les ignorans.* Postquam scilicet didiceris, *apres que tu auras apprins.*

Etenim] namque, *car.*

Doctrina] scientia, *la science.*

Rerum bonarum] *des bonnes choses.*

Propaganda] sub. (est) id est, dilatari, & multipli cari debet, *doit estre multipliee:* mutuũ scilicet docendo: *c'est à scauoir, en enseignant l'vn l'autre.*

ADMONITIO.

Indoctos ipse doceto] In hanc sententiã Quintilianus ait, *A ce propos dit Quintilien:*

Optimum proficiendi genus. docere quæ didiceris, *Le meilleur moyen qui soit de proffiter, c'est d'enseigner ce qu'on a apprins.*

¶Vt rectè valeas, modicè bibito.

Pour estre sain, boy sobrement.

Hoc bibe quod possis, si tu vis viuere sanus.

Morbi namque mali causa est quandôque voluptas.

Τόσον πῖν' ὅσον δυνῇ, ἢν ἐθέλῃς ὑγιαίνειν.
Πᾶσα γὰρ οὐκ ὀπαδὸν δεινῆς νόσου ἐστὶν ἀφορμή.

Tu bibe hoc quod possis] sub. (ferre) *boy ce que tu peux porter, & non plus:* Hoc est, quod natura tua postulat, *ce que ta complexion requiert.* Quasi dicat, ne bibas supra vires, *Ne bois pas outre*

Ayuntamiento de Madrid

outre ta puissance: n'en prens que ce qu'il t'en faut.

Si tu vis viuere]*si tu veux viure.*

Sanus]*sain:* id est, in bona valetudine, *en bonne santé.*

Namque voluptas] sub. (corporis) *car le plaisir du corps, la delectation charnelle.*

Est causa]*est cause.*

Quandoque]interdum, *aucunesfois.*

Morbi mali]id est, maximi, *d'vne tresgrande maladie.*

ADMONITIO.

Morbi namque mali]vnde Horatius, Sperne voluptates: nocet empta dolore voluptas.

Quandoque] In antiqua lectione fuit (quæcunque) vt sit quæcunque, pro quælibet.

¶ Leuitatis videtur, damnare quod aliàs probaueris. *Il semble que ce soit inconstance, de blasmer ce que tu as autresfois loué.*

Laudâris quodcúnque palàm, quodcúnque probâris:
Hoc vide ne rursus leuitâtis crímine damnes.

Αἰνεῖς ἀμφαδίῃ τι καμ ὡς καλὸν δοκιμάζεις;
Ἄφρει μὴ τοῦτ' αὖ πάλιν ὑκαλίῃ καταμέμφῃ.

Quodcunque]quicquid.

Tv laudaris]pro laudaueris, *quelque chose que tu ayes louee.*

Et quodcunque probaris] probaueris, *& quelque chose que tu ayes approuuee.*

Palàm] in propatulo, *publiquement & deuant le*

Ayuntamiento de Madrid

monde.

TV vide]caue,*garde toy.*

Ne rursus]contrà.

Damnes]vitupereſ.

Hoc]eam rẽ, *que tout au contraire tu ne blaſme cela.*

Crimine leuitatis] vitio inconſtantiæ, *par vice de legereté & inconſtance.*

¶In ſecunda fortuna timendum: in aduerſa ſperandum. *On doit craindre en proſperité: Eſperer en aduerſité.*

Tranquíllis rebus quæ ſunt aduérſa cauêto.
Rurſus in aduérſis mélius ſperâre me ménto.

Εἰν εὐημερίῃ τἀναντία πάντα φυλάσσου.
Εμπαλι δυςπραγέων τὰ κρείττονα προσδόκα ἤζειν.

TV caueto]prouide,*preuoy,& penſe de loing.*

In rebus tranquillis] in ſecundis ſeu proſperis, *en ta proſperité.*

Ea quæ ſunt aduerſa]res aduerſas, *les aduerſités:* ſub.(quæ tibi poſſunt accidere) *qui te peuuent aduenir.*

Rurſus]contrà, *au contraire.*

TV memento]*te ſouuienne, ſois aduerti.*

Sperare melius]pro bene, *bien eſperer:* id eſt, bonam ſpem & animum habere, *auoir bonne eſperance & bon courage.*

In aduerſis]ſub.(rebus) *en aduerſité.*

¶Se-

Ayuntamiento de Madrid

¶Senescendo semper addiscendum]sub. est nobis. Senescendo, id est, dum senescimus.

Tousiours nous faut apprendre en vieillissant.

Studio crescit sapientia. *Prudence croist à force de soing & d'estude.*

Díscere ne cesses: cura sapiéntia crescit.

Rara datur longo prudéntia témporis vsu.

Μάνθανε μὴ λήγων· μελέτῃ σοφίη γὰρ αὔξει,
Καὶ μακρῇσι τρίβοις ὀλίγη σωφροσύνη γ' ἐπορέξῃ.

En long temps on n'acquiert pas grand' prudence.

Certissima igitur ac breuissima ad sapientiam via, est doctrina. *Donc pour deuenir sage, c'est le plus seur moyen, & le plus court, d'auoir science acquise.*

TV ne cesses discere] sub. (aliquid) *ne cesse d'apprendre quelque chose.*

Quia sapientia] rerum cognitio, *Car sapience: c'est à dire, la cognoissance des choses.*

Crescit] augetur, *se croist & augmente.*

Cura] assiduo studio & labore, *par estude, par soing, & labeur continuel.*

Prudentia AVTEM datur] acquiritur: sub. (homini.)

Rara] admodum parua, *mais on acquiert bien peu de prudence.*

Longo vsu temporis] *par long vsage de temps:* su. (sine studio) *C'est à dire, en fort long temps on ne deuient gueres sage sans estudier.*

Ayuntamiento de Madrid

ADMONITIO.

Cura sapientia crescit] Propriè sapientia, longè aliud est, quàm prudentia: sed hoc in loco sapientia pro prudentia accipitur.

Rara datur] Quidam sic accipiunt, Rara, id est, singularis & excellens: qualis scilicet in raris (id est, paucis) hominibus reperitur.

Prudentia temporis vsu] Prudentia est multarum rerum cognitio, vsus & experientia. *Prudence c'est auoir la cognoissance, vsage & experiance de plusieurs choses.*

Lauda parcè] *Loue moyennement: C'est à dire garde toy de trop louer vn autre.*

Parcè laudáto: nam quem tu sæpe probâris,
Vna dies, qualis fúerit, monstrâbit amîcus.

Αἶνει φειδομένως. οὐ πολλάκι γὰρ δοκιμάζεις,
Ἡμαρ ἓν ἐμφανίσει ὁποῖός τις φίλος ἦεν.

In eãdem sententiam Seneca, *A ce mesme propos dit Seneque*, Neminem citò laudaueris, *Ne te haste point de louer aucun. Ne sois point trop leger à louer autruy.*

TV laudato] sub. (quempiam) *loue vn homme.*

Parcè] modicè, mediocriter, *moyennement*: Hoc est, ne quem laudaueris effusius, *garde toy de trop louer aucun.*

Nam vna dies] aliquod tempus, *car vn temps qui viendra.*

Monstrabit] declarabit, patefaciet, *mõstrera, donera*

Ayuntamiento de Madrid

nera à congnoistre, descouurira.

Qualis amicus] *quel ami.*

Ille fuerit, *aura esté celuy.*

Quem tu sæpe probaris] probaueris, laudaueris, commendaueris, *lequel tu auras souuent loué.*

¶ Quod nescis, discere ne pudeat, *N'ayes point honte d'apprendre ce que tu ne scais.*

Ne púdeat, quæ nescieris, te velle do
céri. (scere velle.

Scire áliquid, laus est: pudor est, níl di

Μὴ αἰσχυνθῇς ταῦτα μαθεῖν ἅπερ ἂν δεδάπκας.
Αἶσχος μήτι μαθεῖν ἐθέλειν, τὸ δὲ ἐναντίον, αἶνος.

Scauoir quelque chose est honneste:
Fuir apprendre est deshonneste.

Ne pudeat te] ne verearis, *n'ayes point de honte.*

Te velle doceri] *de vouloir estre estre enseigné:* sub. (ea) *les choses.*

Quæ tu nescieris] pro nescies, ignorabis, *lesquelles tu ne scauras.*

Nam scire aliquid] *car scauoir aucune chose.*

Est laus] laudabile & honestum est, *est louange: c'est à dire, est belle chose, & louable & honneste.*

Sed velle nil discere] non velle discere aliquid, *Mais ne vouloir rien apprendre.*

Est pudor] res pudenda, & turpis, *c'est honte, C'est à dire, chose honteuse, vilaine & deshonneste.* Vnde Horatius,

Cur nescire pudens prauè, quàm discere malo?

¶ Ex venere & vino ferè lis oritur. *De paillardise & de trop boire vin, communement vient noise & debat.*

Ayuntamiento de Madrid

Cum Vénere & Baccho lis eſt, & iuncta voluptas.
Quod lautum eſt, ánimo complé-ctere:ſed fuge lites.

Εὐφροσύνη καὶ ἔρις Βάκχῳ Παφίῃ τὲ σύνεισιν.
Ων τὸ μὲν ἀσπάζου, φεύγειν δ' ἔριδας κέλομαί σε.

Lis]iurgium & contentio, *noiſe, queſtion, & debat.*

Et voluptas]*& plaiſir charnel.*

Eſt iuncta]coniuncta,*eſt ioint.*

Cum Venere] cum amore venereo, *auec amour charnelle.*

Et cum Bacho]pro(vino)id eſt,vini vſu, *& auec l'vſage du vin:* Hoc eſt, habent quidem illa duo voluptatem, ſed ex his fere lis ſcquitur, *Vray eſt qu'il y a plaiſir en ces deux choſes là,mais il en vient communement noiſe & debat.*

Itaque tu complectare animo]id eſt,ama, *pourtant ayme.*

Id quod eſt lautum] honeſtum, *ce qui eſt honneſte:*ſub.(in illis rebus)*en ces choſes là.*

Sed fuge lites]ſub.(quæ inde oriuntur) *mais gar de toy des noiſes qui en viennent.*

¶Triſtibus & tacitis rarò fidendum. *Pas ne faut trop ſe fier à gens touſiours triſtes & ſongears.*

Demíſſos ánimo ac tácitos vitâre me ménto.
Quà flumen plácidum eſt, forſan latet áltius vnda.

Τοὺς

Τοὺς θυμῷ μαλακοὺς ⁊ σιγαλέους πεφύλαξο.
Εὔκηλος πόρος γὰρ ἀεὶ τάχα βένθεα κεύθει.

Pire est l'eau qui dort, que celle qui court.

Memento]*sois aduerti.*

Vitare]cauere, *fuir, euiter.*

Homines, demissos animo] natura tristes animo, *gens qui sont naturellement tristes.*

Ac]pro(&.)

Tacitos]semper tacentes, & consilium dissimulantes, *& songears : c'est à dire, qui ne dient mot, & qui celent tout leur secret.*

Vnda]aqua, *l'eau.*

Latet]*est cachee.*

Forsan]fortasse, *par aduenture.*

Altius]profundius, *plus profondement, plus creux, plus bas*: sub.(ibi.)

Quà]pro(vbi.)

Flumen est placidum] fluuius est tranquillus, *là où la riuiere est paisible :* hoc est, vbi leniter fluit: *C'est à dire, la ou elle coule doucement & paisiblement.*

Cùm tibi displiceat rerum fortûna tuârum,
Altérius specta, quo sis discrímine peior.

Εὖτ' ἂν τῇ πρὸς σῶν ἄχθῃ χαλεπῶν, φίλος, ἦσιν,
Βλέψον ἐς ἄλλου δυσφραγίλω, πόθεν ἔπλεο χείρων.

Cùm]quando, *quand.*

Fortuna]conditio, *l'estat.*

Ayuntamiento de Madrid

Rerum tuarum]bonorum tuorum, *de tes biens*:

Displiceat tibi]pro displicebit tibi, *te desplaira, te faschera*: Hoc est, cùm videbis te non esse tua sorte contentum, *quand tu verras que tu n'es pas content de ton estat.*

TV specta]contemplare, considera, *regarde & considere.*

FORTVNAM alterius] id est, aliorum, *l'estat des autres.*

Quo discrimine] qua differentia, *en quelle difference.*

TV sis peior]deterior, & minus fortunatus, *Tu es moins heureux*: sub. (quàm alij) *que les autres*: Hoc est, Compara tuam sortem cum aliena: & reperies multos te esse infeliciores, ideóq; tibi æquo animo ferendum esse, *Fay comparaison de ton estat à celuy d'autruy, & tu trouueras que plusieurs sont plus malheureux que toy: & par ainsi qu'il te faut auoir patience.*

¶ VItra vires nihil aggrediendum, *Outre son pouuoir ne faut rien entreprendre.*

Quod potes, id tenta: nam littus cárpere remis
Tútius est multò, quàm velum téndere in altum.

Τοῖς δυνατοῖς ἐπιχείρει. ἄπλεσθαι γὰρ ἐρετμοῖς
Θᾶσσον βεβαιότερον, ἢ λαῖφος ἐς ὕψος ἀείρειν.

Tenta]aggredere, *entreprens.*

Id quod tu potes [sub. (efficere) *ce que tu peux mettre en effect.*

Nam

Ayuntamiento de Madrid

Nam carpere littus remis] id est, remis vtendo nauigare secus littus, *Car mener son bateau au long du bord de la mer, en vsant de gâsches ou auirons.*

Est multò tutius] *est beaucoup plus seur.*

Quàm tendere velum] *que tendre le voile.*

In altum] *vers la haute mer.*

Contra hóminem iustum noli cõténdere prauè: (tur iras.
Semper enim Deus iniústas vlcíscí-

Αντίον ἀνδρὶ δικαίῳ μὴ φλαύρως ποτ' ἐρίσης·
Τὰς ἀδίκους ὀργὰς γὰρ ἀμυνέται ἴφι τὸ θεῖον.

Noli contendere] caue ne cõtendas, ne litiges, *garde toy de debatre, ny plaider.*

Prauè] iniquè & malitiosè, *fausſement & malicieusement.*

Contra hominem iustum] aduersus virum bonum, *contre vn homme de bien.*

Deus enim semper vlciscitur] punit, *Car Dieu punit touſiours.*

Iras iniustas] lites iniquas, *les noises, debats, ou proces iniques: C'est à dire, qui sont contre droit & raison.*

ADMONITIO.

Contra hominem iustũ, &c.] Rectè quidẽ dictũ sed non satis. Nunquã enim est prauè contẽdendum, nedũ cum iniusto: imò si Christum audimus, nullo modo est contendendũ: Hoc est, neque iustè, neque iniustè.

¶ Si diuitiæ tibi cõtigerint, gaude: si ereptæ fuerint, ne torquearis, *Si tu as des biẽs, reſiouy t'en:*

Ayuntamiento de Madrid

si tu les pers, ne t'en tourmente point.

Eréptis ópibus noli mœrêre dolén-
do:
Sed gaude pótius, tibi si contíngat ha
bêre.

Γυμνωθεὶς τῆς σῶν, μὴ ἀνιῶ, μηδ' ὀλοφύρου.
Χαῖρε δ' μᾶλλον, ἐπεὶ σωὲδη σε ἔχοντ' ἀπολαῦσαι.

Noli mœrere dolendo] ne sis mœstus & dolens, *Ne sois triste & desplaisant.*

Opibus ereptis] sub. (tibi) id est, si diuitiæ casu aliquo tibi ereptæ fuerint, *si par quelque cas de fortune tu as perdu tes biens.*

Sed gaude potius] *mais plustost resiouy toy.*

Si contingat tibi habere] sub. (opes) *s'il t'aduient d'en auoir.*

Est iactûra grauis, quæ sunt amítte-
re damnis.
Sunt quædam quæ ferre decet pa-
iénter amîcum.

Ἐστι μὴν ἄλγος ἐπαχθὲς, ἅ τις κέκτηται ἀποβάλ-
λειν.
Ἐμπης δ' εἰσὶν ἃ τὸν φρονέοντα φέρειν ἐπέοικεν.

Sensus est, Grauis quidem iactura est amittere damnis ea quæ sunt nobis, id est, nostra bona: sunt tamen damna quædam ab amicis illata, quæ ferre æquo animo debemus.

Iactura quidem grauis est] id est, maxima, *Vray est que c'est grosse perte, & pesante à porter.*

Amittere ea quæ sunt] sub. (nobis) id est, quæ habemus, *perdre ce que nous auons:* Hoc est, bona nostra

Ayuntamiento de Madrid

noſtra, *nos biens.*

Damnis] *par inconueniens & dommages, que nous font les autres.*

Quædam tamen ſunt] ſub.(damna) *toutesfois il y a aucuns dommages.*

Quæ] damna ſcilicet.

Decet amicum patienter ferre] ſub.(ab amico ſuo) id eſt, quæ amicus ab amico, æquo animo ferre debet, *leſquels dõmages vn amy doit patiẽment endurer de ſon amy.* Ac ſi diceret, Si amicus damnum tibi in rebus per imprudentiam dederit, non idcirco debes ab eius amicitia diſcedere.

Eſt iactura, &c.] Ordo triuialis hic eſt, Amittere damnis ea quæ ſunt nobis, eſt quidem iactura grauis: tamen damna quædam ſunt, quæ &c.

¶ Non eſt ſapientis diuturnæ vitæ confidere, *Ce n'eſt pas fait en homme ſage, de ſe fier à viure longuement.*

Témpora longa tibi noli promíttere vitæ.
Quocúnque ingréderis, ſéquitur mors, corpus vt vmbra.

Μὴ μακροὺς σαυτῷ ἡμμρους βιοτῆς καθυπισχνοῦ.
Ὡς σκιὰ σώματι γὰρ μόρος ἕπεται ἢ πρὰ φίξη.

In hanc ſententiam Martialis, *A ce propos dit Martial.*

Non eſt (crede mihi) ſapientis dicere, viuam.
Sera nimis vita eſt craſtina: viue hodie.

Ayuntamiento de Madrid

Noli promittere tibi]ne tibi ipsi promiseris, *ne promets point à toymesme.*

Tempora longa vitæ] tempus longæ vitæ, *le temps de longue vie*: Hoc est,ne fidas vitæ diuturnitati, *Ne te fie point à viure longuement.*

Nam quocunque ingrederis] in quemcunque locum eas, quocunque te vertas, *Car en quelque lieu que tu alles, & de quel costé que tu te tournes.*

Mors sequitur]sub.(te)*la mort te suit.*

Vt]quemadmodum. Vmbra]sub.(sequitur)

Corpus] *tout ainsi que l'ombre suit le corps: c'est à dire,qu'elle va quand & quand.*

Thure Deum placa, vitulum sine crescat arâtro.

Nec credas placâre Deum, dum cæde litâtur.

Ιλάσκου θυέεσσι θεὸν, λίπε μόσχον ἀρότρῳ.

Μηδέ μιν εὐμενίσαι δόκει αἵματι ἐς σφαγίοισι.

Tv placa Deum]*appaise Dieu.*

Thure]*par encens:* Hoc est,vt Deum places, illi thure sacrifica, *pour appaiser Dieu, fay luy sacrifice & oblation d'encens.*

Et sine vitulum vt ille crescat aratro] ad vsum aratri:Hoc est,noli mactare vitulum, sed permitte illũ crescere ad arandũ, *Ne tue point le veau pour sacrifier, mais laisse le croistre pour labourer.*

Ne credas]ne putes.

Aliquem placare Deum] *& ne cuide point qu'on appai-*

appaise Dieu.

Dum litatur]dum sacrificatur:sub. (ei)*quand on luy sacrifie.*

Cæde]id est,occisione, *par occision:* sub.(animalium)id est, mactando & immolando illi animalia, *en tuant des bestes pour luy offrir & sacrifier.*

ADMONITIO.

Thure Deum placa]Ne ipso quidem thure placatur Deus,sed ex veteris testamenti ritu hoc institutum seruauit ecclesia: quod ipsum tamen ad aliam significationem referri debet. Neque enim putes omnipotentem Deũ mandare,vt sibi thus ex Arabia deferatur:sed hoc est thus,quod Deus à nobis sibi quærit offerri,atq; ex quo suauitatis odorem capit,nimirum preces ex fide non ficta,& corde puro,& conscientia bona: ex quibus verè Deus suscipit flagrantiam suauitatis,iisq; propriè delectatur,& placatur itatus.

¶A potentibus læsus dissimula.

Si les gros t'ont faict vn dommage,
N'en fay semblant,si tu es sage.

Cede locum læsus fortúnæ, cæde poténti.

Lædere qui pótuit, prodésse aliquándo valêbit.

Δὸς τόπον ἠυορέῃφι τύχης, καὶ ὕπεικε κακωθείς.
Ἦγε γὰρ ἔσχε λυμῆναι, σχοίη καί ποτ' ὀνῆναι.

Ayuntamiento de Madrid

Celuy qui a peu nuyre, pourra faire plaisir quelquefois, c'est à dire vn temps qui viendra.

Cede locum]noli resistere.

Fortunæ]homini fortunato, id est, diuiti.

Læsus]sub. (ab illo) id est, quamuis te læserit.

Cede inquam potenti]sub. (homini.)

Etiam læsus ab illo.] *Ne resiste point à vn homme riche ou puissant, combien qu'il t'aye faict quelque tort.*

Nam is valebit]poterit, *car celuy pourra.*

Prodesse]sub. (tibi) *te faire proffit.*

Aliquando]aliquo tempore futuro, *quelque fois: c'est à dire, vn temps aduenir.*

Qui potuit]*lequel à peu.*

Lædere]sub. (te) id est, tibi nocere, *te nuire, te faire desplaisir, te faire tort.*

¶Si quid peccaueris, te ipse statim accusa, *Si tu as faict quelque faute, accuse toy incontinent toymesme.*

Cùm quid peccâris, castíga te ipse subínde.

Vúlnera dum sanas, dolor est medicî na dolôris.

Ην ποθ' ἁμαρτήσῃς, παίδευε σὺ σαυτὸν ἔπειτα.
Τραύματα γὰρ θεραπεύομεν, ἄλγεσιν ἄλγος ἀνεῖται.

Enguerissant les playes, douleur porte medicine.

Cùm peccaris quid] cùm in aliquo peccaueris, *quand tu auras peché ou failli en quelque chose.*

Tv ipse castiga te] argue, reprehende, *toymesme accu-*

Ayuntamiento de Madrid

accuse toy, & te blasme, & te reprens.

Subiude] statim, *incontinent apres.*

Nam dum tu sanas] dum quis sanat, *quand on guerit.*

Vulnera] *les playes.*

Dolor est medicina doloris] medetur dolori: sub. (ægroti) *douleur porte medecine au mal du patient.*

Quasi dicat, vulnus sine dolore nõ sanatur: quin etiam eò meliora sunt medicamenta, quò acerbiora.

¶ Diuturnæ consuetudinis amicum, quamuis immutatum, ne vnquam vituperes. *Iamais ne di mal d'vn ami, que tu as long temps hanté, combien qu'il soit changé.*

Damnâris nunquam post longum tempus amîcum.
Mutâuit mores: sed pígnora prima meménto.

Μὴ πολυχρονίοιο φίλου φιλίην ἀποσείου.
Ηθεα κεῖνος ἄμειψε· σὺ μνώεο τῶν πρὶν ὁμήρων.

TV nunquam damnaris] pro damnaueris, id est, ne vnquam vituperes.

Amicum post longum tempus] eum qui longo tempore tibi amicus fuit, *Iamais ne di mal de celuy qui t'a long temps esté amy.*

Nam tametsi ille mutauit mores] *car combien qu'il ayt changé ses conditions.*

Sed] pro (tamen.)

Memento] meminisse debes.

Ayuntamiento de Madrid

Pignora prima] pristini amoris vinculum, *toutesfois tu dois auoir memoire du lien du premier amour.*

¶ Vt sis carus omnibus, esto gratus officiis, *Pour estre aymé de tous, sois recognoissant des biẽs qu'õ te fait.* Ingratus enim omnibus est odio; *Car vn hõme ingrat est hai de tout le monde.*

Grátior officiis quò sis, mage cárior esto:
Ne nomen súbeas, quod dícitur officipérda.

Ισῦ ἐν προσασίη χαρίεις, ἵνα φίλτερος εἶης,
Καὶ μὴ φωῖσί σε τῆς ἀρχῆς ὀλετῆρα κάκιστον.

Quò tu sis] id est, *à fin que tu sois.*

Gratior officiis] sub. (in te collatis) *plus recognoissant des biens qu'on t'a fait.*

Esto carior mage] pro (magis) id est, potius: Hoc est, ab eo cui beneficia debes, studepotius amari, sub. (quàm ipsa beneficia referre) *mets peine d'estre aimé.*

Ne tu subeas] *de peur que tu n'encoures.*

Id nomen] *le non.*

Quod vulgò dicitur] *lequel est dit communement.*

Officiperda] id est, homo in quem collatum perditur officium, *vn homme en qui tout bienfaict est perdu.*

ADMONITIO.

Gratior officiis quò sis, &c.] Obscura quidẽ est huius versiculi sententia: sed tamen hæc videtur esse, Vt gratus habearis apud eum, qui in te

te beneficium contulit(hoc est,vt certius agnoscat te & memorem & gratum esse, nec te ingratum existimet) da operam potius vt ameris ab eo,quàm vt ei gratiam referas.Nam si retuleris gratiã,iam nihil ei debere videberis,atq; ita se abs te contemni putabit: quod quidẽ est homini liberali molestissimum.Nõ enim solet in te conferre beneficiũ, nisi qui te amat. Quòd si amat, vult abs te quoque redamari:hoc est,cupit vt se mutuò diligas: neque aliud,si verè liberalis est, in remuneratio nẽ postulat. Non potes autẽ illi manifestiùs amorem tuum patefacere, quàm si des operã semper vt ameris ab eo.Neq; enim dubitabit quin se ames, qui tam studiosè quæras ab eo diligi.Exempli gratià ponamus aliquid manifestius. Qui captus est amore mulieris, omnino studet ei placere,vt ab ea redametur.Et mulier quidem id animaduertens,non ignorat ab illo se amari, siue amet illa siue non amet.Hoc igitur est,quod hîc dicitur.Magè carior esto: id est, stude potius amari ab eo,cui beneficium debes:quàm,&c. Amaberis autẽ, si modis omnibus(absit tamẽ adulatio omnis & assentatio) laborabis, vt illi placeas:si debere te ostendes:si cauebis offendere.

Ne nomen subeas, &c.] Nullus enim veriùs dici ingratus potest, quàm qui nõ amat pro beneficio. Nam multi quidẽ referre possunt

Ayuntamiento de Madrid

officiis gratiam: atqui verè ament, quàm paucos inuenias! Vnde & benignissimus ille cœlestis Pater, pro suis omnibus in nos beneficiis nihil aliud nisi amorem exigit.

Quod dicitur] Ita locutus est autor, significare lectori volens, hanc vocem (officiperda) vulgarem esse non merè Latinam. Verisimile est enim fuisse eo tempore triuiale nomẽ, quod per conuicium vulgus in hominem ingratum vsurpabat. Est autem (officiperda) nomen ita factum, vt (frugiperda) apud Pliniũ lib. 16, cap. 26.

¶ Si suspiciosus sueris, semper eris miser. *Si tu es soupçonneux, tu seras tousiours miserable. C'est à dire, tu n'auras iamais repos en ton esprit.*

Suspéctus cáueas, ne sis miser ómnibus horis:
Nam timidis & suspéctis aptíssima mors est.

Φράζεο μή ποτ' ὕποπτος ἐὼν ἀεὶ ἄθλιος εἴης.
Δειλοῖς γὰρ καὶ ὑπόπτοις λωΐτερος μόρος ἢ ζῆν

TV fac vt caueas suspectus] vt fugias suspiciones, *mets peine de fuir soupçons: C'est à dire, garde toy d'estre soupconneux.*

Ne sis miser] infœlix.

Omnibus horis] semper, *de peur que tu ne sois tousiours miserable*: vtpote semper viuens in metu & solicitudine, *C'est à scauoir, tousiours viuant en crainte & en souci.*

Nam mors] *car la mort.*

Est

Est aptissima] maximè conueniens, *est fort conuenable.*

Timidis] meticulosis, sub. (hominibus.)

Et suspectis] suspicios, *à gens craintifs & soupçonneux*: Hoc est, eiusmodi homines sunt morte dignissimi, qui semper in alicuius periculi timore aut suspicione viuunt, *C'est à dire, Tels gens sont bien dignes de mourir, qui viuent toutsiours en crainte & soupçon de quelque danger.* Nunquam enim possunt iucundè viuere, cùm semper timeant. *Car ils ne peuuent iamais viure plaisamment, pource que tousiours ils craignent.*

ADMONITIO.

Suspectus caueas.] Suspectus pro (suspiciones) metri causa posuit. Sic & in secundo versu, suspectis (pro suspicios.)

Ne sis miser omnibus horis] Nam (vt Iustinus ait) Nulla est metuentibus requies. *Car (comme dit Iustin) gens qui craignent ne sont iamais en repos.*

¶ In seruis tractandis homines esse memineris. *En traitant tes seruiteurs te souuienne qu'ils sont hommes comme toy.*

Cùm seruos fúeris próprios mercâtus in vsus,
Et fámulos dicas: hómines tamen esse meménto.

Ην ὠνήσῃ σαυτῷ δμῶας πρὸς θεραπείαν,
Σφᾶς τε καλῆς δούλους, καὶ ἀνθρώπους ὄντας ἐπίσω.

Ayuntamiento de Madrid

Cùm TV mercatus fueris] quamuis emeris, *combien que tu ayes acheté.*

Seruos] homines seruæ conditionis, *gens serfs: C'est à dire, de seruile estat.*

In vsus proprios] in vsum tuum, *pour ton vsage: C'est à dire, pour te seruir.*

Et cum tu dicas] & quamuis illos appelles, *& combien que tu les appelles.*

Famulos] *valets, ou pages.*

Tamen tu memento eos esse homines] quasi dicat, non pecudes, ideóque abs te non ferino, sed humano more tractandos esse, *toutesfois te souuienne que ce sont hommes, & non pas bestes brutes: & par ainsi que tu les dois traitter non pas comme bestes, mais humainement.*

ADMONITIO.

Mercatus fueris.] Hoc dicit ex more antiquorum, qui seruos & vendere & emere solebant.

¶ Occasionem rei commodæ ne prætermittas. *Ne laisse aller l'occasion De cela qui t'est propre & bon.*

Quamprîmum rapiénda tibi est occásio prima:
Ne rursus quæras quæ iám negléxeris antè.

Αρπαζον αὖθα λαβὼν τὴν πρωτίστως ὀπώσαν.
Μηδὲ δίωκε παλίνδρομος ὧν πάρος ἐξαθέεισας.

Occasio prima] quæ tibi primùm oblata fuerit, *la premiere occasion qui te sera presentee.*

Est

Est rapienda tibi] *doit estre prise de toy.*
Quamprimùm] statim, *tout incontinent.*
Ne quæras] ne requiras.
Rursus] iterũ, *de peur que tu ne regrettes derechief.*
Ea quæ iam neglexeris] contempseris, *ce que tu auras desia despriſé: C'eſt à dire, dequoy tu n'auras tenu conte.*
Antè] *parauant.*

ADMONITIO.

Vt rei celeritatem ostenderet, rapienda (quasi raptim capienda) significantius dixit, quàm aut capienda, aut accipienda. Sic Virgilius,
Corripit extemplò.
¶ Si mali subito moriantur, dolendum magis, quàm gaudendum.
Si pecheur meurt ſubitement,
N'en ſois ioyeux, mais fort dolent.

Morte repentina noli gaudêre malôrum.
Felices óbeunt, quorum sine crímine vita est.

Μὴ ἐπίχαιρε κακῶν θανάτοις φίλος ἐξαπιναίοις·
Οἵτινες εὐθὺς θνίσκουσ' ὧν βίος ἄμμορος αἰχοὺς.

Noli gaudere] ne gaudeas, ne læteris, *ne te reſiouis point.*
Morte repentina] ob subitã mortem, *de la mort ſoudaine.*
Malorum] sub. (hominum) *des mauuais.*
Nam illi obeunt felices] habentur beati in obitu, id est, in morte, *car ceux là meurent bien heureux: C'eſt à dire, on les repute bien heureux en*

Ayuntamiento de Madrid

leur mort.

Quorum vita est] id est, fuit, *desqueles la vie a esté.*

Sine crimine] *sans blasme sans reproche*: Hóc est, qui caruerunt nota, qui sine reprehensione vixerunt, *qui n'ont esté notés aucunement, qui ont esté irreprehensibles.*

ADMONITIO.

Felices obeunt, &c.] Genus est loquendi pro eo quod est, Pauci admodum moriuntur, quorũ vita sine crimine fuerit. Ac si diceret, adeò pauci viuunt sine crimine, vt tales iure optimo felices in morte dicendi sint, nempe qui id malum sermè omnibus commune effugerint. Vnde & supra dictum est, Nemo sine crimine viuit. Stultus est igitur, qui morte aliorum gaudet, quantũuis mali fuerint: cùm ignoret ipse finem suum, in tanta præsertim difficultate viuendi sine crimine.

Cùm tibi sit coniunx, nec res, & fama labôret:
Vitándum ducas inimîcum nomen amíci.

Πτωχὸς ἐὼν, καὶ ἔχων κάλλει περίπυστον ἄκοιτην,
Πλαττόμενον φιλίην κακὸν ἐχθρὸν πάγχυ φυλάσσου.

Sensus est, Si pauper vxorem pulchram habens dubiæ pudicitiæ, id est, de cuius pudicitia dubites, fuge simulatas amicitias diuitum, qui te

te amicum vocitantes, amicos se tibi esse fingunt: cùm sint amici potius vxoris tuæ, re autem vera tibi inimici.

Cùm coniunx sit tibi, nec res] sub. (sit tibi.) Hoc est, si vxorem habeas, nec habeas rem: id est, diuitias. *si tu as vne femme, & si tu n'as des biẽs: c'est à dire, si tu es poure.*

Et cum fama] sub. (eius.)

Laboret] id est, fama eius periclitetur, *& si son renon est en danger: c'est à dire, si elle a mauuais bruit, ou à tout le moins, si on en a mauuais soupcon.*

TV ducas] ducito, existima.

Inimicum nomen amici vitandum esse tibi] id est, fugiendum, *pense que tu dois fuir d'auoir vn nom d'ami, lequel nom t'est ennemi & contraire:* Hoc est, caue tibi ab eo genere hominũ, qui te amicum vocantes, nihil aliud quærunt, quàm eo prætextu abuti vxore tua, *Garde toy de ceste maniere de gens, lesquels en t'appellant leur ami, ne cherchent autre chose sinon d'abuser de ta femme sous ombre de cela.* Id autem amici nomen est inimicum tibi, id est, tuæ famæ contrarium. Si enim illud admiseris, videberis ipse vxorem tuam prostituere.

ADMONITIO.

Vitandum ducas] Modus est loquendi, pro eo quod est, vita: id est, fuge, caue: aut fac vt vites, fac fugias.

¶ Quò plura scies, eò studiosior esse debebis. *Tant plus sauras, tant plus tu dois estre studieux.*

Ayuntamiento de Madrid

C'est à dire, soigneux d'apprendre.

Cùm tibi contígerit stúdio cognóscere multa:

Fac discas multa: & vites nil velle docéri.

Εἰ συνέβη μαθεῖν μικρὸν ἐσπουδακότα πολλὰ,
Σπεῦδε μαθεῖν καὶ πλείονα, φευγέ τε τὴν ἀμέλειαν.

Cùm contigerit tibi] *quand il te sera aduenu.*
Cognoscere] scire, *sçauoir.*
Multa] *plusieurs choses.*
Studio] sub. (tuo) *par ton estude.*
Fac] da operam,
Vt tu discas] sub. (insuper) *mets peine d'apprendre d'auantage.*
Multa] *beaucoup de choses.*
Et fac vt vites] caueas.
Nil velle doceri] te non velle doceri aliquid: sub. (præterea) Hoc est, caue recuses præterea doceri, quasi satis supérque doctus, *Garde toy de refuser à estre d'auantage enseigné, comme si tu estois trop sçauant.*

OPERIS CONCLVSIO.

Mirâris verbis nudis me scríbere versus.

Hos bréuitas sensus fecit coniúngere binos.

Θαυμάζεις ἐπέεσι ςιχουργήσαντά μεγυμνοῖς;
Τοῦτο δὲ νοῦ βραχύτης δρᾷ, σύνδυο ταῦτα τιθεῖσα.

Hoc dicit, Propter breuitatem, nudis verbis, & binis

binis versibus hæc scripta sunt. *A cause de brieueté ces presens enseignemens sont composés en simple langage, & mis en vers, qui vont deux à deux.*

An miraris me scribere] quòd ego scribam, *t'esbais tu si i'escri.*

Versus nudis verbis] simplici eloquio, & citra ornatum poeticũ, *vers en simple langage: C'est à dire, sans ornement poetique?*

Breuitas] sensus compendium sententiæ, videlicet quia sententiæ breues sunt, *la brieueté de sentence: C'est à dire la cause que les sentences sont breues.*

Fecit me coniungere] fecit vt coniungerem, vt connecterem, *m'a faict conioindre, lier, & mettre ensemble.*

Hos] sub.(versus) *les vers de ce present liure.*

Binos] *deux à deux.*

FINIS DISTICHORVM DE MORIBVS.

Ayuntamiento de Madrid

AD LECTOREM.

Consule de dubijs, sapiunt qui pectore toto:
Ne sine iudicio plurima forte legas.

Taciturnitatis fructus in conuictu.

Tutus & acceptus si vis conuiuere vbique:
Tantùm audi, atque vide: garrulus esse caue.

In eandem sententiam.

Gratus eris cunctis, multósque parabis amicos,
Ac viues tutus, si taciturnus eris.

DICTA

Ayuntamiento de Madrid

DICTA INSIGNIA SEPTEM SAPIENTVM GRAECIAE, CVM *interpretatione.*

¶ *S'ensuyuent les beaux dits des sept sages de Grece, auec leur declaration.*

Omnibus placêto.

Πᾶσιν ἄρεσκε.

Hoc est, da operam vt tua culpa neminem offendas.

Fay au gré de tout le monde: C'est à dire, mets peine de ne fascher ou offenser personne par ta faute.

Bona res quies.

Καλὸν ἡσυχία.

Sub. (est) Hoc est, trãquillitas animi bona res est.

Bonne chose est tranquillité: C'est à dire, repos d'esprit, & paix de conscience.

Periculôsa temeritas.

Πεπισφαλὲς προπέτεια.

Subaudi (est.)

Dangereuse est temerité: C'est à dire, indiscretion & inconsideration.

ADMONITIO.

Temeritas dicitur, cùm quis omnia temerè facit. Hoc est, sine consilio, ratione & pruden-

Ayuntamiento de Madrid

tia. *Temerité s'appelle, quand vn homme fait toutes choses à la volee & à l'aduenture: C'est à dire, sans conseil, ou sans aduis, sans consideration, & sans descretion.*

Quicquid promíseris, fácito.

Ο ἂν ὁμολογήσῃς, ποίει.

Fay tout ce que tu auras promis.

Amícis aduérsa fortúna vténtibus idem esto.

Φίλοις ἀτυχοῦσιν ὁ αὐτὸς ἴσθι

A tes amis sois en aduersité
Tel que tu fus en leur prosperité.

Infortúnium tuum celâto, ne voluptâte afficias inimícos.

Ατυχίαν κρύπτε, ἵνα μὴ τοὺς ἐχθροὺς εὐφράνῃς.

Ne fay semblant de ton malheur, de peur de resiouir tes ennemis.

Veritáti adhærêto.

Αληθείας ἔχου.

Tien toy à verité: c'est à dire, ne la delaisse iamais.

Violéntiam óderis.

Υβριν μίσει.

Hoc est, nihil per violentiam facito.

Ne fay rien par violence.

Age quæ iusta sunt.

Πράττε δίκαια.

Traite choses iustes & raisonnables.

Domus curam age.

Τῆς οἰκίας ἐπιμελοῦ.

Domus

Ayuntamiento de Madrid

Domus, id est, rei domesticæ.

Pense de ton mesnage.

A maledicentia temperâto.

Κακολογίας ἀπέχου.

Ne sois point iniurieux, ne detracteur, ou mesdisant.

Ne teipsum præcipites in discrîmen.

Μὴ ῥιψοκινδύνως ἔχε.

Hoc est, caue ne teipsum temerè in periculum coniicias.

Ne te mets point follement en danger.

Temperantiam exérce.

Ἐγκράτειαν ἄσκει.

Hoc est, assiduè labora in coercendis voluptatibus.

Exerce toy en attrempance: C'est à dire, trauaille continuellement à matter les plaisirs charnels du corps.

Móribus probâtus esto.

Ἦθει δοκίμαζε.

Hoc est, cura vt bene de tua vita iudicetur.

Sois approuué en bonnes mœurs: C'est à dire, fay qu'õ ayt bonne estime de ta vie.

Calúmniam óderis.

Διαβολὴν μίσει.

Hoc est, ne falsò accuses, néue iniquè tiges.

Ne sois point calomniateur: C'est à dire, faux accusateur. Ne plaide point par barat, ou tricherie: C'est à dire, par malice & tromperie.

Túrpia fuge.

Αἰσχρὰ φεῦγε.

Ayuntamiento de Madrid

Garde toy des choses vilaines & deshonnestes.

Voluptáti témpera.

Ἡδονῆς κράτει.

Hoc est, ne sis voluptati deditus.

Ne sois subiet au plaisir du corps.

A iureiurándo ábstine.

Ὄρκῳ μὴ χρῶ.

Ne iure point.

Pietâtem sectâre.

Εὐσεβείας ἔχου.

Hoc est, officiosus esto in patriam, in parentes, cæteróque sanguine coniunctos.

Sois affecté à faire plaisir à ton pais, à tes pere & mere, & à tous autres de ta parenté.

Laudâto honésta.

Ἐπαίνει τὰ καλά.

Di bien des choses honnestes.

A vítiis ábstine.

Κακίας ἀπέχου.

Garde toy des choses vicieuses.

Beneficium repénde.

Χάειν δόσος.

Recompense le bien qu'on t'a faict.

Supplícibus miséricors esto.

Ἱκέτας ἐλέει.

Ayes pitié des supplians: C'est à dire, de ceux qui te supplient à leur ayde: ou qui te requierent merci.

Litem óderis.

Ἔειν μίσει.

N'ayme point noise, ou debat, ou procés.

Sapién-

Ayuntamiento de Madrid

Sapiéntum útere consuetúdine.

Σοφοῖς χρῶ.

Id est, versare cum bonis.

Hante les sages: C'est à dire, les gens de bien.

Liberos institue.

Τοὺς παῖδευε.

Id est, erudi, aut erudiendos cura.

Enseigne tes enfans, ou les fay enseigner.

Bonos in prétio habêto.

Ἀγαθοὺς τίμα.

Prise les bons: C'est à dire, fay grand' estime des gens de bien.

Audi quæ ad te pértinent.

Ἄκουε τὰ προσήκοντα.

Escoute cela qui te touche.

Probrum fúgito.

Αἰσχρῶν φεῦγε

Id est, ignominiam.

Garde toy de diffame.

Respónde in témpore.

Ἀποκρίνου ἐν καιρῷ.

Respons à poinct: C'est à dire, quand il en est temps.

Ea facito, quorum non possit te pœnitêre.

Πρᾶττε ἃ μεταμέλητα.

Fay les choses, dequoy tu ne te puisses repentir.

Ne cui inuídeas.

Μηδενὶ φθόνει.

N'ayes enuie sur aucun.

Quod iustum est imitâre.

Ayuntamiento de Madrid

Τὸ δίκαιον μιμοῦ.

Ensuy ce qui est iuste : c'est à dire, prens exemple en choses iustes & raisonnables.

Bene méritos honôra.

Εὐεργέτας τίμα.

Id est, dignos.

Fay honneur à ceux qui en sont dignes : c'est à dire, ausquels il appartient.

Spes fouè.

Ἐλπίδας νέμε.

Hoc est, semper bene sperato.

Tousiours aye bonne esperance.

Assábilis esto.

Εὐπροσήγορος γίνου. (aux gens.

Sois affable : c'est à dire, doux & gracieux à parler

Cùm erráueris, muta consílium.

Ἁμαρτὼν μετάβουλεύου.

Hoc est, inceptũ relinque, aut aliter age.

Quand tu auras failly, change conseil : c'est à dire, laisse ton entrepriſe, ou la fay autrement.

Diutúrnam amicítiam custódi.

Χρόνου φιλίαν φύλαττε.

Hoc est, quàm diutissimè poteris.

Garde ton alliance longuement : c'est à dire, le plus long temps que tu pourras. Vel sic, Eam potissimum tuere amicitiam, in qua diu permanseris. *Entretien specialement l'alliance en laquelle tu auras long temps demouré.*

Omnibus teipsum præbe.

Πᾶσιν ὑπηρέφου.

Hoc

Ayuntamiento de Madrid

Hoc est, erga omnes vltrò officiosus esto.

De toymesme offre toy à tous: C'est à dire sois prõpt à faire plaisir à vn chacun.

Teipsum] id est, vltrò: hoc est, etiã non rogatus.

De toymesme: c'est à dire, de ton bon gré, & sans te faire prier.

Concórdiam sectâre.

Ομόνοιαν δ'ωκε.

Entretiens tousiours paix & accord.

Magistrátus métue.

Τοὺς ἡγεμόνας φοβοῦ.

Crains les officiers de la chose publique.

Ne loquâris ad grátiam.

Μὴ λάλει πρὸς ἡδονήν.

Ne parle point en faueur.

Ne témpori credíderis.

Μὴ πίστευε χρόνῳ.

Hoc est, ne fidas præsenti fortunæ.

Ne te fie point au temps: c'est à dire, en ta prosperité.

Teipsum ne négligas.

Σαυτοῦ μὴ ἀμέλει.

Ne sois nõchalãt de toy: c'est à dire, pẽse de toymesme.

Seniórem reuerêre.

Πρεσβύτερον αἰδοῦ.

Porte reuerence à vn homme ancien.

Mortem óppete pro pátria.

Θνῆσκε ὑπὲρ πατρίδος.

Meurs pour ton pais: c'est à dire, Pour defendre ton pais, ne crains point à te mettre en danger de mort, s'il en est besoing.

Ayuntamiento de Madrid

Ne quauis re dóleas.

Μὴ ὅτι παντὶ λυποῦ.

Ne prens pas douleur d'vne chose ou d'autre à tous propos.

Ne efferâris glória.

Μὴ ἐπαίρου ὅτι δόξῃ.

Ne t'esleue point de gloire: C'est à dire, ne deuien point glorieux, ne t'enorgueillis point.

Arcânum cela.

Μυστήριον κρύπτε.

Cele ton secret.

Cede magnis.

Εἶκε μεγάλοις.

Hoc est, ne contendas cum potentioribus. Aut aliter, Potentioribus ne aduerseris.

Ne prens point question ou debat à gens plus puissans que toy. Ou autrement, Ne va point à l'encontre d'iceux.

Opportunitâtem expectâto.

Καιρὸν προσμένε.

Attens l'opportunité: C'est à dire le temps de faire la chose à poinct.

Mortália cógita.

Θνητὰ φρόνει.

Hoc est, altiora te ne quæsieris.

Pense choses mortelles: C'est à dire, ne pense point de Dieu choses trop hautes, & qui passent ton entendement.

Largîre cum vtilitate.

Δωροδόκει χρησίμως.

Hoc

Ayuntamiento de Madrid

Hoc est, ne dederis quod nocere queat.

Donne à proffit: C'est à dire, ne donne point ce qui peut nuire.

Dolôrem fuge.

Λύπην φυλάττου.

Garde toy de douleur & desplaisance.

Mórtuum ne irridêto.

Επὶ νεκρῷ μὴ γέλα.

Ne te moque point d'vn mort.

Amícis útere.

Φίλοις χρῶ.

Sub. (in tempore.)

Ayde toy de tes amis en temps & en lieu.

Delécta amícos.

Εὔφραινε φίλους.

Donne ioye & plaisir à tes amis.

Cónsule inculpáte.

Συμβέλευε ἀναιτίως.

Hoc est, Tale consilium cape, vt sis inculpatus: id est, vt quicquid acciderit, culpa tamen careas.

Vel sic,

Tale consilium præbe, vt culpa careas: id est, reprehendi non possis.

De númine ne mala lóquere;

Quid sit autem, auscúlta.

Περὶ θεοῦ μὴ λέγε κακῶς· ὅ,τι δ' ἐστὶν ἄκουε.

Ne blasme point Dieu: mais apprẽs que c'est de luy.

De numine] id est, de Deo.

Quid sit] sub. (ipsum numen) id est, Deus.

Ayuntamiento de Madrid

Auſculta] diligenter audi : ſubaud. (à ſapientibus.)

Audîto multa, lóquere pauca.

Ακουε πολλα, λαλει ὀλίγα.

Eſcoute beaucoup & parle peu.

Prius intéllige, deínde ad opus accêde.

Νόει, καὶ τότε πρᾶττε.

Entens premier ce qui eſt de faire : & puis mets toy à faire l'œuure.

Ne ob diuítias laudâris virum indígnum.

Ανάξιον ἄνδρα μὴ ἐπαίνει διὰ πλοῦτον.

Pour les richeſſes ne loue point vn homme indigne. C'eſt à dire, qui ne vaut pas eſtre loué.

Príncipem honôra.

Αρχουσιν εἶκε.

Porte honneur au prince.

Amícos probâto.

Δοκίμαζε φίλους.

Hoc eſt ne cui temerè fidas: donec perſpectum eius animum habueris.

Eſprouue tes amis: c'eſt à dire, ne te fie point legerement en aucun, tant que tu ayes entierement congneu ſon cœur.

Némini promíttito.

Επαγγελοῦ μηδενί.

Ne promets point à perſonne.

Símilis eſto tui.

ὁμοι-

Ὅμοιος σαυτῷ γίνου.

Hoc est, ne sis ipse tibi contrarius, ne sis mutabilis.

Sois touſiours ſemblable à toymeſme: c'eſt à dire, ne ſois point variable & inconſtant.

Quod adest boni cónsule.

Τὸ παρὸν εὖ ποίει.

Prens en gré ce que tu as.

Susurrônem ex ædibus éiice.

Ψίθυρον ἄνδρα ἔκβαλε οἰκίας.

Chaſſe de ta maiſon vn flagourneur.

¶ Susurro dicitur, qui occultè maledicendo odium in aliquem, aut diſſenſionem molitur. *Vn flagourneur: c'eſt à dire, vn homme lequel en meſdiſant taſche ſecrettement à mettre haine & diſcord entre aucuns.*

A familiáribus in minútis rebus læsus, feras.

Ἀνέχου τοῦ φίλου πλησίον μικρὰ ἐλαττούμενος.

Endure de tes amis en petis cas: c'eſt à dire, ne te courrouce à eux pour peu de choſe.

Inimîcum ne putes amîcum.

Μὴ τὸν ἐχθρὸν φίλον ἡγοῦ.

Id est, inimico ne fidas.

Ne cuide pas de ton ennemi, qu'il ſoit ton ami: c'eſt dire, Ne te fie en ton ennemi, quelque ſemblãt qu'il te face.

Quæ féceris paréntibus, éadem à

Ayuntamiento de Madrid

Líberis expécta.

Απερ αὐτὸς τοῖς γονεῦσι δράσειε, τὰ αὐτὰ προσδέχου παθεῖν καὶ αὐτός.

Attens de tes enfans cela meſme que tu auras faict à ton pere ou à ta mere.

Ante ómnia venerâre numen.

Πρὸ πάντων σέβου τὸ θεῖον.

Id eſt, Deum.

Sur toutes choſes honore Dieu.

Inter amícos ne fúeris iudex.

Φίλων κριτὴς μὴ γίνου.

Ne te mesle point de iuger entre tes amis.

Ne conténde cum paréntibus, étiam ſi iuſta dixeris.

Μὴ ἔριζε γονεῦσι, κἂν δίκαια λέγῃς.

Ne debas point auec ton pere ou mere, combien que tu dies la raiſon.

Infortunâtum ne irríſeris.

Ατυχοῦντα μὴ ὀπιγέλα.

Ne te mocque d'aucun mal fortuné.

Ne lingua præcúrrat mentem.

Ηγλῶττα μὴ προτρεχέτω τοῦ νοῦ.

Hoc eſt, incogitatum verbum ne emittas.

Ne dy point vne parole ſans l'auoir penſee.

Quæ fieri non poſſunt, ne concupíſcas.

Μὴ ὄρεγε θύμει ἀδυνάτων.

N'appete point ce qui ne ſe peut faire.

Vxórem dúcito ex æquálibus. Si enim

Ayuntamiento de Madrid

nim ex ditioribus duxeris, dominos tibi acquires non affines.

Γάμει ἐκ τῶν ὁμοίων. ἢν γὰρ ἐκ τῶν κρειττόνων γήμῃς, δεσπότας καὶ οὐ συγγενεῖς κτήσῃ.

Espouse vne femme de gens de ta sorte. Car si tu prens femme de gens plus riches que toy, tu t'acquerras des seigneurs, & non pas des affins.

Pares]id est, compares, acquiras.

Dictabat paruulis suis Maturinus Corderius Noioduni, quæ est Niuernensium metropolis ad flumen Ligerim.

FINIS.

Ayuntamiento de Madrid

Ayuntamiento de Madrid

ALPHABETVM GRAECVM.

Ayuntamiento de Madrid

Literæ apud Græcos sunt viginti

QVATVOR.

*

Α, α	ἄλφα	alpha	a
Β, β, ϐ	βῆτα	vita	b
Γ, γ, ϝ	γάμμα	gamma	g
Δ, δ, ∂	δέλτα	delta	d
Ε, ε	ἐψιλόν	epsilon	e
Ζ, ζ	ζῆτα	zita	z
Η, η	ἦτα	ita	e,longum
Θ, ϑ, θ	θῆτα	thita	th
Ι, ι	ἰῶτα	iota	i
Κ, κ	κάππα	cappa	c
Λ, λ	λάμϐδα	lambda	l
Μ, μ	μῦ	my	m
Ν, ν	νῦ	ny	n
Ξ, ξ	ξῖ	xi	x
Ο, ο	ὀμικρόν	omicron	o,paruum
Π, ϖ, π	πῖ	pi	p
Ρ, ρ	ῥῶ	rho	r
Σ, σ, ς	σῖγμα	sigma	s
Τ, τ, ϯ	ταῦ	tau	t
Υ, υ	ὑψιλόν	ypsilon	y
Φ, φ	φῖ	phi	ph
Χ, χ	χῖ	chi	ch
Ψ, ψ	ψῖ	psi	ps
Ω, ω	ὠμέγα	omega	o,magnum

Diui-

Ayuntamiento de Madrid

Diuiduntur hæ viginti quatuor literæ in Vocales & Consonantes.

Vocales sunt septem, α, ε, η, ι, ο, υ, ω. Consonãtes septendecim, β, γ, δ, ζ, θ, κ, λ, μ, ν, ξ, π, ρ, σ, τ, φ, χ, ψ.

Vocalium aliæ longæ, η, ω. Aliæ breues, ε, ο. Aliæ ancipites, α, ι, υ. Rursus, aliæ mutabiles, α, ε, ο. Aliæ immutabiles, η, ι, υ, ω. Sunt præterea aliquæ præpositiuæ, α, ε, η, ο, ω. Quædam subiunctiuæ, ι, υ.

Ex vocalibus fiunt diphthongi propriæ, αι, αυ, ει, ευ, οι, ου. Impropriæ, ᾳ, ῃ, ῳ, υι, ηυ, ωυ.

CONSONANTIVM aliquæ sunt Semiuocales, quædam Mutæ. Semiuocales octo, ζ, ξ, ψ, λ, μ, ν, ρ, σ. Quorum tres duplices, ζ, ξ, ψ, Immutabiles quatuor, λ, μ, ν, ρ. At σ ἄσημον, siue monadicum vocatur, hoc est, sui quodammodo iuris.

Mutæ verò aut sunt Tenues, π, κ, τ. Aut Mediæ, β, γ, δ, Aut Aspiratæ, φ, χ, θ.

De potestate literarum.

Α α facit, a, vt ἀγαθὸς, agathos, ἀλλὰ alla.
Β β facit v, vel b, vt βάρβαρος varuaros, βαβαὶ vauæ.
Γ γ facit g, vt γέγραφα gegrapha.
Δ δ facit d, vt δαίδαλος, dædalos.
Ε ε facit e, vt ἐγὼ ego.
Ζ ζ facit z, vt ζάθεος zatheos.
Η η facit i longum, vt φήμη phimi.
Θ θ facit th, vt θάνατος thanatos.
Ι ι facit i, vt ἴακχος iacchos.

Ayuntamiento de Madrid

Κ κ facit c, vt κόρυδον corydon.
Λ λ facit l, vt λάλος lalos.
Μ μ facit m, vt μορμῶ mormo.
Ν ν facit n, vt νὴ næ.
Ξ ξ facit x, vt ξανθότριξ xanthotrix.
Ο ο facit o paruum, vt ὀβελίσκος obeliſcos.
Π π facit p, vt πάππα pappa.
Ρ ρ facit r, vt ῥώμη rhomi.
Σ σ facit s, vt σάρξ ſarx.
Τ τ facit t, vt τάλαντον talanton.
Υ υ facit y, vt ὕμνος hymnos.
Φ φ facit ph, vt φίλος philos.
Χ χ ch, vt χριστὸς chriſtos.
Ψ ψ facit pſ, vt ψῆξ pſix, ψὲ pſe.
Ω ω facit o longum, vt ὦκα oca, χιτὼν chiton.

De poteſtate Diphthongorum PROPRIARVM.

ΑΙ αι facit æ, vt αἰγὶς ægis.
ΑΥ αυ facit af medium inter b & f, vt αὐλὴ afli.
ΕΙ ει facit i longum, vt χεὶρ chir, εἰς is, εἰκὼν icon.
ΕΥ ευ facit ef medium inter b & f, vt εὖγε efge, θησεὺς Thiſeſs.
ΟΙ οι facit i longum, vt οἶμοι imi.
ΟΥ ου facit u vocalem, vt οὐκοῦν vcun.

De poteſtate Diphthongorum IMPROPRIARVM.

ᾳ cum iota ſubſcripto facit a, vt ᾄδω ado.
ῃ cum iota ſubſcripto facit i longum, vt τῇ μούσῃ ti

Ayuntamiento de Madrid

ti musi.

ῳ cum iota subscripto facit o longum, vt παλινῳδία palinodia. Veteres verò non subscribebant iota, sed adscribebant sic, τῷ αἰνείᾳ, to ænia, τῇ μούσῃ, ti musi, τραγῳδίᾳ, tragodia. quod in codicibus antiquis licet videre, minore tamen iota.

ΥΙ υι υ cum iota adscripto facit i longum, vt ἅρπυια, harpyia.

ΗΥ ηυ facit if mediũ inter b & v consonantem, vt ηὔδα ifda.

Ωυ ωυ facit of medium inter b & v consonantem, vt ωὐτὸς oftos pro αὐτός.

De Accentibus.

Prosodiæ, id est Accentus, pronuntiationi mirificè conducunt. Sunt autem apud Græcos numero septem, ex quibus

TONI tres sunt, nẽpe Acutus, Grauis, Circunflexus: quibus vocis altitudinem, siue, vt Græci vocant, τόνον, id est, intentionẽ metimur. Sed intentionis nomine Grammatici etiã quod illi oppositum est, id est, æquabilitatem & remissionem vocis, ipsámque adeò circunductionem comprehendunt.

Ex his igitur ACVTVS acuendam & attollendã vocẽ significat, vocali impositus, figura cadentis rectæ lineolę, sed ita vt in sinistrum latus vergat ´ vt θεός.

Grauis depressionẽ aut aquabilitatẽ vocis declarat, eadẽ linea in contrariũ latus propendente ` vt τιμὴ.

Ayuntamiento de Madrid

Circunflexus monet flectendam & circunducendam vocem: quod fit si sensim attollas, deinde deprimas. Itaque figuram habet ex Acuto & Graui coniunctis conflatam, hoc modo ˆ, vel ex inuerso ∩, quæ nota postea in istã degenerauit vt ποιῶ.

TEMPORA sunt duo, quæ vocalis pronuntiandæ longitudinem declarant, vel breuitatem. Ex iis longum porrecta linea ¯, breue quasi ypsili nota ˘ pingitur.

SPIRITVS duo, sic appellati quòd significent, quæ vocales in quibus dictionibus naturali suo spiritu, id est, tenui sint contentæ: item quæ densiorem spiritum extrinsecus assumant.

Ex his igitur densus in maiusculis literis pingitur H dimidio ⁺, vt Ἅπτομαι: in minoribus, dimidio circulo ʽ, vt ἅπτομαι, ῥήτωρ.

Tenuis signatur altero dimidio ʼ, vt Αὐτὸς: vel hemicyclo ʼ, vt αὐτός.

Loci accentuum.

Nulli olim accentus signabantur, sicut ex vetustis codicibus apparet. Nunc autem Acutus signatur vel in antepenultima, vt κύριος: vel penultima, vt ἀκούω: vel vltima, vt θεός. vnde factũ vt dictiones vocentur à Grammaticis proparoxytonæ, paroxytonæ, vel oxytonæ, id est, antepenacutæ, penacutæ, vel acutæ.

Grauem imponi quidem oportuit omnibus syllabis quæ neque acuuntur, neque circunflectuntur: sed ne tanta accentuum multitudo lectio-

Ayuntamiento de Madrid

ctionem impediret, vsus obtinuit vt in sola vltima signetur, idque in iis tantùm dictionibus quæ, cùm natura sint oxytonæ, in contextu orationis ponuntur, vt ἡ ἀρετὴ τὸν θεὸν τέρπει. Ab hoc accentu dictio dicitur βαρυωμένη, id est ad verbum, grauata.

Circunflexus inscribitur vel penultimæ vt βοᾶτε, vel vltimæ vt βοᾷ, à quo dictiones vocantur properispomenæ, vel perispomenæ, id est, penultima vel vltima circunflexæ.

TEMPORVM nullus est vsus in ε & ο, repertis η & ω. In ancipitibus autem α ι υ, negliguntur maximo cum incommodo, inuectis in eorum locum tonis.

SPIRITVS imponuntur Vocalibus omnibus, sed initio tantùm dictionis. In consonãtibus autem nullus est illorum vsus: omnes enim suo spiritu naturali contentæ sunt. Excipiuntur tantùm quatuor, π κ τ & ρ, quæ densiore aliquando spiritu efferuntur. Sed ex illis tres primæ suos habẽt peculiares characteres. Ipsum autem ρ cùm dictionem inchoat, denso spiritu semper signatur, vt ῥάπτω: in medio verò non item, vt χῶμαι, χαρακτὴρ. Si tamen geminetur, priori spiritus tenuis, posteriori densus inscribi solet, vt ἄῤῥω. Dictio igitur denso spiritu notata, dicitur à Græcis δασυωμένη, id est, densata, cui opponitur ψιλωμένη, id est, tenuata.

De cæteris notis, quæ partim inscribi, partim subscribi, partim adscribi solent.

Ayuntamiento de Madrid

Pinguntur & aliæ notæ, quarum maximus est vsus & necessaria cognitio, quamuis inter prosodias non debeant numerari.

Ex iis inscribuntur duæ, Apostrophus & Dialysis.

Apostrophus, id est, auersio, vocalium elisionem ostendit: & inscribitur ad latus literæ eadem forma, qua tenuis spiritus: idque plerumque in fine, vt παρ' ἐμοῦ, pro παρὰ ἐμοῦ. interdum initio, vt ὦ γαθὲ pro ὠάγαθέ: & in medio vnius dictionis ex duabus compositæ vt θ᾽ἔργον, pro τὸ ἔργον. κἀγὼ, pro καὶ ἐγὼ. Habet autē hanc vim vt præcedentem consonantem cui adhæret, si tenuis sit, & proximè consequatur spiritus densus, mutet in aspiratam ἀντίστοιχον, vt καθ' ἡμέραν, pro κατὰ ἡμέραν. Idque etiam in duabus consonantibus coniunctis accidit, vt νύχθ' ὅλην, pro νύκτα ὅλην.

Dialysis, id est, Dissolutio, duabus vocalibus distinctè pronuntiandis imponitur, duplici puncto signata, vt ἄϊδιος, ἰάκωβος, ἰώαννης, tetrasyllaba: ἰησᾶς trisyllabum.

Svbscribitvr vna, quā ὑφὲν quasi sub unionem vocant, quòd duo vocabula significet in vnum coaluisse. pingitúrque duabus in longum porrectis lineolis medio quasi ypsilo coniunctis, vt μεθ᾽ ἡμέραν, pro μεθ' ἡμέραν.

Adscribvntvr quinque, nēpe Subdistinctio, quæ ad imum vltimæ literæ apposita, declarat non tam quiescendum quàm respirandum. Hac distinguuntur orationis commata, quæ

Ayuntamiento de Madrid

quæ à Latinis incisa nominantur. Ea etiam vtimur, sed vario effectu, intra ipsum vocabulum, vt quum ὅ,τι relatiuum scribo ad vitandam homonymiam Coniunctionis ὅτι.

Punctum medium, quo terminantur orationis mẽbra. Medium autem vocatur, tum quia in media periodo & mediæ literę præcedenti adscribitur, tum etiam quòd mediocriter quiscẽdum esse admoneat, nondum scilicet perfecto orationis ambitu.

Punctum perfectum, quo terminantur à Grę cis & Latinis periodi, vt significetur, perfecta iam sententia, quiescendum.

Interrogatio, id est, interrogãdi signũ, quod apud Grę cos pingitur tenuis spiritus nota puncto subscripta, hoc modo ;

Parenthesis, qua aliquid includitur, quod salua sentẽtia potest eximi () Hæc tamen neque in Græcis, neque in Latinis codicibus vetustis reperitur.

Ayuntamiento de Madrid

Compendia literarum & nexus, partim breuitatis, partim elegantiæ cauſſa reperti.

αι	valet	αι
αι	valet	αι
αν	valet	αν
ἀπο	valet	ἀπο
αῤ	valet	ἀρ
αυ	valet	αυ
αὐτ̓	valet	αὐτ̓
αὐτᾠ	valet	αὐτῷ
γἀ	valet	γἀρ
γγ	valet	γγ
γα	valet	γα
γε	valet	γε
γἐν	valet	γἐν
γη	valet	γη
γι	valet	γι
γο	valet	γο
γρ	valet	γρ
γω	valet	γω
δα	valet	δα
δε	valet	δε
δ̓	valet	δ̓
δι	valet	δι
δια	valet	δια

ἐκ	valet	ἐκ
ἐν	valet	ἐν
ἐξ	valet	ἐξ
ἐπ	valet	ἐπι
ἐς	valet	ἐς
ευ	valet	ευ
ην	valet	ην
θι	valet	θι
κἀ	valet	καὶ
κ	valet	καὶ
κ̓	valet	κατὰ
λα	valet	λα
λλ	valet	λλ
μἐν	valet	μεν
ου	valet	ου
ος	valet	ος
πα	valet	πα
παρα	valet	παρα
πε	valet	πε
περι	valet	περι
πη	valet	πη
πλ	valet	πλ
πρ	valet	πρ

Ayuntamiento de Madrid

πτ	valet	πτ	τα	valet	τα
ρα	valet	ρα	ϡ	valet	ται
ρι	valet	ρι	τ̃	valet	ταῖς
ρο	valet	ρο	τ̈	valet	τὴν
ρω	valet	ρω	τ̃	valet	τῆς
σθ	valet	σθ	τι	valet	τι
σθι	valet	σθαι	το	valet	το
σθαι	valet	σθαι	τ̈	valet	τὸν
σα	valet	σα	τοῦ	valet	του
σαι	valet	σαι	τ̃	valet	τοῦ
σε	valet	σε	τρ	valet	τρ
ση	valet	ση	τυ	valet	τυ
σι	valet	σι	τω	valet	τω
σκ	valet	σκ	τῶ	valet	τῷ
σο	valet	σο	τ̃ν	valet	τῶν
σπ	valet	σπ	υυ	valet	υν
σσ	valet	σσ	ὑπερ	valet	ὑπερ
ς	valet	στ	ὑπο	valet	ὑπο
στα	valet	στα	χα	valet	χα
στε	valet	στε	χε	valet	χε
στη	valet	στη	χη	valet	χη
στι	valet	στι	χθ	valet	χθ
στο	valet	στο	χι	valet	χι
στρ	valet	στρ	χο	valet	χο
συ	valet	συ	χρ	valet	χρ
συυ	valet	συν	χω	valet	χω
σω	valet	σω	ψα		ψα

m

Ayuntamiento de Madrid

αι	αι	θαι	θαι	προ	προ	τα	τα
αν	αν	θε	θε	πυ	πυ	ται	ται
ἀπο	ἀπο	θη	θη	πω	πω	τ̃	ταῖς
αρ	αρ	θι	θι	ρα	ρα	τε	τε
ἀρ	ἀρ	θο	θο	ρι	ρι	τη	τη
ας	ας	θρ	θρ	ρο	ρο	τὴν	την
αυ	αυ	θυ	θυ	ρω	ρω	τ̃	τῆς
αὐτοῦ	αὐτοῦ	θω	θω	σθα	σθα	τι	τι
αὐτῷ	αὐτῷ	κα	κα	σθαι	σθαι	το	το
γα	γα	καὶ	καὶ	σθε	σθε	τ̃	τὸν
γαι	γαι	κ̀	καὶ	σθε	σθε	τοῦ	τοῦ
γαν	γαν	κτ̀	κατὰ	σθο	σθο	τ̃	τοῦ
γὰρ	γὰρ	κε	κε	σα	σα	τρ	τρ
γε	γε	κη	κη	σαι	σαι	τ̃	τ̃
γε	γε	κι	κι	σε	σε	τυ	τυ
γεν	γεν	κο	κο	ση	ση	τω	τω
γη	γη	κυ	κυ	σι	σι	τῷ	τῷ
γι	γι	κω	κω	σκ	σκ	τ̃	τῶν
γμ	γμ	λλ	λλ	σο	σο	τῶν	τῶν
γο	γο	μα	μα	σ	σ	υ̃	ῦ
γρ	γρ	μαι	μαι	σσα	σσα	υι	υι
γυ	γυ	μεν	μεν	σσε	σσε	υν	υν
γω	γω	με	με	σση	σση	ὑπ	ὑπ
δα	δα	μη	μη	σσι	σσι	ὑπερ	ὑπερ
δαι	δαι	μι	μι	σσο	σσο	ὑπο	ὑπο
δε	δε	μο	μο	ς	στ	χα	χα
δὲ	δὲ	μω	μω	στα	στα	χαι	χαι
δη	δη	μῶν	μῶν	σται	σται	χε	χε
δι	δι	οὗτος	οὗτος	στε	στε	χη	χη
δο	δο	οἷον	οἷον	στη	στη	χι	χι
δρ	δρ	ου	ου	στι	στι	χο	χο
δυ	δυ	πα	πα	στο	στο	χρ	χρ
δω	δω	παι	παι	στρ	στρ	χυ	χυ
ει	ει	πε	πε	στω	στω	χω	χω
εἶναι	εἶναι	περι	περι	συ	συ	ψα	ψα
ἐκ	ἐκ	πη	πη	συν	συν	ψαι	ψαι
ἐν	ἐν	πι	πι	σχ	σχ	ψε	ψε
ἐξ	ἐξ	πλ	πλ	σχα	σχα	ψη	ψη
ἐπι	ἐπι	πν	πν	σχε	σχε	ψι	ψι
ἐστι	ἐστι	πο	πο	σχη	σχη	ψο	ψο
ευ	ευ	πρ	πρ	σχι	σχι	ψυ	ψυ
ην	ην	πρα	πρα	σχο	σχο	ψω	ψω
σθ	σθ	προ	προ	σχρ	σχρ	ὦ	ῶ
θα	θα	πτ	πτ	σω	σω	ῷ	ῷ

Πάτερ

Ayuntamiento de Madrid

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν. Ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ἀμήν.

Σύμβολον τῶν ἁγίων ἀποστόλων.

Πιστεύω εἰς Θεὸν πατέρα, παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς. Καὶ εἰς Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἕνα μόνον, Κύριον ἡμῶν, συλληφθέντα ἐκ πνεύματος ἁγίου, γεννηθέντα ἐκ Μαρίας τῆς παρθένου, παθόντα ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, σταυρωθέντα, θανόντα, καὶ ταφέντα, κατελθόντα εἰς ἅδου, τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, ἀνελθόντα εἰς οὐρανούς, καθεζόμενον ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρὸς παντοκράτορος· ὅθεν μέλλει ἔρχεσθαι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς.

Πιστεύω εἰς πνεῦμα ἅγιον. Ἁγίαν ἐκκλησίαν καθολικήν, ἁγίων κοινωνίαν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, σαρκὸς ἀνάστασιν, ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Δέκα ἐντολαὶ Θεοῦ διὰ Μωσέως δοθεῖσαι.

Καὶ ἐλάλησε Κύριος πάντας τοὺς λόγους τούτους, λέγων, Ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ θεός σου, ὅστις ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας.

Ayuntamiento de Madrid

PAter noster qui es in cælis, sanctificetur nomen tuum. Adueniat regnum tuum. Fiat voluntas tua sicut in cælo & in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Et remitte nobis debita nostra, sicut & nos remittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos à malo. Amen.

Symbolum sanctorum Apostolorum.

Credo in Deum patrem omnipotentem, factorem cæli & terræ. Et in Iesum Christum filium eius vnicum dominum nostrum, Conceptum ex spiritu sancto, Natum ex Maria virgine, Passum sub Pontio Pilato, crucifixum, mortuum, & sepultum, Descendentem ad inferos, Tertia die resurgentem ex mortuis, Ascendentem in cælos, Sedentem in dextera patris omnipotentis, Vnde venturus est iudicare viuentes & mortuos.

Credo in spiritum sanctum, Sanctam ecclesiam catholicam, Sanctorum communionem, Remissionem peccatorum, Carnis resurrectionem, Vitam æternam. Amen.

Decem præcepta Dei per Mosem data.

Et locutus est Dominus omnes sermones hos, dicens, Ego sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti, de domo seruitutis

Non

Ayuntamiento de Madrid

Οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ.

Οὐ ποιήσεις ἑαυτῷ εἴδωλον, οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω, καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν, ὑποκάτω τῆς γῆς. Οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς, οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς. ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου, Θεὸς ζηλωτής, ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα, ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεὰν τοῖς μισοῦσί με, καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσί με, καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰ προστάγματά μου.

Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθαρίσει Κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

Μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν.

Ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ, καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου. τῇ δὲ ἑβδόμῃ σάββατα Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου· οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον σύ, καὶ ὁ υἱός σου, καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου, καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου, καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου, καὶ πᾶν κτῆνός σου, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί. ἐν γὰρ ἓξ ἡμέραις ἐποίησε Κύριος τὸν οὐρανὸν, καὶ τὴν γῆν, καὶ τὴν θάλασσαν, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, καὶ κατέπαυσε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· διὰ τοῦτο εὐλόγησε Κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην, καὶ ἡγίασεν αὐτήν.

Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν μητέρα σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἀγαθῆς, ἧς Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι.

Οὐ φονεύσεις.

Οὐ μοιχεύσεις.

Οὐ κλέψεις.

Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου

Ayuntamiento de Madrid

Non erunt tibi dij alieni præter me.

Non facies tibi idolum, neque vllius simulachrum, quæcunque in cælo sursum, & quæcunque in terra deorsum, & quæcunq; in aquis sub terrâ. Non adorabis ea, neque seruies eis. Ego enim sum Dominus Deus tuus, Deus zelotes, reddens peccata patrum in filios, in tertiam & quartam generationem odio habentibus me, & faciens misericordiam in milia diligentibus me & seruantibus præcepta mea.

Non accipies nomen Domini Dei tui in vanum: non enim mundabit Dominus accipientem nomen eius in vanum.

Memento diem Sabbatorũ sanctificare eum. Sex diebus operaberis, & facies omnia opera tua: at die septima, Sabbata Domino Deo tuo. Non facies in ea omne opus tu, & filius tuus, & filia tua, seruus tuus, & serua tua, bos tuus, & subiugale tuum, & omne iumentum tuum, & aduena habitans in te. In sex enim diebus fecit Dominus cælum & terram, & mare, & omnia quæ in eis, & requieuit die septima. Propter hoc benedixit Dominus diem septimam, & sanctificauit eam.

Honora patrem tuum, & matrem tuam, vt benè tibi sit, & vt longæuus sis super terram bonam, quam Dominus Deus tuus dat tibi.

Non occides.

Non mœchaberis.

Non furaberis.

Non falsò testificaberis contra proximũ tuũ testi-

Ayuntamiento de Madrid

μαρτυρίαν ψευδῆ.

Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου, οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου, οὐδὲ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, οὐδὲ τὸν παῖδα αὐτοῦ, οὐδὲ τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὔτε τοῦ βοὸς αὐτοῦ, οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ, οὔτε παντὸς σκεύους αὐτοῦ, οὔτε ὅλως τῶν πλησίον σού ἐστί.

testimonium falsum.

Non concupisces vxorem proximi tui, non concupisces domum proximi tui, neque agrum eius, neque seruum eius, neque ancillam eius, neque bouem eius, neque subiugale eius, neque omnẽ suppellectilem eius, neque quæcunque proximi tui sunt.

Ayuntamiento de Madrid

Amy lecteur, pour remplir les pages suyuantes il nous a semblé bon pour le soulagement de la ieunesse, y adiouster les vers Francois coprenans le vray sens de tous les distiques Latins de Caton, te priant, qu'encores que ce ne soit en leur lieu, de le prendre en bonne part. A Dieu.

DIEV est esprit: donc le dois par droicture.
Seruir d'esprit & conscience pure.
Veille en tout temps plus que ne dormiras,
Car dormant trop, maints vices nourriras.
Pense que c'est vertu fort singuliere
De moderer sa langue par maniere.
Fay que tu sois en tout à toy semblable,
Non inconstant, legier, ne variable.
Si d'autruy veux iuger, ou en mesdire,
Regarde en toy s'il y a que redire.
Quoy que te soit la chose precieuse,
Quitter la dois s'elle t'est dangereuse.
Trop de legier à ta femme ne croy,
De tes seruans se complaignant à toy.
D'admonester ton ami ne desiste,
Pour son profit, encor qu'il te resiste.
Contre vn iaseur, rempli de sot langage,
Jamais ne pren debat, si tu es sage.
A vn chacun fay bien de telle sorte
Que ta bonté grand' perte ne t'apporte.
Vn nouueau bruit garde de publier:
Que tu n'en sois moqué tout le premier.
A nul viuant ne promets seurement
Cela qu'autruy t'a promis seulement.
Quand on te loue en vertu ou science,
Iuge cela toymesme en conscience.
Bien qu'on t'ay faict, à plusieurs gens raconte:
Quand est du tien, ne le ramene en compte.

Gou-

Ayuntamiento de Madrid

Gouuerne toy si bien en ta ieuneſſe.
Que tu en ſois ioyeux en ta vieilleſſe.
Si quelcun parle en ſecret, ne l'eſcoute.
Qui ſcait en ſoy quelque mal, touſiours doubte.
Penſe de loing en ta proſperité
Que ſuruenir te peut aduerſité.
Veu que douteuſe eſt la preſente vie,
Par mort d'autruy enrichir ne te fie.
D'vn poure ami petit don ne meſpriſe,
Ains de bon cœur le recoy & le priſe.
Quand tu naſquis, alors tu n'auois rien.
Pren donc en gré ſi tu as peu de bien.
N'aye point peur de ton dernier treſpas:
Car qui le craint, celuy-la ne vit pas.
De tes bienfaicts ſi nul ne tient grand compte,
N'en blaſme Dieu, mais ton deſpit ſurmonte.
De ce qu'auras, fay deſpenſe moyenne,
Que de ton bien ſouffrette ne te vienne.
Ne fay aucun attendre longuement,
Ce que luy peux bailler tout promptement.
Contre ami feinct vſe auſſi de feintiſe,
Pour te garder que ſon art ne te nuiſe.
De tous flateurs & papelars te guette,
Qui ont parolle & mine contrefaicte.
Ayans enfans, & bien peu à deſpendre,
Fay leur à tous de bons meſtiers apprendre.
Soit en cher temps, ou en bonne ſaiſon,
Penſe touſiours de viure par raiſon.
Si franchement tu [illegible]ux reprendre autruy,
Ne fay iamais ce que blaſmes en luy.
A ton ami choſe iuſte demande:
Fol eſt qui fait vne iniuſte demande.

Ayuntamiento de Madrid

Jamais ne pren chose à toy incertaine,
Pour celle-la qui t'est seure & certaine.
Viuant ce iour, ne te fie à demain:
Mais s'il te vient, pren le comme pour gain.
Tu pourras bien quelque chose quitter
A ton ami, de peur de l'irriter.
Quand paruenir à grand' choses pretens,
Ne doubte point de faire aucuns despens.
Ne pren point noise à vn tien bon ami,
De peur d'en faire vn cruel ennemi.
Si tes seruans t'ont faict mettre en colere,
Tout doucement ton courroux amodere.
Encontre aucun n'vse de violence:
Tasche à l'auoir plustost par patience.
En vain tu prens grand' peine à bien gaigner,
Si en gaignant tu n'as soing d'espargner.
Apres auoir faict par fois bonne chere
A tes prochains, ne te laisse en derriere.
Profite à tous, si tu as la puissance.
Mieulx vaut acquerre amis que grand' cheuance.
Les haults secrets du ciel ne quiers apprendre.
Contente toy de ce que peux comprendre.
Ne crain la mort: car c'est à toy folie
De perdre ainsi les soulas de la vie.
En ton courrous ne te tourmente point.
A estriuer touchant vn doubteux poinct.
Ne crains les frais en chose qui le vault:
Selon le temps & cas despendre il fault.
Si tu me crois, grands honneurs ne pourchasse,
Ne haut estat: mais à moyen te passe.
Ton faict honteux à nulli ne raconte:
Mieulx vault toy seul en boire toute honte.

Soit

Ayuntamiento de Madrid

Soit tost ou tard, le meschant point n'eschappe:
A la fin vient son terme qui l'attrappe.
Petites gens n'aye point en mespris.
Car en conseil ils ont souuent le pris.
Supporter dois celuy que tu vois moindre,
Et enuers luy aucunesfois te feindre.
A ton prochain ou compagnon n'estriue,
De peur que noise ou debat n'en ensuyue.
Par art magique, ou autre telle chose,
N'enquier que c'est que Dieu de toy propose.
De brauetés ne sois point curieux:
Car à plusieurs cela est odieux.
Estant iugé à tort ne t'en esmoye:
Ton aduersaire en aura courte ioyë.
Apres accord l'iniure ne reproche:
Ceulx sont mauuais qui font telle reproche.
Point ne te loue, aussi ne te desprise:
Vn fol se blasme, vn vanteur trop se prise.
Despen tout beau: car acquest de long temps
Bien tost s'en va, quand on fait grans despens.
Aucunesfois, pour ton cas mieux parfaire,
Tu pourras bien en fol te contrefaire.
Estre prodigue ou auaricieux
C'est mauuais bruit: pourtant fuy les tous deux.
Ne sois legier de croire aux rapporteurs:
Car menteurs sont, ou pour le moins flateurs.
Du mal que fais par ton yurongnerie.
Le vin ne blasme, ains ta propre folie.
Au sage ami descouure ton secret:
Ta maladie au medecin discret.
Faschë ne sois n'en ton cœur despité
De ces meschans, en leur prosperité.

Ayuntamiento de Madrid

Tu dois preuoir les malheurs à venir,
Afin que mieulx les puisses soustenir.
En mauuais temps quelque mal qu'il t'aduienne,
Fay qu'esperance & bon cœur te soustienne.
Prens sans tarder, & n'abandonne point
Ce que tu vois qui te vient bien à poinct.
En regardant au temps qui est passé,
Pour l'aduenir tu peux estre adressé.
Si tu es sobre à ton boire & manger,
De ta santé moins seras en danger.
Ne tien tout seul contre vn conseil commun.
Que ton aduis ne desplaise à chacun.
Sur toute chose à ta santé entens:
Si mal te vient, ne te plein pas du temps.
Quoy qu'en dormant tu resues ou tu songes,
N'y croy non plus qu'à fables ou mensonges.
Ne te soucie, en ton deuoir faisant,
Du faux babil de chacun mesdisant.
De ton ami couure le deshonneur
Tant que tu peux, sans greuer ton honneur.
Guette toy bien de tout faux personnage.
Qui contrefait ou farde son langage.
Fuy la pareresse & toute oisiueté,
Qui rend le corps lasche & debilité.
Mesle par fois esbat en ton labeur,
Pour trauailler apres de meilleur cœur.
Ne repren point d'autruy le dict ou faict.
Qu'vne autre fois ne te soit ainsi faict.
Fay bien valoir ce qu'as eu d'heritage.
Que tu ne sois moqué d'aucun langage.
Si de grans biens tu es plein en vieillesse,
A tes amis fay bien en grand' largesse.

Le

Ayuntamiento de Madrid

Le bon conſeil que te donne vn ſeruant,
Tu dois priſer autant que du plus grand.
Des biens perdus ton cœur point ne moleſte:
Mais pren en gré ce que tu as de reſte.
Si femme prens, ſur tout garde toy bien
D'en eſpouſer aucune pour ſon bien.
Aux faicts d'autruy tu dois touſiours apprendre
Ce qui eſt bon de fuir ou de prendre.
Entreprenant quelque œuure, bien aduiſe
Si tu pourras mettre à fin l'entrepriſe.
Ce que tu ſcais malfaict, ne cele pas,
Que tu ne ſois doubté du meſme cas.
Si quelque loy t'eſt rude & importable,
Taſche d'auoir ton iuge fauorable.
Sois patient en ton aduerſité:
Te condemnant, ſi tu l'as merité.
Lire beaucoup eſt digne de memoire:
Mais tous eſcrits ne ſont touſiours à croire.
Quand tu ſeras à table en vn banquet,
Garde toy bien d'auoir trop de caquet.
Laiſſe crier ta femme en ſon courroux:
Femme pleurant, mal penſe à tous les coups.
Conduy ſi bien ta deſpenſe & ton viure,
Que de l'autruy ne ſois contrainct de viure.
Soit que tu ſois homme debile ou fort,
Aſſeure toy, & ne crain point la mort.
Si ta femme eſt vtile à ton meſnage,
Sois patient à porter ſon langage.
A pere & mere vne vraye amour porte:
N'offenſe l'vn pour l'autre en quelque ſorte.
Si tu veulx eſtre en eſprit bien heureux,
Des biens mondains ne ſois point amoureux.
Touſiours auras ce qu'il faut à nature,

Ayuntamiento de Madrid

Si tu apprens à viure par mesure.
Ta faute accuse, & non pas la fortune,
Si en ton cas se trouue faulte aucune.
Aime l'argent pour ta necessité,
Sans t'amuser iamais à la beauté.
Ayant des biens à foison, traicte toy:
Malade riche ha les biens, non pas soy.
Si de ton maistre as enduré les coups,
Du pere aussi endure le courroux.
Mets ton labeur en chose profitable,
Et ne t'abuse à ce qui n'est valable.
Ce que tu peux donner, ne fay attendre:
Donner aux bons, c'est en partie prendre.
Ayant soupcon de quelque doubteux cas,
Mets-y bon ordre, & ne t'y endor pas.
Quand tu seras subiect à paillardise,
Garde toy bien de toute friandise.
Tous animaux craindre si tu proposes,
Craindre tu dois l'homme sur toutes choses.
Si tu es fort, acquier de la science:
Peu de chose est force sans sapience.
Quand tu seras en grand' destresse mis,
Adresse toy à tes meilleurs amis.
Penses-tu fol, estre iustifié
Pour vne beste auoir sacrifié?
Quand tu voudras acquerir compagnie
D'vn vray ami, enquier toy de sa vie.
De ton bien vse en fuyant auarice:
Que te vault-il si tu n'en prens seruice?
Tu dois fuir vie desordonnee,
Si iouir veux de bonne renommee.
Quoy que tu sois bien garni de sagesse,
Si ne dois-tu mespriser la vieillesse.

Appren

Ayuntamiento de Madrid

Appren science, ou bon moyen de viure.
Les biens s'en vont: cela te pourra suiure.
Veulx tu scauoir quel est vn personnage?
Oy-le parler, & note son langage.
En tout mestier, en tout art & science,
Practiquer faut en toute diligence.
De viure yci long temps ne te soucie:
Lors ne craindras la fin de ceste vie.
Des plus scauans appren tant que viuras:
Aux ignorans monstre ce que scauras.
Boy par moyen, si veux viure en santé:
Par fois grand mal nous vient par volupté.
Ce que tu as en public approuué,
De toy ne soit puis apres reprouué.
Sois sur ta garde en ta prosperité:
Aye bon cœur en ton aduersité.
Sans fin trauaille en acquerant science:
Car elle croist par soing & diligence.
De trop louer par trop chauld ne dois estre:
A quelque fin l'ami se fait cognoistre.
Ce que ne scais, appren à ton pouuoir:
Car honte c'est ne vouloir rien scauoir.
Noise suruient de vin & paillardise:
Garde que l'vn ne l'autre ne te nuise.
En grans songears ta fiance ne fonde:
Vn eau qui dort, est souuent plus profonde.
Quand ton estat ne te contentera,
Regarde aultruy combien mieulx il sera.
N'entrepren point la chose dangereuse,
De peur d'en voir vne fin malheureuse.
N'estriue point par mal contre homme iuste:
Car Dieu punit tousiours debat iniuste.

Ayuntamiento de Madrid

Sois patient quand tes biens tu perdras:
Resiouy toy aussi quand en auras.
D'vn ami fault quelque chose endurer,
Si bien tu veux en son amour durer.
Veu que la mort ne cesse de nous suiure,
T'oses tu bien fier à long temps viure?
Presente à Dieu pour plaisant sacrifice,
Vraye louange & œuures de iustice.
Si les puissans t'ont faict tort ou dommage,
N'en fay semblant: & tu feras que sage.
Ayant peché, repren toy & mastine:
Souffrir douleur profite en medicine.
Apres long temps si ton ami se change,
D'en dire mal c'est vne chose estrange.
Ne sois ingrat vers ceulx qui t'ont bienfaict.
Mais leur ami monstre toy par effect.
Si tu veux viure en repos & en ioye,
Soupcon & crainte au loing de toy enuoye.
Tes seruiteurs traicter dois ainsi comme,
(A tout le moins) on doit traicter vn homme.
Occasion agrippe à belle main,
Que puis apres ne la cerches en vain.
Ne pren en ieu des pecheurs mort subite:
Car de mourir tu n'es encore quicte.
Toy poure ayant femme de mauuais bruit,
Du faulx ami garde toy qui te suit.
Quand tu serois de tous le plus sçauant,
Tasche tousiours à marcher plus auant.

FIN

Ayuntamiento de Madrid

Ayuntamiento de Madrid

DISTICHA
DE
MORIBVS
CATONIS.

1583

Ayuntamiento de Madrid